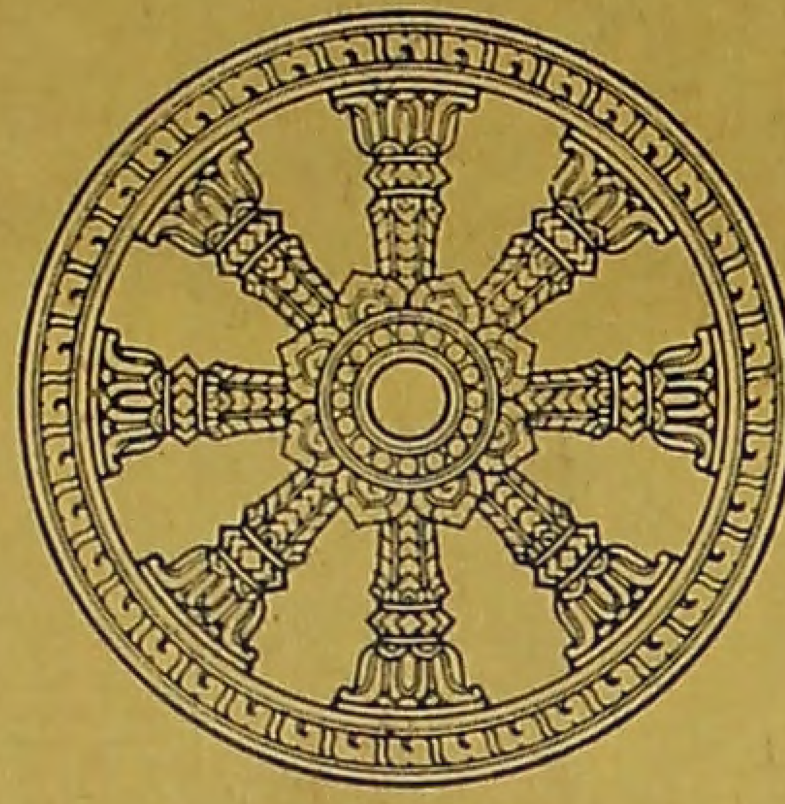


สาส์นและสุนทรพจน์

ของ

ประมุขสงฆ์ ประมุขประเทศ และผู้แทนนานาชาติ
ในโอกาสแห่งงานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ
ในประเทศไทย

๑๒-๑๘ พฤษภาคม ๒๕๐๐

Messages and Speeches

of

Chiefs of the Sangha, States and Delegations

read and delivered

on the occasion of the celebration of

the 25th Buddhist Century in Thailand

May 12-18, B.E. 2500 (1957)

สารบาญ

สมาคมและองค์การทางพุทธศาสนา หน้า

CONTENT

Buddhist Associations or Organizations

សេចក្តីថ្លែងការណ៍

———— x ————

នៃព្រះធុរព្យាក់ជួយបកាសរឿក ម.រ.វ. វិរិយវង្ស ជាតំណាង សម្តេចព្រះសង្ឃនាយក នឹងពុទ្ធបរិស័ទ ប្រទេសកម្ពុជា ថ្លែងក្នុង ពិធីបុណ្យឆ្លងពុទ្ធសតវត្សរ៍ទី២៥ នៅប្រទេសថៃ កាលពី ថ្ងៃទី១៤ ឧសភា ព.ស. ២៥០០ ។

សូមនមស្ការសម្តេច, ព្រះតេជព្រះគុណទាំងឡាយ!

សូមគោរព

ឯកឧត្តម

លោកស្រី និង

អស់លោកទាំងឡាយ!

ក្នុងព្រះនាមនៃសម្តេចព្រះសង្ឃនាយក និងក្នុងនាមនៃពុទ្ធបរិស័ទប្រទេសកម្ពុជា ខ្ញុំព្រះករុណា អាត្មាភាព មានសេចក្តីសោមនស្សនឹងថ្លែងប្រគេន-ជូនពរ និងជូននូវសុន្ទរកថា ដូចតទៅ :

ពិធីនេះ ប្រទេសថៃបានរៀបធ្វើពិធីបុណ្យឆ្លងពុទ្ធសតវត្សរ៍ទី២៥ ដើម្បីរំលឹកដល់ពុទ្ធសាសនាយុកាលនៃព្រះសម្មាសម្ពុទ្ធ គំរប់ ២៥០០ ក្នុងឆ្នាំនេះ ។ នៅឯប្រទេសកម្ពុជា ព្រះរាជរដ្ឋាភិបាល ប្រជាពលរដ្ឋ និងព្រះប្រមុខមហាក្សត្រិយ៍របស់យើង ក៏បានរៀបធ្វើពិធីបុណ្យមានសភាពដូចគ្នាដែរ ហេតុដូច្នេះហើយ បានជាសម្តេចព្រះសង្ឃនាយក នៃពុទ្ធបរិស័ទ មានចិត្តមហាត្រេកពន់ពេក ព្រមទាំងនឹងផ្ញើតំណាងមករួម រួមក្នុងមហាពិធីបុណ្យនេះ ជាមួយនឹងអស់លោក-អ្នកទាំង ហើយ សម្តេចមានព្រះទ័យត្រេកអរជាទីបំផុត ចំពោះការមកការនេះ ។

អស់លោក-អ្នកទាំងឡាយ!

ប្រទេសថៃនឹងប្រទេសកម្ពុជា ជាមិត្តជិតខាងគ្នាដ៏ស្និទ្ធហើយ ព្រះមហាក្សត្រិយ៍ក្តី រាជរដ្ឋាភិបាលក្តី ប្រជាពលរដ្ឋក្តី នៃទាំងពីររបស់ ជាអ្នកគោរពជឿកាន់តាមច្បាប់ព្រះពុទ្ធសាសនាជាមួយគ្នា ។ ឥឡូវនេះ, ព្រះសម្ពុទ្ធបរមគ្រូនៃយើង ទ្រង់បានចូលកាន់ព្រះបរិនិព្វាន កន្លងទៅអស់កាល ២៥០០ ព្រះវស្សាហើយ នៅសល់តែព្រះធម៌វិន័យ ដែលជាទីតាំងសាសនីដ៏ប្រសើរបំផុត, ទ្រង់តែងបានប្រៀនប្រដៅ ពួកសត្វឲ្យលះបង់រកនូវសេចក្តីពិត ដែលជាធម៌ស្ងប់តែម្យ៉ាង ពុំមានធម៌ដទៃវិសេសជាងនេះឡើយ ។

ហេតុនេះ, នៅពេលដែលយើងមានសេចក្តីសោមនស្សរួមគ្នា

ដំបូន្មាន នឹងសំដែងសមានចិត្តរកគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងមហាពិធីបុណ្យ ដ៏ធំបារមីនេះ គួរលើកទឹកដល់ព្រះពុទ្ធពិរុទ្ធប់កន្លងពិ

នត្ថិ សន្តិ បរំ សុខំ

រកសេចក្តីសុខដ៏ប្រសើរក្រៅពីសេចក្តីស្ងប់គ្មានឡើយ ។

អាស្រ័យហេតុនេះ យើងសូមអធិដ្ឋាន ហើយប្រគេនពរជ័យសិរីសួស្តី សូមឲ្យព្រះវចនៈនៃព្រះបរមគ្រូផ្សាយទៅពេញសាកលលោក , សូមឲ្យពិភពលោក បានជួបប្រទះតែនឹងសុខសន្តិភាព កុំបីមានគំនិតចង់អាឃាតព្យាបាទនិងគំនុំគ្នា ហើយសូមឲ្យសត្វលោករស់នៅដោយធម៌ កុំបីឃ្លាតឆ្ងាយពីធម៌ប្រការដ៏ប្រសើរឡើយ ។

សូមអស់លោក-អ្នក បានប្រកបដោយសុខភាព វិញ្ញាណភាព គ្រប់ពេលកុំបីមានចន្លោះឡើយ ។

(คำแถลง)

ของพระปลัดธัมมโฆสรักขิต ผู้แทนของสมเด็จพระสังฆนายก และพุทธบริษัทประเทศกัมพูชา

ท่านพระมหาเถรานุเถระ พณฯ ท่าน และพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย

ในนามแห่งสมเด็จพระสังฆนายก และพุทธบริษัทแห่งประเทศกัมพูชา เกล้ากระผม อาตมภาพ รู้สึกเป็นเกียรติอย่างสูงที่ได้มาร่วมงาน และมีโอกาสมาแถลง ณ ที่นี้

เวลานี้ประเทศไทยได้จัดให้มีพิธีฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ เพื่ออนุสรณ์ถึง พระบวร พุทธศาสนา ของสมเด็จ พระ สัมมาสัมพุทธเจ้า ที่ ล่วง เลย มาได้ครบ ๒๕๐๐ ในปีนี้ ในประเทศกัมพูชา พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และคณะรัฐบาล ตลอดถึงพุทธบริษัททั่วทุกคน ได้มีสมานฉันทะพร้อมใจกัน จัดให้มีงานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษเช่นเดียวกันกับในประเทศไทย ดังนั้น สมเด็จพระสังฆนายกจึงมีภารกิจที่จะต้องดำเนินงานในงานนี้อย่างหนัก ไม่สามารถที่จะปลีกตัวมาได้ จึงมีความเสียดายเป็นอย่างยิ่งที่มิได้มาร่วมงานในมหาพิธีครั้งนี้

ท่านพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย ประเทศไทยและประเทศกัมพูชา ได้มีความสัมพันธ์กันมาเป็นอย่างดี ตั้งแต่อดีตจนกระทั่งปัจจุบัน เนื่องจากพระมหากษัตริย์ รัฐบาล และประชาชน ล้วนเป็นผู้ที่เคารพและนับถือ ตามหลักพระพุทธศาสนา อันเดียวกัน แม้สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า จะทรงเสด็จดับขันธปรินิพพานมานานแล้ว แต่พระธรรมวินัยอันเป็นโอวาทานุสาสนีย์ที่ประเสริฐสุด ซึ่งทรงสั่งสอนให้สัตว์โลกแสวงหาสันติธรรมด้วยสันติวิธีแต่ประการเดียว อันไม่มีธรรมะอย่างอื่นจะดียิ่งกว่า

ในวโรกาสที่เราพุทธศาสนิกชนทั้งหลายได้มาพร้อมหน้ากัน เพื่อแสดงสมานฉันทะต่อกันในมหาพิธีครั้งนี้ ควรที่จะรำลึกถึงพุทธภาษิตว่า "นตฺถิ สนฺติ ปรํ สุขํ" ซึ่งแปลความว่า "จะหาสุขอื่นนอกจากความสงบไม่มี"

ในที่สุดนี้ เกล้ากระผม อาตมภาพ ในนามแห่งคณะสงฆ์และพุทธบริษัทแห่งประเทศกัมพูชา ขอตั้งสัตยาธิษฐานด้วยดวงใจอันบริสุทธิ์ ขอให้พระพุทธศาสนาของพระบรมครูของเราทั้งหลาย แผ่ไพศาลไปทั่วสากลโลก และขอให้สรรพสัตว์จงประสบแต่ความสุข ความเจริญ อย่าให้มีการผูกอาฆาตพยาบาทซึ่งกันและกันเลย และขอให้สัตว์โลกจงอยู่โดยธรรม อย่าให้เป็นอย่างอื่นเลย

ขอท่านพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย จงมีแต่ความสุขความเจริญงอกงามไพบูลย์ตลอดกาลนาน เทอญ

សុនទរកថា
ក្នុងពិធីបុណ្យ ២៥ ពុទ្ធសតវត្សរ៍
នៅក្រុងបាងកកប្រទេសថៃឡង់ដ៍

សូមជំរាប អស់លោកពុទ្ធបរិស័ទទាំងឡាយ ក្នុងឱកាសបុណ្យឆ្លងព្រះពុទ្ធសាសនាគំរប់ ២៥០០ ព្រះវស្សា ដែលរដ្ឋាភិបាលថៃឡង់ដ៍មានព្រះមហាក្សត្រជាប្រមុខ បានរៀបចំធ្វើឡើងដ៏ឱឡារិកនេះ អាត្មាភាពក្នុងនាមគណៈសង្ឃប្រទេសកម្ពុជា មានសេចក្ដីសោមនស្សរីករាយក្រៃលែងដ៏ប្រសើរនេះពន់ពេក

ព្រោះថាព្រះពុទ្ធសាសនានឹងចំរើនរុងរឿងតទៅក្នុងអនាគតបានយ៉ាងប្រសើរ ហើយអស់ពុទ្ធបរិស័ទឱ្យលើកដំកើងនឹងប្រតិបត្តិតាមព្រះពុទ្ធានុសាសនីរបស់ព្រះពុទ្ធជាម្ចាស់ ដែលទ្រង់បានប្រៀនប្រដៅតាមសច្ចធម៌ពិតដែលមានសេចក្ដីពិត

ហេតុនេះឯងបានជាសាសនារបស់ព្រះអង្គគង់វង្សយឺនយូរតាំងពីអតីតរហូតដល់បច្ចុប្បន្ន

នៅទីបំផុតនេះ សូមបួងសួងគុណព្រះរតនត្រៃ ជួយបីបាច់ថែរក្សា ព្រះមហាក្សត្រព្រមទាំងពុទ្ធបរិស័ទក្នុងប្រទេសថៃឡង់ដ៍ទាំងមូលឲ្យបានប្រកបដោយសិរីសួស្ដីជ័យមង្គល មានសេចក្ដីសុខចំរើនតទៅអនាគត

ព្រះមហាព្រហ្មមុនី
តំណាងគណៈសង្ឃប្រទេសកម្ពុជា
ថ្ងៃទី ១២ ឧសភា ព.ស. ២៥០០

(คำแปล)

สุนทรกถา
ในงานพิธีฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ
ณ กรุงเทพฯ ประเทศไทย

ขอเรียนบรรดาท่านพุทธบริษัททั้งหลาย ในโอกาสงานพิธีเฉลิมฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ ซึ่งรัฐบาลไทยมีพระมหากษัตริย์เป็นประมุข ได้จัดทำขึ้นอย่างมโหฬารนี้ อาตมภาพในนามคณะสงฆ์ประเทศกัมพูชา มีความโสมนัสยินดีในกิจอันประเสริฐนี้อย่างลึกซึ้ง ด้วยว่าพระพุทธศาสนาซึ่งจะได้เจริญรุ่งเรืองต่อไปในอนาคตได้ยืนนาน ต้องอาศัยพวกพุทธบริษัทช่วยกันยกย่องประคับประคองและปฏิบัติตามพระบรมโอวาทานุสาสนีย์ของพระพุทธเจ้า ซึ่งพระองค์ได้ทรงพร่ำสอนตามสัจจธรรม คือ ธรรมที่มีความเที่ยงตรงแท้

ด้วยเหตุนี้เอง ศาสนาของพระองค์จึงได้ถาวรยืนนานตั้งแต่ในอดีตตราบถึงปัจจุบัน

ในที่สุดนี้ ขอบวงสรวงคุณพระศรีรัตนตรัย จงอุ้มชูพิทักษ์รักษา พระมหากษัตริย์ไทย พร้อมทั้งพุทธบริษัทในประเทศไทยทั้งมวล ให้ประกอบด้วยศิริสวัสดิ์ชัยมงคล มีความรุ่งเรืองสืบไปในอนาคตกาล.

(ลงนาม) พระมหาพรหมมุนี (อู)
ผู้แทนคณะสงฆ์ประเทศกัมพูชา
วันที่ ๑๒ พฤษภาคม ๒๕๐๐

Address by Venerable Dr. P. Vajiranana Maha Thera,

the leader, of the Delegation of Sri Lanka

Venerable Sirs,
Mr. Prime Minister,
Ministers of Thailand
and friends,

On behalf of the Government and the people of Sri Lanka, and the members of our Delegation therefrom, I render you hearty thanks for your kind invitation extended to us to participate in the celebration of the 2500th anniversary of the Parinibbana of the Buddha Sakymuni Tathagata.

We deem it great privilege to us to have the opportunity to visit this happy land of yours, the land known as "the land of the free" and "the Kingdom of yellow robes".

Since the dawn of the Thera - vada Buddha - Sasana, the people of Sri Lanka and the people of Thailand have been members of one religious doctrine and ethical culture.

During the time of the King Lidayya of Sukhodaya in Thailand and the King Parakramabahu the Second of Lanka there was forged a link of relation between our two people in way of exchanging Tipitaka Text and Bhikkhus and helping one another for the revival of the Sasana when it was needed.

Since the time when the Maha Thera Upali and others went to Sri Lanka at the invitation of the King Kirtisri of Kandy and established Upasampada, the higher Ordination of Bhikkhus, the religious relations became an indissoluble friendship.

With renewed recognition of this long and happy relation that we two people can meet together as the members of one family.

It is prophesied the greatest revival of Buddhism is to come on 2500 years after the Parinibbana of the Buddha.

It is gratifying to note that there is a most encouraging and reassuring awakening in the Buddhist world in connection with Buddha Jayanti, and the time has now come to us, to the Buddhists of the world to work in unity and harmony for the propagation of the Buddha's teaching throughout the whole world.

The world today is treading a tangle path with political and economical unrest paying no heed to the religious cultured life.

The anomaly and restlessness of life today is mostly due to the egoistic and egnostic mode of living based on ruthless competition of self gratification breeding Lobha, greed, Dosa, hatred and Moha, ignorance, the true root causes of all ills of life.

To liberate the mind of man from turmoil and pain, it is necessary for man to purify his heart of these tendencies and it is possible only through the Dhamma taught by the Buddha.

We Buddhists should therefore organize centres for training Bhikkhus to go round the world proclaiming the message of truth, love and compassion the Buddha has given to the world irrespective of colour, creed and sex.

Happiness to all living beings.

(คำแปล)

คำปราศรัย

ของ พระคุณเจ้า ดร. P. Vajiranana Maha Thera

หัวหน้าคณะผู้แทนศรีลังกา

พระคุณเจ้า
ท่านนายกรัฐมนตรี คณะรัฐมนตรีแห่งประเทศไทย
และมิตรสหายทั้งหลาย

ในนามของรัฐบาลประชาชนชาวลังกา และสมาชิกในคณะของเรา ขอแสดงความขอบคุณอย่างลึกซึ้งต่อท่าน ที่ได้เชิญเรามาร่วม ในงานฉลองครบรอบปีที่ ๒๕๐๐ ของการปรินิพพานแห่งองค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

เรารู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่ง ที่ได้มีโอกาสมาเยือนดินแดนแห่งความผาสุกนี้ ซึ่งได้ชื่อว่า "ดินแดนแห่งเสรี" และ "อาณาจักรแห่งผ้ากาสาวพัตร"

นับแต่เริ่มมีพุทธศาสนาในทวาราวดี ประชาชนของศรีลังกา และประชาชนชาวไทย ต่างก็ยึดมั่นอยู่ในคำสั่งสอนและหลักธรรมของศาสนาเดียวกัน

ตลอดรัชกาลของพระเจ้าลิไทย แห่งกรุงสุโขทัย และพระเจ้าปรักกระมะพาหุที่ ๒ (Parakramabahu II) แห่งลังกา ประชาชนของทั้งสองประเทศ ได้มีความสัมพันธ์กันโดยทางแลกเปลี่ยนพระไตรปิฎก และพระภิกษุสงฆ์ รวมทั้งการช่วยเหลือซึ่งกันและกันในการฟื้นฟูพระศาสนา

นับแต่ครั้งเมื่อพระมหาเถระอุบาลีและพระภิกษุสงฆ์อื่น ๆ ได้เดินทางไปเยือนศรีลังกา ตามคำเชิญของพระเจ้าเกียรติศรีแห่งเมืองกันดี และได้จัดการอุปสมบท ซึ่งเป็นการบวชพระภิกษุชั้นสูง ความสัมพันธ์ทางศาสนาก็แน่นแฟ้นไม่เสื่อมคลาย

ด้วยการรับรู้สัมพันธภาพอันยั่งยืนนานและมีมาด้วยดีนี้เอง เราประชาชนทั้งสองประเทศ จึงสามารถได้มาพบปะกัน เสมือนหนึ่งสมาชิกในครอบครัวเดียวกัน

ย่อมเป็นการคาดได้ว่า การรื้อฟื้นพุทธศาสนาครั้งสำคัญนี้ จะได้เริ่มขึ้นในปี ๒๕๐๐ หลังจากพุทธปรินิพพาน

เป็นที่น่ายินดีที่จะกล่าวว่า ได้มีการส่งเสริมและตื่นตัวกันอย่างใหญ่หลวงในโลกแห่งพุทธศาสนาเกี่ยวกับการฉลองพุทธชยันติ และถึงเวลาแล้วที่ชาวเราทั้งหลาย ชาวพุทธศาสนิกชนของโลกจะต้องทำงานร่วมมือเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันและด้วยความสมัครสมานกลมเกลียว เพื่อเผยแพร่คำสั่งสอนของพระพุทธองค์ไปทั่วโลก

โลกเราทุกวันนี้กำลังดำเนินไปในวิถีทางอันยุ่งยาก โดยมีความไม่สงบในทางการเมืองและเศรษฐกิจ และมิได้พากันสนใจชีวิตในด้านศีลธรรมอันดีงาม

ความวุ่นวายของชีวิตทุกวันนี้ ส่วนมากเนื่องมาจากการดำเนินชีวิตอย่างเห็นแก่ตัว โดยการแก่งแย่งแข่งดีกันอย่างไร้ศีลธรรม เพื่อประโยชน์ของตนเองโดยมี โลภะ ความมักได้, โทสะ ความเกลียด และโมหะ ความโง่เขลา ซึ่งเป็นรากเง่าของกิเลสทั้งมวลในชีวิต

การที่ จะทำให้จิตใจของตนให้หลุดพ้นจาก ความวุ่นวาย และความทุกข์นั้น จำเป็นที่จะต้องทำใจของผู้นั้นให้สะอาดบริสุทธิ์ ไร้มลทินดังกล่าว และจะทำสำเร็จได้ก็โดยอาศัยธรรมะขององค์พระศาสดา

ด้วยเหตุฉะนี้ เราพุทธศาสนิกชนจึงควรจะจัดตั้งศูนย์กลางสำหรับฝึกฝนอบรมพระภิกษุสงฆ์ให้จาริกไปทั่วโลกเพื่อประกาศคติแห่งสัจจะ ความรัก และความเมตตา ซึ่งพระบรมศาสดาได้ทรงสั่งสอนชาวโลกไว้ โดยไม่เลือกวรรณะ เชื้อชาติ และเพศพันธุ์

ขอให้มวลมนุษย์จงประสพแต่ความสุขสวัสดี.

สุนทรพจน์ ภาษาบาลี

ของ พระมหาเถระ ดร. ป. วชิรญาณะ
หัวหน้าคณะผู้แทนลังกาฝ่ายสงฆ์

โอกาส, สุณาตุ เม ภนฺเต สงฺโฆ อิธ สนฺนิปติโต สนฺนิสินฺโน สงฺฆราช, สงฺฆนายก, มหาเถรานุเถรปฺปมุโข.

สุณาตุ จ เม โภนฺโต อิธ สนฺนิปติตา อิธ สนฺนิสนฺนา สพฺเพว สนฺตา ทยฺยเทสาธิปติมหาราชปฺปมุขา รฏฺฐปาลา, โสตาจ อุปาสกอุปาสิกาโย,

อติกฺกนฺเต ปน สํวจฺฉเร อมฺหากํ สีหลทีเป สมารทฺเธ สมฺพุทฺธมหามเห วตฺตมาเน ลงฺกาย รชฺชสฺส อชฺเฌสนํ ปฏิจฺจ ทยฺยเทสโต กิตฺติโสภนวนรตสงฺฆนายกตฺเถรปฺปมุขา เถรปุณฺฑริกา ตมฺพปณฺณึ อคมํสุ. มยํ ปน โภนฺโต สิริลงฺกา รชฺเชน อนุญฺญาตา สมานา ปญฺจ มหาเถรา ตโย คิหี มหาสยา จาติ อฏฺฐชนา ตุมฺหากํ สคารวํ นิมนฺตนํ ปฏิจฺจ อสฺมึ สมฺพุทฺธมเห กายสกฺขิโน ภวิสฺสามาติ อิธาคตมฺห.

สีหฬเทสิยา ปน, โภนฺโต, สพฺเพ โคตมพุทฺธสาวกา ตุเมฺหหิ สมารทฺเธ อิมสฺมึ สมฺพุทฺธมหามเห เตสํ กายสกฺขิภาวํ ปตฺถยนฺตานํ ตุมฺหากํ อชฺเฌสเนน หฏฺฐุปฺปหฏฺฐา โหนฺติ. เต ปน โสตา ตุเมฺหสุ ทยฺยเทสิเยสุ สพหุมานํ มหนฺตึ ภตฺตึ อาวิกโรนฺติ. ตุมฺหากํ อนามยํ จิรชีวนํ จ อภิปตฺเถนฺติ.

สํวชฺชติ โข โภนฺโต เตสํ สีหฬเทสิยานํ ตุเมฺหหิ สทฺธึ จิรกาลาคโต มิตฺตสมฺพนฺโธ, อญฺญมญฺญสาสนปฏิสาสนาทิ เปสนปฏิคฺคหนวเสน สตฺถุสาสนวเสน จ, ตสฺมึ ตสฺมึ กาเล สํวฑฺฒิโต ถาวรปฺปตฺโต. ยโต จ โข, โภนฺโต, สยามุปาลิวํสิกภิกฺขูนํ มหานิกาโย สีหเลสุ สํวตฺเตยฺย ตโตว

ตุมฺหากํ ‘สยาม’ อิติ นามํ อมฺหากํ เทเส พหูหิ มนุสฺเสหิ ทิเน ทิเน โวหรียเต.

สนฺติธ โภนฺโต อิมิสฺสา อมฺหากํ ทูตปริสาย ตโย เถรา สฺยามนิกายิกา. อิตเร เทฺว เถรา ภูตปุพฺพสฺยามนิกายิเกหิ ปติฏฺฐาปิตานํ มรมฺม รามญฺญนิกายานํ อนฺโตคธา อมฺหากํ ปิยา มนาปา.

ฐานํ โข ปเนตํ โภนฺโต ปีติปาโมชฺชสฺส สํวตฺตติ, ยทิทํ ตโยปิเม ภิกฺขุนิกายา อชฺช ลงฺกายํ สมคฺคา สมฺโมทมานา อวิวทมานา วิหรนฺติ.

สุตํ โข ปเนตํ, โภนฺโต, สมฺพุทฺธสฺส ปรินิพฺพานโต อฑฺฒเตยฺเยสุ วสฺสสหสฺเสสุ อติกฺกนฺเตสุ ตสฺส สาสนํ ปุนปิ ทิปฺปติติ เตเนว กาโลทานิ โภนฺโต, สมฺปตฺโต สพฺเพสํ โคตมสาวกานํ สามคฺคิยาติ มญฺญาม.

โลกสนฺนิวาโส โข ปนชฺช พหุโส กิเลเสหิ ทุฏฺโฐ กลหวิคฺคหวิวา-ทาปนฺโน ทุกฺขปเรโต วิหรติ อนสฺสาโส. สิยา โข ปเนตํ อมฺหากํ ยนฺนูน มยํ สพฺเพ โคตมพุทฺธสาวกา คหฏฺฐา เจว ปพฺพชิตาจ สมคฺคา หุตฺวา เมตฺตาสหคเตน เจตสา มนุสฺสภูเตสุ หิตาย สุขาย สทฺธมฺมามตานุปทาเนน โลกํ สงฺคณฺเหยฺยามาติ.

สกฺกตา โข ปน มยํ โภนฺโต, ทูรโต อิธาคตา ตุเมฺหหิ พนฺธุกปฺเปหิ ครุกตา มานิตา จ. เตน อติวิย อภิรทฺธา มยํ ตุเมฺหสุ สทา กตญฺญุโน กตเวทิโน วิหริสฺสาม ตุมฺหากํ รฏฺฐสฺส จ ชนสฺส จ โสตฺถิเมว ปตฺเถมาติ.

人類の福祉と恒久平和の招来に貢献しておられることは誠に感激に堪えないところであります
省みて今日の世界情勢は誠に容易ならないものがあります この時に當り吾々佛教徒は二千五百年間相續された佛陀の根本精神則ち慈悲と寛容とを信條とし更に相互禮拜相互供養の実践に徹するならば世界は平和の光明に満つることを信じて疑いませんこの意味におきまして貴國が吾が日本佛教團代表を招請せられ相互理解親善交流の機會を與えられたことは誠に有意義で團員一同大きな効果を齎す

啓上

今般貴國に於いて佛紀二千五百年記念式典を挙行せられるに當りまして吾が日本佛教團代表の招待を辱うしましてその團員の一人として吾が高野山真言宗より藤井真水師が參加することを得洵に欣快且つ光栄に存ずる次第で閣下並びに関係各位に深甚の謝意を表する次第であります

貴國の佛教は大聖釈尊の正統を傳承し持戒堅固にして國民の皈依厚く世界稀に見る佛教國の襟度を保持し世界佛教の指導的立場において全

ものと期待しております

終りに閣下並びに関係各位に心から謝意を表すると

共に貴國の繁栄と閣下の御健康を吾が弘法

大師御寳前に御祈念申上げます

昭和三十二年（一九五七）五月

日本高野山真言宗管長

大僧正　竹内慈観



タイ國

總理大臣　閣下



總本山金剛峯寺

(คำแปล)

พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๐

เรียน ฯ พณ ฯ ท่านจอมพล ป. พิบูลสงคราม
นายกรัฐมนตรีประเทศไทย

จาก พระ ยิกัน ทาเกอูจิ
พระมหาสังฆราช นิกายชิงงนชิวแห่งโกยาซัน

เนื่องในโอกาสประเทศของ ฯ พณ ฯ ท่าน ดำริประกอบงานพิธีฉลองครบรอบปีพุทธศักราช ๒๕๐๐ และผู้แทนคณะสงฆ์จากประเทศญี่ปุ่นได้รับเชิญไปร่วมในพิธีนี้, ซึ่งมี พระ ชินซุย ฟูยิอิ นิกาย ชินงนชิว แห่งโกยาซันของข้าพเจ้าถูกรับเลือก เป็นผู้แทนผู้หนึ่งในคณะนั้นนั้น ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติและยินดีอย่างยิ่ง จึงขอถือโอกาสขอบพระคุณมายัง ฯ พณ ฯ ท่าน กับผู้เกี่ยวข้องทุก ๆ ท่านในที่นี้

พุทธศาสนาแห่งประเทศไทยนั้น ได้สืบเนื่องมาจากศาสนาอันดั้งเดิมของพระพุทธเจ้า เคร่งครัดต่อศีล ความศรัทธาอันแรงกล้าต่อพระศาสนาของประชาชนนั้น นับว่าเป็น ประเทศ พระพุทธศาสนา อันหา เยี่ยงอย่างได้ยากใน ที่อื่น และการบำเพ็ญเพื่อความสุขสวัสดีและเพื่อสันติภาพของมนุษยชาติทั่วโลก จากฐานะผู้นำในโลกพุทธศาสนานั้นเป็นที่ปลาบปลื้มอย่างยิ่งของข้าพเจ้า

เมื่อหวนดูสถานการณ์ของโลกปัจจุบันแล้ว นับว่าอยู่ในยามคับขันมิใช่น้อย และในยามเช่นนี้เมื่อพวกเราชาวพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย ได้ยึดมั่นในจิตใจในหลักของพระศาสนาอันสืบเนื่องมา ๒๕๐๐ ปี คือ เมตตากับปราณี และมุ่งในการคารวะซึ่งกันและกัน, บำเพ็ญการกุศลซึ่งกันและกันแล้ว เชื่อว่าโลกมนุษย์นี้จะเต็มไปด้วยรัศมีแห่งสันติสุขอย่างแน่นอน

ในความมุ่งหมายดังกล่าว ประเทศของ ฯ พณ ฯ ท่านได้เชิญผู้แทนคณะสงฆ์ประเทศญี่ปุ่น เปิดโอกาสที่จะให้ทำความเข้าใจซึ่งกันและกัน แลกเปลี่ยน

สันถวไมตรีซึ่งกันและกัน นั้นเป็นกิจการที่มีความมุ่งหมายสำคัญยิ่ง และคณะผู้แทนจากญี่ปุ่นทุก ๆ คนมุ่งหวังในผลอันใหญ่ยิ่งที่จะได้รับจากกิจการครั้งนี้

สุดท้ายนี้ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณอย่างสุดซึ้งมายัง ฯ พณ ฯ ท่าน กับผู้เกี่ยวข้องทุก ๆ ท่าน และพร้อมกันนี้ ขออาราธนาต่อหน้า พระโกโบไดชิ แห่งนิกายข้าพเจ้า ขอให้ประเทศของ ฯ พณ ฯ ท่านจงเจริญรุ่งเรืองยิ่งขึ้น และขอให้ ฯ พณฯ ท่าน จงได้รับแต่ความสุขกายสบายใจยิ่งขึ้น

ขอเจริญพรมาด้วยความนับถือ

พระยิกัน ทาเกอุจิ

พระมหาสังฆราช นิกายชิงงนชิวแห่งโกยาซัน
ประเทศญี่ปุ่น

JAPAN BUDDHIST FEDERATION

(ZEN NIPPON BUKKYO KAI)
W. F. B. JAPAN CENTRE
C/O TSUKIJI HONGANJI TEMPLE, 1. 3-CHOME, TSUKIJI, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN.
PHONE : 54 – 0 313



CABLE ADDRESS:
JAPANWFB TOKYO

昨年来世界の仏教徒によつて　相次いで仏滅二千五百年の式典が催されの本年はまた　貴国において　各国仏教徒代表参加のもと　厳粛且つ盛大な式典が開催せられますことを承り　大変よろこばしく存じます

今や原子力の時代を迎えて　人類の新たなる歴史がはじまろうとしております　この科学の画期的成果が　人類にとつて　輝かしいものとなるか又は耐え難い不安と破滅をもたらすものとなるかは　実に人間の精神にかかつております

この世界的不安の圧迫を一日も早く取り除く為に　我々仏教徒は　仏陀によつて教えられた慈悲の精神を　広く世界の人々に伝え　相互の理解と親睦をすゝめることによつて　和衷協力　平和な　恵み豊かな世界の実現に　たゆまざる努力を尽さなければなりません

慈光摂護のもと満月の日のなごやかな式典が　そのまま世界平和の姿として顕現致しますことを切望して止みません

昭和三十二年五月十日



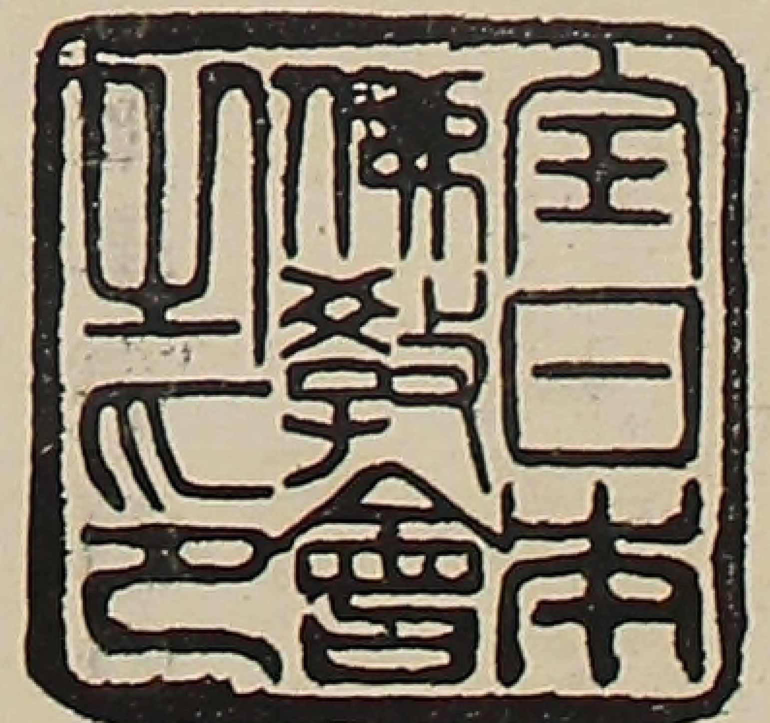
JAPAN BUDDHIST FEDERATION

(ZEN NIPPON BUKKYO KAI)
W. F. B. JAPAN CENTRE
C/O TSUKIJI HONGANJI TEMPLE, 1. 3-CHOME, TSUKIJI, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN.
PHONE: 54 – 0 313

CABLE ADDRESS:
JAPANWFB TOKYO

全日本仏教会々長

大谷光





JAPAN BUDDHIST FEDERATION

(ZEN NIPPON BUKKYO KAI)
W. F. B. JAPAN CENTRE
C/O TSUKIJI HONGANJI TEMPLE, 1. 3-CHOME, TSUKIJI, CHUO-KU, TOKYO, JAPAN
PHONE : 54 – 0 3 1 3

CABLE ADDRESS:
JAPANWFB TOKYO

M E S S A G E

It is a great pleasure for me to extend my sincere greetings and congratulations to all of you on the occasion of the Buddha Jayanti celebration in your country, which is going to be held solemnly on a grand scale with participation of a large number of Buddhist delegates from various countries as though to climax the series of similar functions that have been held successively since last year by all the Buddhists of the world.

Now that the age of atomic power has come, a new history of mankind is about to commence. Whether this epock-making achievement of science would become a glorious one for mankind or would entail unbearable insecurity and destruction, depends solely upon the spirit of human beings themselves.

To eliminate the pressure of the world-wide anxiety in this respect, we Buddhists must make unremitting effort to bring about a peaceful, blissful, and harmonious world by spreading the spirit of compassion taught by the Buddha and promoting mutual understanding and friendship among all peoples of the world.

I hope fervently that the harmonious atmosphere of your functions to be held on the full moon day will manifest the true nature of world peace as it should be.

May 10th, 2.500th B. E.

Kosho Ohtani

VEN. KOSHO OHTANI
President,
JAPAN BUDDHIST FEDERATION.

(คำแปล)

สาส์นประธานสมาคมสหพุทธศาสนาญี่ปุ่น

ข้าพเจ้ามีความโสมนัสยิ่ง ในการที่มีโอกาสมาเยี่ยมคำนับและอวยพรให้แก่บรรดาท่านทั้งหลายในงานฉลองพุทธชยันติในประเทศไทย ซึ่งได้ทำพิธีอย่างมโหฬาร มีทูตผู้แทนฝ่ายพุทธศาสนาจากประเทศต่าง ๆ ในงานพิธีฉลองวันสำคัญยิ่ง ซึ่งตั้งแต่ปีกลายนี้บรรดาพุทธศาสนิกชนได้ทำพิธีฉลองนี้ตลอดมา

มาปัจจุบันนี้เป็นสมัยพลังปรมาณู ประวัติศาสตร์ของมนุษยชาติได้เริ่มใหม่ ผลของ วิทยาศาสตร์ สมัยใหม่นี้ จะทำให้ มนุษยชาติ เจริญรุ่งเรือง หรือจะนำมาซึ่งความไม่มั่นคงและทำลายล้างนั้น ก็อยู่ที่เจตนารมณ์ของมนุษย์เรานี่เอง

ในการที่จะทำให้โลกหมดกังวลในเรื่องนี้ เราผู้เป็นพุทธศาสนิกชนจะต้องพยายามทุก ๆ ขณะเพื่อสร้างสันติภาพ ความสุขสำราญ ความปรองดองซึ่งกันและกัน โดยแผ่เจตนารมณ์มีความเมตตากรุณาต่อกัน ซึ่งสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าได้ทรงสั่งสอนไว้ และส่งเสริมความเข้าใจดีซึ่งกันและกัน ผูกพันมิตรภาพในหมู่ประชาชนทั่วโลก

ข้าพเจ้ามีความหวังเป็นอย่างยิ่ง ว่าในวันเพ็ญงานฉลองใหญ่ของประเทศไทยนี้จะมีบรรยากาศความสามัคคีปรองดอง แสดงความสันติภาพอันแท้จริงดุจความประสงค์.

สมณะโคโช โอตานี

ประธานสมาคมสหพุทธศาสนาญี่ปุ่น

วันที่ ๑๐ พฤษภาคม ๒๕๐๐

JAPAN BUDDHIST FEDERATION
(Zed Nippon Bukkyo Kai)
W.F.B. Japan Centre

c/o Tsukiji Honganji Temple, 1.3. Chome, Tsukiji, Chuo-Ku, Tokyo,
JAPAN.

Phone: 54-0313.
Cable Address:
Japanwfb Tokyo.

MESSAGE.

It is a great pleasure for me to extend my sincere greetings and congratulations to all of you on the occasion of the Buddha Jayanti Celebration in your country, which is going to be held solemnly on a grand scale with participation of a large number of Buddhist delegates from various countries as though to climax the series of similar functions that have been held successively since last year by all the Buddhists of the world.

Now that the age of atomic power has come, a new history of mankind is about to commence. Whether this epoch-making achievement or would entail unbearable insecurity and destruction, depends solely upon the spirit of human beings themselves.

To eliminate the pressure of the world-wide anxiety in this respect, we Buddhists must make unremitting effort to bring a peaceful, blissful, and harmonious world by spreading the spirit of compassion taught by the Buddha and promoting mutual understanding and friendship among all peoples of the world.

I hope fervently that the harmonious atmosphere of your functions to be held on the full moon-day will manifest the true nature of world peace as it should be.

May 10th, 2500th B.E.

VEN KOSHO OHTANI
President,
JAPAN BUDDHIST FEDERATION.

(คำแปล)

สาส์น ของ สหพันธ์พุทธศาสนาญี่ปุ่น

(เซด นิพพอน บัคคโย ไก)

ZED NIPPON BUKKYO KAI

ข้าพเจ้ารู้สึกยินดีเป็นอย่างยิ่ง ที่จะแสดงความยินดีอย่างจริงใจ มายังท่านทั้งหลายในโอกาสการฉลองพุทธชยันติ ในประเทศของท่าน ซึ่งกำลังมีการฉลองอย่างมโหฬาร โดยมีบรรดาผู้แทนพุทธศาสนิกชน จากประเทศต่าง ๆ มาร่วมด้วย ซึ่งเปรียบประดุจการฉลองขั้นสำคัญที่สุด หลังจากที่มีการฉลองแบบเดียวกัน ติดต่อมาหลายคราว เมื่อปีที่แล้วในประเทศนับถือพุทธศาสนาอื่น ๆ ของโลก

ณ บัดนี้ ยุคแห่งพลังปรมาณูได้มาถึงแล้ว ประวัติศาสตร์ใหม่ของมวลมนุษย์กำลังจะเริ่มต้น ไม่ว่ายุคนี้จะเป็นยุคแห่งความสำเร็จด้วยดี หรือจะเป็นยุคที่นำมาซึ่งความไม่ปลอดภัย และการทำลายล้างอย่างรุนแรงจนไม่สามารถจะทนทานได้ก็ตาม ก็ย่อมต้องแล้วแต่เจตนารมณ์ของมนุษย์นั่นเอง

เพื่อขจัดความกดดัน อันเนื่องจากความวิตกกังวลของมวลมนุษย์ทั่วโลกในเรื่องนี้ เราชาวพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย เราจะต้องพยายามบากบั่นอย่างไม่ท้อถอย เพื่อนำชาวโลกให้มีสันติสุข และความสมัครสมานกลมเกลียว ทั้งนี้ก็โดยการเผยแพร่เจตนาแห่งความเมตตา กรุณา ซึ่งพระพุทธองค์ทรงสอนไว้ และส่งเสริมความเข้าใจอันดีซึ่งกันและกัน ตลอดจนมิตรภาพระหว่างประชาชาติทั่วโลก

ข้าพเจ้าหวังเป็นอย่างยิ่งว่า บรรยากาศอันสนิทสนมกลมเกลียวในการฉลอง ซึ่งมีในวันเพ็ญนี้ คงจะแสดงออกถึงลักษณาการที่แท้จริงแห่งสันติภาพของโลกดังที่ควรเป็น

๑๐ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๐

พระโคโช โอตานิ

(**VEN. KOSHO OHTANI**)

ประธานสหพันธ์พุทธศาสนาญี่ปุ่น

Japan Buddhist Federation

(Zed Nippon Bukkyo Kai)

W.F.B. Japan Centre

c/o Tsukiji Honganji Temple 1.3. Chome, Tsukiji,

Chuo-Ku, Tokyo, Japan.

Phone 54—0313

Cable address

Japanwfb Tokyo

(คำแปล)

พระสังฆราชสาส์นของสมเด็จพระสังฆราชแห่งราชอาณาจักรลาว

ขอนมัสการ แด่พระสังฆเจ้าทั้งปวง อันมีองค์สมเด็จพระสังฆราช เป็นประธาน ขอถวายพระพร แด่สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พร้อมด้วยพระบรมวงศานุวงศ์ และขอเจริญพร แด่ พณฯ ท่านนายกรัฐมนตรี และท่านพุทธศาสนิกชนทุกถ้วนหน้า

ข้าพเจ้า รู้สึกเป็นเกียรติอันสูง ในการที่คณะสงฆ์แห่งประเทศลาว ได้ถืกอาราธนาให้มาร่วมในงานมหกรรม พุทธศตวรรษที่ ๒๕ ณ ประเทศไทย ครั้งนี้ ซึ่งเป็นเครื่องแสดงเถิงความผูกพันธไมตรีจิตต่อกัน ในระหว่างชาติ ศาสนา และพระมหากษัตริย์ ในสองประเทศนี้

ใน นาม ของ คณะสงฆ์ แห่ง ประเทศลาว ข้าพเจ้า ขอแสดง ความปีติปราโมทย์ นำความเบิกบานมาสู่มหาสโมสรอันมโหฬารนี้ โดยได้จัดส่งศาสนทูตมาร่วม ๕ องค์ พร้อมด้วยการนำความเคารพอันสูง มาถวายแด่พระพุทธศาสนาอันบริสุทธิ์ และฮุ่งเฮือง ของประเทศไทย มา ณ ที่นี้ด้วย

เนื่องในวารดิถีอันเป็นมหามงคล ข้าพเจ้าขอตั้งสัตยาธิษฐาน เถิงคุณพระศรีรัตนตรัย และงานฉลองศตวรรษ ที่ ๒๕ แห่งโลก จงบันดาลให้เหล่าประชาชนชาวไทยทั้งมวล อันมีสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เป็นประธาน จงได้ประสพแต่ความสุข สิริสวัสดิ์ พิพัฒนมงคล สมบูรณ์พูลผล ในสิ่งอันเพิงปรารถนา

ขอให้งานมหกรรม ฉลองพุทธศตวรรษ มหากุศลนี้ จงสัมฤทธิผลอำนวยสันติสุขแก่สัตวโลกทั้งมวล เทอญฯ

หลวงพระบาง

วันที่ ๘ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๐

สมเด็จพระสังฆราช แห่งพระราชอาณาจักรลาว.

MESSAGE.

Delivered by Venerable Thich Tinh Khiet, on the occasion of the Celebration of the 25th Century of the Buddhist Era at Bangkok.

All my Buddhist brothers,

With the title of Chief of the Central Committee of Buddhist Association in Việt Nam which consists of the six organizations both Buddhist Priests and laymen of the North, the Center and the South, I come here with a great pleasure to attend this ceremony in honour of the 25th Century of the Buddhist Era. I hope that the friendship and good-will between the Buddhist countries would be strengthened more than ever, and that they could have a great value on mankind which we all the Buddhists are longing for.

Buddhism in Việt Nam has been appearing for eighteen centuries. Nowadays whatever the present situation of Việt Nam may be, it is really a Buddhist country. Especially the life and thought of Viêtnamese people are deeply influenced by Buddhism. No doubt, it is, as for me, a state religion of Việt Nam with the greatest number of followers, and not only they always devote themselves to Buddha-Darhma, but also keep on following the particular and stable standpoint in a country as in Việt Nam of present days.

However, it is some simple points of view on Buddhism of Việt Nam that I ought to present to you.

All my Buddhist brothers, I know well the extraordinary efforts given by the different Buddhist countries in practising our Lord Buddha's teaching. The Central Committee of Viêtnamese Buddhist Association, an organization of unifying all the Buddhist Sects and Schools in Việt Nam, under my direction, is now inclining to you in order that we may strike up a harmonious tune in the International Buddhist Organization.

Again, I know that this harmonious tune could get higher and higher in its voice in accordance with the special believes of mankind depending upon our Buddhism.

I think the World today is obliged to recognize the inappreciable value of Buddhism on the quite true and everlasting peace. That is why, nowhere there is nobody, either with his illusion or with his despair, returning to Buddhism. So, we have met one another in some different places and, today again, we gather here in harmonious atmosphere

Attending this Celebration organized by the Government and the people of Thailand, I, with all my heart, pray the Lord Buddha protect all of you happy and successful, and everywhere our activities on Buddhism get florishing more and more so as to fulfill our duty towards the Buddhist ideal.

Peace to all beings.

(คำแปล)

สาส์น

อ่านโดยท่าน Thich Tinhkhiet

พี่น้องพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย

ในฐานะประธานกรรมการกลางแห่งพุทธสมาคมแห่งเวียตนาม อันประกอบด้วยองค์การทั้ง ๖ แห่ง ทั้งสมณะและฆราวาสแห่งภาคเหนือ กลาง และใต้ ข้าพเจ้าได้มาร่วมงานฉลองครบรอบ ๒๕ พุทธศตวรรษ ด้วยความปีติยินดีเป็นอย่างยิ่ง ข้าพเจ้าหวังว่าสัมพันธภาพและไมตรีจิตระหว่างประเทศพุทธศาสนาจะมั่นคงถาวรยิ่งขึ้น และจะได้ประจักษ์คุณค่าของมนุษยธรรม ซึ่งพุทธศาสนิกชนทั้งหลายกำลังปรารถนาอย่างยิ่ง

ได้มีการรับศาสนาพุทธเข้าไปในเวียตนามเป็นเวลา ๑๘ ศตวรรษ มาแล้ว ทุกวันนี้ไม่ว่าสถานการณ์ปัจจุบันของเวียตนามจะเป็นอย่างไร ประเทศก็ยังคงเป็นประเทศพุทธศาสนา โดยเฉพาะอย่างยิ่งชีวิตจิตใจและความคิดเห็นของพวกเวียตนามก็เป็นผลเนื่องมาจากพุทธศาสนาอย่างแน่นแฟ้น เป็นการแน่นอนที่สุดสำหรับตัวข้าพเจ้าซึ่งเห็นว่าพุทธศาสนาเป็นศาสนาประจำชาติเวียตนาม ซึ่งมีผู้รับนับถือเป็นจำนวนมาก และพวกนี้ไม่เพียงแต่จะยึดมั่นใน พระพุทธองค์และพระธรรมเท่านั้น แต่ยังถือปฏิบัติหลักที่สำคัญและมั่นคงอยู่ในประเทศเวียตนามทุกวันนี้

อย่างไรก็ดี นี่ เป็นหลัก ความเห็นง่าย ๆ บางข้อ ในทางพุทธศาสนา ของเวียตนามซึ่งข้าพเจ้าอยากจะแสดงแก่ท่าน พี่น้อง พุทธศาสนิกชน ทั้งหลาย ข้าพเจ้า ประจักษ์ ดี ถึง ความ มานะ พากเพียร อัน ยิ่งยวด ของ บรรดา ประเทศ พุทธศาสนาทั้งหลาย ในการถือปฏิบัติตามคำสั่งสอนขององค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า คณะกรรมการกลางแห่งพุทธสมาคมเวียตนาม องค์การรวบรวมพุทธนิกายและโรงเรียนในเวียตนาม ซึ่งมีข้าพเจ้าเป็นประธาน เวลานี้กำลังมีความโน้มเอียง

มาหาท่าน เพื่อว่าเราจะได้เปล่งเสียงแห่งความ สมานฉันท์ ร่วมกันใน บรรดาองค์การพุทธศาสนาแห่งนานาชาติ

อีกประการหนึ่ง ข้าพเจ้าเข้าใจว่าเสียงแห่งความสมานฉันท์นี้จะดังมั่นคงขึ้นทุกที่ตามศรัทธาในเรื่องมนุษยชาติซึ่งขึ้นอยู่กับพุทธศาสนาของเรา

ข้าพเจ้าคิดว่าโลกเราทุกวันนี้ ต้องประจักษ์ ถึงคุณค่า อันประเสริฐสุด ของพุทธศาสนาในแง่ความจริงและความสงบอันถาวร นี่จะเห็นได้ว่าไม่มีที่ไหนไม่มีใครที่หมดหวังและทอดอาลัยแล้วจะไม่กลับหันมาพึ่งพุทธศาสนา ดังนั้น เราจึงได้พบปะกันในที่ต่าง ๆ และในวันนี้เราก็ได้มาร่วมชุมนุมกัน ณ ที่นี้ ท่ามกลางบรรยากาศอันสนิทสนมกลมเกลียว

ในการมาร่วมงานฉลอง ซึ่งรัฐบาล และประชาชนชาวไทยได้จัดขึ้นนี้ ข้าพเจ้าขอตั้งจิตอธิษฐานขอให้องค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า จงประทานความสุขและความสำเร็จแก่ทุกท่าน และขอให้ การปฏิบัติงานด้านพุทธศาสนาของเราจงเจริญรุ่งเรืองยิ่ง ๆ ขึ้นไปในทุกที่ เพื่อให้ บรรลุถึงอุดมคติแห่งพุทธศาสนา

ขอสันติจงมีแก่มวลมนุษย์



သမတအိမ်တော်

ရန်ကုန်မြို့

ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်

သာသနာတော် ၂၅၀၀ ပြည့်အထိမ်းအမှတ်ပွဲတော်သို့

ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်

သမတဦးဝင်းမောင်

၏

သဝဏ်လွှာ

တကမ္ဘာလုံးရှိ ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်တို့၏ အထွဋ်အမြတ်ဆုံးဖြစ်သော ကျွန်ုပ်တို့ ကိုးကွယ်ရာ ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရား ပရိနိဗ္ဗာန်စံလွန်တော်မူခဲ့သည်မှာ ယနေ့နှစ်ပေါင်း ၂၅၀၀ ပြည့်ခဲ့ပေပြီ။ ထိုနှစ်ပေါင်း ၂၅၀၀ အတွင်း ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရား၏အဆုံးအမ သာသနာတော်သည် မဇ္ဈိမဒေသ အိန္ဒိယနိုင်ငံမှ ကမ္ဘာအရပ်ရပ်အတွင်းသို့ ပျံ့နှံ့၍ ထွန်းလင်းတောက်ပခဲ့ရာ၊ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် ယိုးဒယားနိုင်ငံတော် သည်လည်း အပါအဝင်ဖြစ်ခဲ့ပေသည်။ ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်နှင့် ယိုးဒယား နိုင်ငံတော်သည် ဗုဒ္ဓဘာသာဝင်နိုင်ငံများဖြစ်သည့် အားလျော်စွာ ဘာသာ သာသနာရေးနှင့် ပတ်သက်၍ အစဉ်မပြတ် ဆက်သွယ် ရင်းနှီးလာခဲ့ပေသည်။ ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်နှင့်တကွ ထေရဝါဒနိုင်ငံများ၏ အကူအညီကိုရယူ၍ ပြည် ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်၌ ဆဋ္ဌသံဂါယနာ မဟာဓမ္မသဘင်တော်ကို ဆင်ယင် ကျင်းပစဉ်၊ ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်မှ သံဃရာဇာသာသနာပိုင်ဆရာတော်ဘုရားကြီးနှင့် တကွ၊ ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်ဝန်ကြီးချုပ်အမှူးရှိသော ဆရာတော်၊ သံဃာတော်များ၊ မှူးမတ် သေနာပတိများကိုယ်တိုင် ကြွရောက် အားပေးခဲ့ကြသည်ကို ကျွန်ုပ်နှင့်တကွ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအဖွဲ့နှင့် ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်သူ နိုင်ငံတော်သားအားလုံးတို့က အစဉ်မပြတ် ကျေးဇူးတင်ကာ မမေ့နိုင်အောင် ရှိခဲ့ပါသည်။

ရင်းပြင်၊ ဆဋ္ဌသံဂါယနာ မဟာဓမ္မသဘင်တော် (ပါဠိတော်) သံဂါယနာ ပွဲတော်ကြီး အပြီးတွင် သာသနာ ၂၅၀၀ ပြည့်အထိမ်းအမှတ်အတွက် ပြုလုပ်သော ပွဲတော်ကြီး၌လည်း ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်မှ ဆရာတော်၊ သံဃာတော်များနှင့် လူပုဂ္ဂိုလ်ဧည့်သည်တော်များ ကြွရောက်အားပေးခဲ့ကြသည်ကို အစဉ်သတိရလျက် ရှိပါသည်။

ထိုနည်းတူစွာ ကျွန်ုပ်တို့ကလည်း ယခုယိုးဒယားနိုင်ငံတော်၌ ကျင်းပပြုလုပ် သော သာသနာ ၂၅၀၀ ပြည့်ပွဲတော်ကြီးအတွက် ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော် ဝန်ကြီးချုပ် ကိုယ်တိုင်နှင့် ကိုယ်စားလှယ်တော်များ ပါဝင်သော လူပုဂ္ဂိုလ်အဖွဲ့၊ ရင်းပြင် ဆရာတော် သံဃာတော်များဘက်မှလည်း၊ သံဃနာယက၊ သံဃရာဇာ၊ သံဃ ပရိဏာယကဖြစ်တော်မူသော ဆရာတော်ဘုရားကြီးနှင့်တကွ ဆရာတော်များပါဝင် သော သံဃအဖွဲ့တို့ ကြွရောက်အားပေးရန် ရောက်လာကြသည်ကို အကြည်တော် ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်ဘုရင်မင်းမြတ်နှင့်တကွ နိုင်ငံတော်သူ နိုင်ငံတော်သားအားလုံး တို့က ကျေနပ်နှစ်သိမ့်စွာရှိကြလိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့်ယုံကြည်ပါသည်။

ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်၏ သာသနာတော် ၂၅၀၀ ပြည့်အထိမ်းအမှတ်ပွဲတော် ကြီးသည် ထမြောက်အောင်မြင်ပါစေသောဝ်။

ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်သည် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာ သာသနာတော်ကို အထွဋ်အထိပ် ရောက်အောင် အားပေးနိုင်ပါစေသောဝ်။

အကြည်တော် ယိုးဒယားဘုရင်မင်းမြတ်နှင့်တကွ ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်သူ နိုင်ငံတော်သား အားလုံးတို့သည် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရား၏ အဆုံးအမတော်ကို နာခံ၍ ကိုယ်စိတ်နှစ်ဖြာကျန်းမာချမ်းသာကြပါစေသောဝ်။

ဦးဝင်းမောင်၊
သမတ၊
ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်။

ရန်ကုန်မြို့၊ ၁၃၁၉ ခုနှစ်၊ ကဆုန်လဆန်း ၁၄ ရက်။
(၁၉၅၇ ခုနှစ်၊ မေလ ၁၂ ရက်။)

(คำแปล)

สาส์นของ อู วิน หม่อง ประธานาธิบดีแห่งสหภาพพม่า

ณ บัดนี้ ได้ครบวาระ ๒๕๐๐ ปี ที่สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า อันเป็นที่เทอดทูนของพุทธศาสนิกชนทั้งมวลในโลกได้เสด็จปรินิพพาน ตลอดระยะเวลา ๒๕๐๐ ปี ที่ล่วงแล้วมา คำสั่งสอนของพระพุทธองค์ได้แผ่ขยายออกไปอย่างกว้างขวาง จากภาคกลางของชมพูทวีป และเป็นประดุจดังดวงประทีปที่ยังความสว่างไสวให้แก่โลกทั้งผอง ซึ่งรวมทั้งสหภาพพม่าและประเทศไทยด้วย

ในเมื่อ พม่ากับไทย มีความ ศรัทธา เชื่อมั่น ในศาสนา เดียวกัน ฉะนี้ แล้ว ศาสนาย่อมเป็นปัจจัยที่ยึดเหนี่ยวความสัมพันธ์ฉันท์มิตร ระหว่าง ประเทศทั้งสองมิให้เสื่อมคลาย

โดยอาศัยความร่วมมือร่วมใจของประเทศไทยและบรรดาประเทศเถรวาทอื่น ๆ ทั้งมวล การประชุมฉัฏฐมหาสังคายนา ครั้งที่ ๖ จึงได้เปิดขึ้นในประเทศพม่า ซึ่งในโอกาสนี้ สมเด็จสังฆนายก ท่านนายกรัฐมนตรี พระเถระผู้ทรงสมณศักดิ์ หลายท่าน จากประเทศไทย ได้ไปร่วมสนับสนุนศาสนพิธีครั้งนี้ด้วยตัวของท่านเอง รัฐบาลของข้าพเจ้า ประชาชนแห่งสหภาพพม่า และตัวข้าพเจ้าเอง จะไม่มีวันลืมเลยในความมีใจอันดีงามและความร่วมมืออันจริงใจที่พม่าได้รับจากประเทศไทย ดังกล่าวแล้ว

ยิ่งกว่านั้น เมื่อการประชุมสังคายนาพระไตรปิฎกฉบับภาษาบาลี ครั้งที่ ๖ เสร็จสิ้นลงแล้ว บรรดาพระเถรานุเถระและประชาชนชาวไทยยังได้ไปร่วมในงานฉลองพุทธชยันติในประเทศพม่าด้วย ซึ่งทั้งนี้ เรายังรำลึกถึงไมตรีจิตดังกล่าวด้วยความขอบคุณยิ่ง

ในทำนองเดียวกัน เพื่อเป็นการแสดงถึงความนิยมชมชื่น อันจริงใจของพม่าซึ่งมีต่อความร่วมมือที่ได้รับ จากพระบาทสมเด็จ พระเจ้าอยู่หัว และประชาชนชาวไทย นายกรัฐมนตรีแห่งสหภาพพม่า พร้อมด้วยรัฐมนตรีบางท่าน และประธานสังฆสภาสูงสุดแห่งพม่า และพระมหาเถระ จึงได้มาร่วมในการฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ ณ ที่นี้

ขอให้การฉลอง ปี ๒๕๐๐ แห่งพุทธศาสนา จงประสบความสำเร็จ

ขอให้ประเทศไทยจงสามารถเทอดทูนพุทธศาสนา จนบรรลุยอดสูงสุดแห่งความกระเดื่องเกียรติ

ขอให้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและประชาชนชาวไทย จงมีความรื่นรมย์ในความสงบทั้งกายและทางใจ สมดังคำสั่งสอนของสมเด็จพระสัมมาพุทธเจ้า.

(ลงนาม) อู วิน หม่อง

ประธานาธิบดีแห่งสหภาพพม่า

วันที่ ๑๒ พฤษภาคม ค.ศ. ๑๙๕๗

ព្រះរាជសារលិខិត [illegible]

ព្រះករុណា ជាអម្ចាស់ជីវិត ព្រះពុទ្ធសម្តេច ព្រះនរោត្តម សុរាម្រិត ព្រះរាជាក្រុងកម្ពុជា
ទ្រង់ចក្ខុឯកិកា សមហាសេដ្ឋ [illegible] ទី ២៥
នាក្រុងទេពមហានគរ ប្រទេសថៃ [illegible] ២៥០០

ប្រជាជនខ្មែរនិងប្រជាជនថៃ [illegible]

បុំផ្គុំជាសាសនិកតែមួយ គឺជាពុទ្ធសាសនិកដូច [illegible]
ពុទ្ធសាសនា ក្នុងអតីតសម័យជាមួយគ្នា [illegible]
គ្នា [illegible] ព្រះពុទ្ធសាសនា [illegible]
[illegible] ព្រះសង្ឃ [illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

ជនជាតិខ្មែរទាំងអស់មានសង្ឃឹមណាស់ថា ពិធីបុណ្យឆ្លងព្រះពុទ្ធសតវត្សរ៍ទី ២៥ នៅគ្រប់ប្រទេសពុទ្ធសាសនិកនេះ ជាពិធីដ៏បរិសុទ្ធ ដែលសេចក្ដីចំរើនរុងរឿងនិងការផ្សព្វផ្សាយព្រះពុទ្ធវចនៈ នៃព្រះបរមគ្រូ ដែលនាំមកនូវសន្តិភាព ពន្លឺសុភមង្គលជូនដល់មនុស្សជាតិក្នុងពិភពលោក ក៏ដោយពិត ។

សូមព្រះពុទ្ធសាសនា រុងរឿងរីកចំរើនលើសកាលមុន ហាក់ធំជាងពីពេលនេះទៅ ហើយឋិតថេរអស់កាលដ៏យូរលង់ ។

សូមព្រះពុទ្ធសាសនា ជាមធ្យោបាយដ៏ពិសេសស័ក្តិសិទ្ធិ នាំសន្តិភាពមកជូនសកលលោក ។

សូមមិត្តភាពចងក្នុងព្រះពុទ្ធសាសនា រវាងប្រទេសថៃនឹងប្រទេសខ្មែរយើង ឲ្យចំណងរឹតតែមាំទៀង ហាប់ជាងពីពេលនេះតរៀងទៅ ។

សូមប្រជាជនជាតិថៃទាំងអស់ ទាំងគ្រហស្ថ ទាំងបព្វជិត មានព្រះប្រិយមហាក្សត្រិយ៍ និងសម្ដេចព្រះសង្ឃរាជជាប្រធាន ទទួលប្រកបជួបប្រទះតែនឹងពរ គឺអាយុ វណ្ណៈ សុខៈ ពលៈ និងបដិភាណៈ ជានិច្ចនិរន្តរ៍តរៀងទៅ កុំបីឃ្លាតឃ្លាយទៅជាទុក្ខភ័យដទៃទៀតឡើយ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំងចតុមុខ ក្រុងភ្នំពេញ នៅថ្ងៃទី ១ ឧសភា ព.ស. ២៥០០

ន. សុរាម្រិត

(คำแปล)

พระราชสาส์นของ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวนโรดม สุรามฤต พระมหากษัตริย์แห่งประเทศกัมพูชา

ประชาชนชาวไทย และประชาชนกัมพูชา มีสัญชาติ และประเทศต่างกันก็จริง แต่นับถือศาสนาอันเดียวกัน คือเป็นพุทธศาสนิกเหมือนกัน ชนชาติเราทั้งสองได้รับนับถือพระพุทธศาสนาเดียวกันตั้งแต่อดีตสมัยเป็นลำดับมา เพราะประเทศของเรามีพรมแดนติดต่อกัน และวัฒนธรรมทางพระพุทธศาสนาก็ได้แทรกซึมเข้ากันเกือบจะเป็นระเบียบอันเดียวกัน ด้วยเหตุนี้ จึงมีพระภิกษุสงฆ์กัมพูชาหลายองค์ได้มาอยู่ในประเทศไทยนี้ จนกระทั่งถึงแก่กรรมก็มี ได้รับตำแหน่งสมณศักดิ์ปกครองวัดวาอารามก็มี ทั้งเมื่อเร็ว ๆ นี้รัฐบาลไทยได้ช่วยอุปถัมภ์พระภิกษุนักศึกษาชาวกัมพุชด้วยทุนการศึกษา ให้มาศึกษาพระพุทธศาสนาที่มหาวิทยาลัยพระพุทธศาสนาในกรุงเทพฯ นี้ เพอเป็นการเชื่อมสัมพันธไมตรีทางพระพุทธศาสนาให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น ในโอกาสต่อไป รัฐบาลกัมพูชาจะบำเพ็ญปฏิการตอบสนอง โดยจะขอเป็นผู้อุปถัมภ์พระภิกษุนักศึกษาไทย ผู้มีความประสงค์จะไปศึกษาวิชาทางพระพุทธศาสนาเพิ่มเติมที่มหาวิทยาลัยพระพุทธศาสนา ณ กรุงพนมเปญ ประเทศกัมพูชา เป็นการตอบแทนอย่างแน่นอน

เนื่องจากเรามีวัฒนธรรม และสัมพันธไมตรีทางพระพุทธศาสนา อย่างสนิทสนมดังกล่าวมาแล้วนี้ ประเทศเราทั้งสอง จึงได้ใช้พุทธศักราชเป็นแบบเดียวกัน ต่างกับประเทศอื่น ๆ บางประเทศ และเราก็มีงานอนุสรณ์ พุทธศักราชครบ ๒๕๐๐ พร้อมกันอีกด้วย.

โดยความปรารถนาที่จะรักษามิตรภาพทางพระพุทธศาสนา ระหว่างไทยกับกัมพูชาให้ยั่งยืนยิ่งขึ้นไปนี้เอง ข้าพเจ้าในนามประมุขของประเทศ และประชาชนกัมพูชาทั้งมวล แม้ว่าจะมีภาระในการจัดงานของชาติอันมากมาย เนื่องจากไม่เคย

มีมาแต่กาลก่อนเช่นนี้ก็ตาม ก็พยายามอาราธนาพระมหาเถระผู้มีฐานันดรศักดิ์ อันพร้อมด้วยกิตติศัพท์กิตติคุณ ทั้งฝ่ายมหานิกาย และธรรมยุต (ในฐานะที่ท่านได้เป็นกำลังอันใหญ่ยิ่งในการช่วยจัดงานนี้ที่พนมเปญ) โดยยอมให้ท่านละภารกิจ ทาง กรุงพนมเปญเสีย ให้ ปลีกตัว มาเป็น ผู้แทน พระพุทธศาสนา แทน ประชาชนประเทศกัมพูชา เพื่อมาร่วมพิธีในงานฉลองที่กรุงเทพ ฯ พระมหานครนี้

ประชาชนกัมพูชาทุกคน หวังเป็นอย่างมากว่า งานฉลองพุทธศตวรรษที่ ๒๕ ในทุกประเทศพุทธศาสนานั้น เป็นพิธีเปิดประตูแห่งความเจริญรุ่งเรือง และการเผยแพร่ศาสนธรรม ของ พระบรมครู อันสามารถจะนำมา ซึ่งสันติภาพ และศุภมงคลแก่มนุษยชาติทั่วพื้นพิภพนี้โดยแท้

นับแต่บัดนี้เป็นต้นไป ขอให้พระพุทธศาสนาจงตั้งมั่นอยู่ด้วยความเจริญรุ่งเรืองยิ่ง ๆ ขึ้นตลอดกาลนาน

ขอให้พระพุทธศาสนาอันเป็นมัธโยบายที่สุขุมศักดิ์สิทธิ์ยิ่ง จงนำสันติภาพมามอบให้แก่มวลชนทั่วสกลโลก ขอให้มิตรภาพทางพระพุทธศาสนาระหว่างไทยกับกัมพูชาจงมีความสัมพันธ์แน่นแฟ้นยิ่งขึ้นตลอดไป

ขอปวงชนชาวไทย ทั้งคฤหัสถ์ ทั้งบรรพชิต อันมีพระบีย์มหากษัตริย์ และสมเด็จพระสังฆราชเป็นต้น เป็นประมุข จงประกอบพร้อมด้วย อายุ วรรณะ สุขะ, พละ และปฏิภาณตลอดกาลนิรันดร ขออย่าให้มีอุปสรรคขัดข้องอันใดบังเกิดขึ้นเลย.

พระบรมราชวัง จตุมุข กรุงพนมเปญ

วันที่ ๑ พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๐



2500 තමෙ

සම්මාසම්බුද්ධසංවච්ඡරෙ ස්‍යාමදෙසෙ පවත්තියමානස්ස සම්බුද්ධමහුස්සවස්ස කායසාමග්ගිං දාතුං ලඞ්කාරජ්ජෙන චෙව භික්ඛුසඞ්ඝෙන ච පෙසිතෙහි ථෙරෙහි චෙව ගහට්ඨෙහි ච පදීයමානො

සන්දෙසො

නමො තස්ස භගවතො
අරහතො සම්මාසම්බුද්ධස්ස

සොත්ථි

සම්බුද්ධධම්මපරිපාලනතොපජාත-
පුඤ්ඤානුභාවනිහතාරිගණො ගුණග්ගො'
ස්‍යාමාඛ්‍යසෙට්ඨවිසයො 'මිතභොගභාගී
භුඤ්ජාන භානු විය ලොකහිතාය භාතු.

සම්බුද්ධධම්මවිනයං නිජජීවිතං'ව
පාලෙති යො යතිගණො සපරත්ථයුත්තො,
තං ස්‍යාමදෙසියමනන්තගුණං ගණග්ගං
වන්දාම වන්දියජනෙහ'භිවන්දනීයං.

පුඤ්ඤප්පභාවමතුලං උපගම්ම යස්ස
සඞ්ගාමභීතිරහිතං සහිතං ධනෙහි,
ඉද්ධං සුසික්ඛිතජනං 'හවි ථය්‍ය රට්ඨං
දීඝං විරජතු සුඛෙන ස රාජසෙට්ඨො.

සිරිසක්‍යමුනිනොමහාකං සම්මාසම්බුද්ධස්ස ජාතභූමිභූතෙ සිරිමති ජම්බුදීපෙ පුබ්බදක්ඛිණ-දිසන්තරාලෙ පතිට්ඨිතෙ'බ්භුතා "ථය්‍ය (ධය්‍ය)" රට්ඨන්ති විඛ්‍යාතෙ ස්‍යාමදෙසෙ නිවසන්තස්ස සුපරිසුද්ධපාතිමොක්ඛසංවරාදිචතුබ්බිධසීලාමලජලසංසොධිතකායවාචාචාරමලස්ස සමධිගතසමාධි-බලවික්ඛම්භිතානෙකමනොපදොසස්ස වත්තමානසිරිලඞ්කාදීපනිවාසිභික්ඛුසඞ්ඝස්සාදිභූතස්ස සඞ්ඝරාජමහාථෙරාදියතිවංසසාකමාගතස්ස අභිපූජනීයස්ස භික්ඛුසඞ්ඝස්ස චෙව ස්‍යාමදෙසාධි-පතිනො පරමසොගතස්ස තථාගතසාසනපග්ගණ්හනත්ථං සතතාභිසන්නචිත්තසන්තානස්ස සුවිමලයසොමාලාලඞ්කතානෙකදිගන්තරස්ස සිරිමතො පරමින්දමහාභූමිබල අතුල්‍යතෙජා-භිධානස්ස මහාරාජස්ස ච සිරිලඞ්කාදීපෙ භික්ඛුසඞ්ඝෙන චෙව සිරිලඞ්කාරජ්ජෙන ච සොගත-ජනෙහි ච ස්‍යාමදෙසෙ පවත්තියමානස්ස සම්බුද්ධමහුස්සවස්ස කායසාමග්ගිං දාතුං පෙසිතෙහි ථෙරෙහි චෙව ගිහීහි ච සාදරං සගාරවං සවිනයං ච පදීයමානො සුභාසිංසනපුබ්බඞ්ගමො සන්දෙසො 'යං.

භදන්තා සඞ්ඝරාජසඞ්ඝනායකථෙරපමුඛා ථෙරවරා,
සිරිමා ස්‍යාමාධිපතිමහාරාජපාද,

තිලොකතිලකස්සාම්හාකං සුගතතථාගතස්ස ධම්මපරිනිබ්බාණතො පඤ්චසතාධිකානං ද්වින්නං වස්සසහස්සානං පාරිපූරි අස්මිං වස්සෙ වෙසාඛපුණ්ණමදිවසෙ භවතීති ථෙරවාද-බුද්ධසමයානුයායීහි සබ්බෙහෙව පටිග්ගහිතං. අතීතසඤ්ඤකස්ස සඤ්ඤකප්පස්ස සම්මාසම්බුද්ධ-පාවචනස්ස පඤ්චවීසති වස්සසතානි පවත්තනං සබ්බෙසං සොගතානං අතීව පීතිපාමොජ්ජාවහං හොතෙ'ව. නානාවිධානං පාවිනපතිවිනදෙසියානං සම්බුද්ධසාසනනාසනෙකකම්මානං කුතක්කිකානං පරසමයවාදීනං අතිදාරුණප්පහාරමජ්ඣෙපි සම්බුද්ධසාසනස්ස තාදිසදීඝකාලප්පවත්ති පන අතිවච්ඡරියා චෙවබ්භුතා ච හොති. තං සල්ලක්ඛෙන්තෙහි ථෙරවාදබුද්ධධම්මානුයායීහි සබ්බෙහෙව සොගතෙහි යථාසත්ති යථාබලං මහාමහා'බ්භුතා කරීයන්තීති සබ්බත්ථ පාකටමිදං. ස්‍යාමදෙසෙ කරීයමානස්ස තස්ස සම්බුද්ධමහුස්සවස්ස කායසාමග්ගිදානත්ථං සිරිලඞ්කාදීපතො ගහට්ඨපබ්බජිතෙ පෙසෙතුං ස්‍යාමරජ්ජෙන සිරිලඞ්කාරජ්ජස්ස නිමන්තනං සිරිලංකියානං සොගතජනානං අතිප්පමොදජනකං අහොසීති ගාරවපුබ්බඞ්ගමං පඨමමෙව නිවෙදෙම.

චිරකාලතො පට්ඨාය තුම්හාකං ස්‍යාමදෙසො ච අම්හාකං ලඞ්කාදීපො ච සද්ධම්මපාභත විනිමයාදිනා දළ්හමිත්තභාවෙන පවත්තන්ති විදිතමෙතං ඉතිහාසඤ්ඤූහි විඤ්ඤූහි. තථා හි සිරිලඞ්කාදීපිකා පොරාණකා සීහලමහාරාජානො ස්‍යාමදෙසිකානං මහාරාජූනං මහන්තං ගාරවං දස්සෙසුං. ඉමස්සත්ථස්ස පාකටීකරණෙ ඉදම්පි ස්‍යාමදෙසෙ පවත්තමානාය සීහළපටිමාය ඉතිහාසො බලවතරං නිදස්සනං. ස්‍යාමදෙසියෙන රතනපඤ්ඤෙන නාම මහාථෙරෙන විරචිතෙ ජිනකාලමාලිනාමගන්ථෙ තස්සා සීහළපටිමාය ඉතිහාසො විත්ථාරෙන වණ්ණිතො. තතො ලෙසමත්තං ඉධ දස්සෙස්සාම. තත්ථ එවං වුත්තං:—"සම්මා සම්බුද්ධස්ස පරිනිබ්බානතො අට්ඨාරසන්නං වස්සසතානං අච්චයෙන .... ස්‍යාමදෙසෙ එකො රොචරාජා නාම සුඛොදයපුරෙ රජ්ජං කාරෙසි .... එකදා කිර සො රාජා මහාසමුද්දං පස්සිතුකාමො අනෙකනහුත-සෙනාය පරිවුතො නාන්නදියානුසාරෙන හෙට්ඨා ගන්ත්වා යාව සිරිධම්මනගරං සම්පාපුණි. තත්ථ කිර සිරිධම්මරාජා රජ්ජං කාරෙසි. සො රොචරාජස්සාගමනං සුත්වා පච්චුග්ගන්ත්වා සක්කාරං කත්වා රොචරාජස්ස ලඞ්කාදීපෙ සීහළපටිමාය යථාසුතං අච්ඡරියං කථෙසි. තං සුත්වා රොචරාජා එවමාහ 'සක්කා නු ඛො අඤ්ඤෙහි තත්ථ ගන්තු'න්ති. සිරිධම්මරාජා ආහ 'න සක්කා. චත්තාරො කිර දෙවතායො .... සුට්ඨු ලඞ්කාදීපං රක්ඛන්තී'ති. අථ උභො රාජානො දූතං පෙසෙසුං. පෙසෙත්වා ච පන රොචරාජා සුඛොදයං පච්චාගමි. රාජදූතො සීහළදීපං ගන්ත්වා සීහළරාජස්ස සබ්බං තං පවත්තිං කථෙසි. තං සුත්වා සීහළරාජා සත්තරත්තින්දිවං සීහළපටිමං පූජෙත්වා රාජදූතස්ස අදාසී"ති.

යථාවුත්තෙන සිරිධම්මනාමෙන රඤ්ඤා කාරිතාති අනුමිනිතබ්බාය එකාය සක්කත-භාසාමයිය සිලාලෙඛාය සො රාජා 'තම්බලිඞ්ගිස්සරො' ති ච 'චන්දභානු' නාමෙන ච පාකටොති ච ඤායතෙ. තදා දුතියපරක්කමබාහුරාජා ලඞ්කාරජ්ජං කාරෙසි. තස්මිං කාලෙ තම්බලිඞ්ග දෙසතො චන්දභානු නාම ජාවකරාජා මහතියා සෙනාය පරිවුතො දන්තධාතාදිගහණත්ථං ද්වික්ඛත්තුං ආගන්ත්වා සීහළසෙනාය සද්ධිං යුජ්ඣිත්වා පරාජිතො සදෙසං ගතොති සීහළෙතිහාස-ගන්ථෙසු දිස්සති. එවං යුද්ධෙන නිජජ්ඣාසයසාධනෙ අසමත්ථභාවං දිස්වා චන්දභානුත්‍යපර-නාමධෙය්‍යො සො සිරිධම්මරාජා ස්‍යාමදෙසාධිපතිනො රොචරාජස්ස සහායත්තං පත්ථෙසීති ච සීහළරාජා රොචරාජදූතස්ස තං මහග්ඝං පුරාතනං සීහළානං ජීවිතපරිච්චාගෙනපි රක්ඛිතං සීහළපටිමං අදාසීති ච යථාවුත්තෙන පාඨෙන අවගම්මතෙ. තෙනෙව සීහළරඤ්ඤා ස්‍යාමරාජිනි මහන්තං ගාරවබහුමානං කතන්ති අනුමාතුං සක්කා.

අපරං ච—ස්‍යාමදෙසෙ සුඛොදයපුරෙ පුරාතන මහාවිහාරට්ඨානතො ආනීතාය ඉදානි "බැංකොක්" නගරෙ රක්ඛිතාය ඛ්මෙර් (Khmer) භාසාය ලිඛිතාය එකාය සිලාලෙඛාය "සිරි-සූරියවංසරාම මහාධම්මරාජාධිරාජ" ඉච්චුපාධියුත්තෙන ලිදෙය්‍යා නාම ස්‍යාමරාජා ලඞ්කාදීපතො 'මහාසාමිසඞ්ඝරාජ" නාමානං එකං මහථෙරං ආනෙත්වා මහාසක්කාරං කත්වා සුඛොදයපුරෙ අම්බවනාරාමෙ වාසෙත්වා තස්ස සන්තිකෙ පබ්බජිතො'ති දිස්සති. "මහාසාමී"ති සඞ්ඝරාජ-ස්සෙව සීහළෙහි කතා නාමපඤ්ඤත්ති. "උදුම්බරො නාම මහාසාමි ලඞ්කාදීපතො රම්මන (=රාමඤ්ඤ) දෙසං ආගතො" ති ච "සුඛොදයනිවාසිකො සුමනො නාම ථෙරො තං සුත්වා සහායෙන සද්ධිං තස්ස සන්තිකං ගන්ත්වා පුන පබ්බජිත්වා ධම්මං උග්ගණ්හී"ති ච "ස්‍යාමදෙසෙ කිලමො නාම මහාරාජා තස්ස සඞ්ඝරාජස්ස සිස්සං ආනන්දං නාම ථෙරං චෙව සසහායං සුමනථෙරං ච ආනෙත්වා සම්බුද්ධසාසනොදයං අකාසී" ති ච ජිනකාලමාලිගන්ථෙ ආගච්ඡති. අතීතෙ තිපිටකධරානං මහාථෙරානං නිවාසට්ඨානභූතො උදුම්බරගිරිනාමො එකො පබ්බතො ලඞ්කාදීපෙ පුලත්ථිනගරතො අනතිදූරෙ වත්තතෙ. යථාවුත්තො සඞ්ඝරාජා උදුම්බරගිරිවාසිත්තා "උදුම්බරෙ මහාසාමී" ති ස්‍යාමදෙසෙ පාකටො අහොසීති මඤ්ඤාම. උදුම්බරගිරිවාසිනො මෙධඞ්කරාභිධානස්ස මහාථෙරස්ස ආනන්දො නාම එකො සිස්සො අහොසීති පදසාධන ව්‍යාඛ්‍යාවසානෙ දිස්සමානානි

"සද්ධාධනස්ස පටිපත්තිපරායනස්ස
සල්ලෙඛියෙන ලිඛිතාඛිලකිබ්බිසස්ස'
ඔදුම්බරාභිහිත පබ්බතවාසිකස්ස
මෙධඞ්කරව්හය මහායති පුඞ්ගවස්ස.

සීලාදිසෙට්ඨ පටිපත්තිපරානුගෙන
සිස්සොරසෙන සපරත්ථරතෙන තෙන'
ආනන්ද නාම පටිතෙන තපොධනෙන
සඞ්ඛෙපතො නිගදිතො පදසාධනත්ථො"ති

ඉමාහි ද්වීහි ගාථාහි පාකටීභවති.

සීහලක්ඛරමුද්දිතො ලොකප්පදීපිකාසාරො නාම එකො ගන්ථො අත්ථි. තස්ස ගන්ථස්සාවසානෙ "සිරිරතනපුරාභිධානෙ උත්තමනගරෙ සෙතකුඤ්ජරාධිපතිභූතස්ස මහාරඤ්ඤො මාතුභූතාය සුසදාය මහාදෙවියා කාරිතෙ පුන පවලජාදිතෙ සොණ්ණමයමහාවිහාරෙ වසන්තෙන සීලාචාරාදිසම්පන්නෙන තිපිටකපරියත්තිධරෙන සද්ධාබුද්ධිපතිමණ්ඩිතෙන සීහලදීපෙ අරඤ්ඤවාසීනං පඤ්චමහාථෙරානං වංසාලඞ්කාරභූතෙන මෙධඞ්කරාඛ්‍යාපතීතෙන සඞ්ඝරඤ්ඤා කතොයං ලොකප්පදීපිකාසාරො" ති ච "ලොකප්පදීපිකාසාරපකරණං මහාසඞ්ඝරාජෙන ලිදයරාජගරුනා රචිතං සමත්තං" ඉති චාති ද්වෙ පාඨා දිස්සන්ති. ඉමෙහි පාඨෙහි ඉමස්ස ගන්ථස්ස කත්තා ස්‍යාමදෙසවාසීසීහලදීපිකො මෙධඞ්කරො නාම සඞ්ඝරාජාති ච ලිදය්‍ය රාජගරූති ච සුවිසදං ඤායතෙ. "ලිදය්‍යරාජ" ඉති පාඨො මුද්දිත පොත්ථකෙ "දයරාජ" ඉති ච තාලපත්තපොත්ථකෙසු "ලිදයරාජ" ඉති ච දිස්සති. "දය" "ලිදය" ඉති පාඨා "ලිදය්‍ය" නාමං අජානන්තෙහි ලෙඛකෙහි නිප්ඵාදිතාති ගහෙතබ්බං.

කාරණෙහිමෙහි යථාවුත්තො මහාසාමි සඞ්ඝරාජා උදුම්බරගිරිනිවාසිභූතමහා මෙධඞ්කර සඞ්ඝරාජමහා අත්තඤ්ඤූති පටිග්ගහෙතබ්බො. සො මෙධඞ්කරසඞ්ඝරාජා දුතියපරක්කමබාහුරඤ්ඤො රජ්ජසමයස්ස ඔසානභාගෙ තං සෙට්ඨට්ඨානං පත්තොති නිකායසඞ්ගහනාම සීහලගන්ථානුසාරෙන ඤායතෙ. සො දුතියපරක්කමබාහුරාජා උදුම්බරගිරිපාරම්පරිකස්ස බුද්ධවංසවනරතනාභිධානස්ස මහාථෙරස්ස පධානසිස්සභූතාරඤ්ඤකමෙධඞ්කරමහාසාමිප්පමුඛ භික්ඛුසංඝං සන්නිපාතෙත්වා සාසනසොධනං කාරෙසීති ච තදා සම්මාසම්බුද්ධස්ස පරිනිබ්බාණතො අට්ඨාරස වස්සසතානි අතික්කන්තානීති ච නිකායසඞ්ගහෙ වුත්තං. ස්‍යාමදෙසං ගතවතා තෙන මෙධඞ්කර සඞ්ඝරාජෙන සද්ධිං තස්ස පරිවාරවසෙන අන්තමසො දසද්වාදසමත්තා පරියත්තිධරා විනයනයප්පවීණා සඞ්ඝකම්මකරණාතිකුසලා සීලවන්තා මහාථෙරාපි අගමංසූති ච තෙ ස්‍යාම රට්ඨෙ සාසනොදයං අකංසූති ච විඤ්ඤාතුං සක්කා.

ලඞ්කාසම්බුද්ධසාසනභාරධාරිං තිපිටකපරියත්තිධාරිං සීලවන්තං ගුණවන්තං සඞ්ඝරාජං ස්‍යාමදෙසං පති පෙසිතවතා සීහළරාජෙන ස්‍යාමරඤ්ඤො දස්සිතං සාදරබහුමානං අසමානන්ති වත්තුං යුත්තමෙව.

ස්‍යාමදෙසිකා පුබ්බකා මහාරාජානො න කෙවලං සීහළමහාථෙරෙයෙව, සීහළිකගහට්ඨෙ ස්‍යාමදෙසං ආනෙත්වා සෙට්ඨට්ඨානන්තරානි අදංසු. ඉමස්සත්ථස්ස ආවිකරණෙ ජිනකාලමාලි ගන්ථෙ දිස්සමානා සීහළගොත්තස්ස නාම මහාසෙනාපතිස්ස පවත්ති අතිසමත්ථා. ඡියංමයි (X'ieng Mai) නගරෙ ස්‍යාමරාජූහි කාරිතො සීහළාරාමො (Vat Phra Sing) නාම පොරාණිකො විහාරොපි අත්ථීති සූයතෙ.

ඉමානි කාරණානි පස්සන්තා සීහලා අධුනාපි ස්‍යාමදෙසවාසීනං මහන්තං ආදරගාරවං කරොන්තීති පීතිපුබ්බඞ්ගමං නිවෙදෙම.

ස්‍යාමදෙසං පති බහුමානාභිවඩ්ඪනෙ අඤ්ඤානිපි බලවකාරණානි සීහලානං සන්තියෙව. ඉදානි ස්‍යාමදෙසෙ වත්තමානා මහානිකායො ධම්මයුත්තිකනිකායොති ද්වෙපි නිකායා ලඞ්කාය සහ සම්බද්ධාති ඉතිහාසානුසාරෙන විඤ්ඤායතෙ. සම්බුද්ධපරිනිබ්බාණතො සත්තසට්ඨිඅධිකෙකූනවීසතිවස්සසතකාලෙ ඡට්ඨපරක්කමබාහුමහාරාජිනි ලඞ්කාදීපෙ ජයවඩ්ඪනපුරෙ රජ්ජං කාරෙන්තෙ ස්‍යාමදෙසිකා මහාධම්මගම්භීර මහාමෙධඞ්කරාදයො පඤ්චවීසති ථෙරා ච කම්බොජදෙසවාසිනො මහාඤාණසිද්ධාදයො අට්ඨ ථෙරා ච ලඞ්කාදීපං ආගන්ත්වා තංකාලසාසනානුසාසකස්ස වනරතනාභිධානස්ස සඞ්ඝරාජස්ස අන්තෙවාසිකා හුත්වා "ලඞ්කාදීපෙ පවත්තිතං අක්ඛරපවෙණිං ච පදභාණං ච සරභඤ්ඤං ච උග්ගහෙත්වා" උපසම්පජ්ජිත්වා ස්‍යාමදෙසං ගන්ත්වා සම්බුද්ධසාසනාභිවුද්ධිං අකංසු. අධුනා ස්‍යාමදෙසෙ වත්තමානො මහානිකායො පන යථාවුත්තස්ස උදුම්බරගිරිවාසිකස්ස මෙධඞ්කරමහාසාමිනො චෙව ඉමෙසං ච මහාථෙරානං පාරම්පරිකොපි ථෙරෙහි සමුග්ගතොති නාත්‍ර සන්දෙහො. ධම්මයුත්තිකනිකායො පන රාමඤ්ඤදෙසතො ස්‍යාමදෙසං ආනීතොති පසිද්ධමෙතං. රාමඤ්ඤදෙසිකා පන භික්ඛූ ඡට්ඨපරක්කමබාහුරඤ්ඤො කාලෙ ච ඡට්ඨභුවනෙකබාහුරඤ්ඤො කාලෙ චාති ද්වීසු වාරෙසු ලඞ්කාදීපං ආගන්ත්වා පරිසුද්ධොපසම්පදං ලභිත්වා සදෙසං ගන්ත්වා සාසනවුද්ධිං අකංසු. තෙපි සීහලථෙරානං සන්තිකා අක්ඛරප්පවෙණිං පදභාණං ච උග්ගහිතවන්තොති ස්‍යාමදෙසිකානං සීහළිකානං ච සමානෙන රාමඤ්ඤදෙසිකානං උච්චාරණවිධිනා ආවිභවති. තතො පට්ඨාය රාමඤ්ඤදෙසෙපි යාවජ්ජතනා සීහලොපසම්පදා පරම්පරා පවත්තති. තස්මා ස්‍යාමදෙසෙ වත්තමානෙ පවත්තමානා ද්වෙපි නිකායා සීහලදෙසතො නීතාය උපසම්පදාය නිප්ඵන්නාති නිට්ඨමෙත්ථ ගන්තුං යුත්තං. ඉමම්පි කාරණං සම්පස්සන්තා සබ්බෙපි සිරිලඞ්කියා සොගතා විපුලං පීතිපාමොජ්ජං විඤ්ඤන්තා ස්‍යාමදෙසවාසිස්ස භික්ඛුසඞ්ඝස්ස මහන්තං පෙමං කරොන්තියෙව.

ඉතො ද්වින්නං වස්සසතානං පුබ්බෙ ස්‍යාමදෙසිස්සරෙන සිරිමතා ධම්මිකමහාරාජෙන අම්හාකං සිරිලඞ්කාදීපස්ස කතො මහොපකාරො කදාචිපි ලඞ්කාදීපිකෙහි න විස්සරීයතෙ. සම්බුද්ධපරිනිබ්බාණතො ද්විසතාධිකානං ද්වින්නං වස්සසහස්සානං උපරි නවුතිතමෙ වස්සෙ ලඞ්කාරජ්ජසිරිපදප්පත්තස්ස කිත්තිසිරිරාජසීහස්ස නාම රඤ්ඤො කාලෙ චිරකාලතො පට්ඨාය පවත්තං අබ්භන්තරබාහිරයුද්ධාදිදාරුණොපද්දවං නිස්සාය ලඞ්කාසම්බුද්ධසාසනං අතීව විනට්ඨං අහොසි. එකොපි උපසම්පන්නො භික්ඛු ලඞ්කාය නාහොසි. පච්ඡා ලඞ්කාදීපෙ සඞ්ඝරාජපදප්පත්තෙන බොධිසත්තගුණොපෙතෙන බහුස්සුතෙන සද්ධාබුද්ධිසම්පන්නෙන අසරණසරණො-ත්‍යූපාධිධාරිනා සරණඞ්කරාභිධානෙන සාමණෙරවරෙන තං කාරණං නිවෙදිතො සො මහාරාජා ලඞ්කාදීපෙ උපසම්පදාකම්මං ආරභිතුං සමත්ථානං මහාථෙරානං පෙසනත්ථාය මහග්ඝපාභතෙහි සහ සසන්දෙසං දූතපරිසං ස්‍යාමදෙසාධිපතිං පති පෙසෙසි. තදා ස්‍යාමදෙසිස්සරො ධම්මිකො නාම ධම්මරාජා සීහලරඤ්ඤො තං සන්දෙසං සුත්වා හට්ඨපහට්ඨො අප්පිච්ඡතාදිගුණගණොපෙතං යථාධම්මං යථාවිනයං සඞ්ඝකම්මකරණාතිනිපුණං සම්මාධීතසකලතෙපිටකපාළිං උපාලිමහාථෙරවරප්පමුඛං සාතිරෙකදසවග්ගිකභික්ඛුසඞ්ඝං ච සත්ත සාමණෙරෙ ච සුවණ්ණපත්තලිඛිතං පාතිමොක්ඛං ච තාදිසං 'ව කම්මවාචාපොත්ථකං ච තදා ලඞ්කාය විනට්ඨෙ මහානිද්දෙස, පටිසම්භිදාපාළ්‍යාදිකෙ තිපිටකපාළිගන්ථෙ ච අඤ්ඤානි මහග්ඝානි පාභතානි ච ලඞ්කාදීපං පෙසෙසි. ස්‍යාමදෙසාගතෙන උපාලිමහාථෙරපමුඛෙන භික්ඛුසඞ්ඝෙන සතසඞ්ඛාතෙ කුලපුත්තෙ පබ්බාජෙත්වා උපසම්පාදෙත්වා ච ලඞ්කාය සම්බුද්ධසාසනස්ස මහොදයො කතො. තස්මිංයෙව වස්සෙ දුතියම්පි ස්‍යාමමහාරඤ්ඤා විසුද්ධාචරියථෙරපමුඛො භික්ඛුසඞ්ඝො පෙසිතො. තෙසු ද්වීසු වාරෙසු ආගතා මහාථෙරා සීහළෙ භික්ඛූ පාළිභාසං චෙව ධම්මවිනයං ච සබ්බං සාසනපටිපදං ච සමථවිපස්සනාභාවනාවිධිං ච උග්ගණ්හාපෙසුං. තදා තෙහි ස්‍යාමදෙසියෙහි මහාථෙරෙහි ආරද්ධො භික්ඛුවංසො ස්‍යාමොපාලිවංසොති පාකටො අතීව විත්ථාරිතො හුත්වා අජ්ජාපි නිරුපද්දවං පවත්තතෙව.

තතො පච්ඡා ආරද්ධානං ද්වින්නං අමරපුර-රාමඤ්ඤනිකායානං ආදිථෙරාපි ස්‍යාමොපාලිවංසෙ පබ්බජිතා ස්‍යාමොපාලිවංසිකානං ථෙරානං සන්තිකෙ සික්ඛිතධම්මවිනයා දෙසන්තරං ගන්ත්වා උපසම්පජ්ජිත්වා ලඞ්කාදීපං ආගතා තෙ නිකායෙ ආරභිංසු. තස්මා තෙසං ද්වින්නම්පි නිකායානං ස්‍යාමොපාලිවංසොව මූලං හොති. එවමෙතරහි ලඞ්කාදීපෙ වසන්තානං සබ්බෙසංයෙව භික්ඛූනං ස්‍යාමදෙසො මූලට්ඨානන්ති වචනෙ කොචි දොසො න විජ්ජති.

ඉමිනා කාරණෙනාපි ස්‍යාමදෙසො සබ්බෙසං ලඞ්කාදීපිකානං කතඤ්ඤූනං කතවෙදීනං සොගතානං සදාතීවාදරණීයො මානනීයො ච හොති.

ඉතො සත්තති සංවච්ඡරතො පුබ්බෙ ලඞ්කාදීපං ආගතෙන ස්‍යාමදෙසිස්සරෙන සිරිමතා චූළාලඞ්කාරමහාරාජෙන කතා මහාපරිච්චාගා අධුනාපි ලඞ්කාදීපිකානං මනසි වත්තන්තෙව. තෙන මහාරඤ්ඤා අනුරාධපුරනගරෙ මරිචවට්ටිචෙතියස්ස ච මහියඞ්ගල නාමෙ චෙතියගිරිම්හි මහාචෙතියස්ස ච පටිසඞ්ඛරණත්ථං මහන්තං ධනං තදා ලඞ්කාපාලනෙ නියුත්තස්ස ඉංග්ලිසි-රජ්ජස්ස නිය්‍යාදෙසි. සදෙසදෙසන්තරප්පත්තකිත්තිවිසරෙන සසමයසමයන්තරපාරගෙන විවිධභාසාසත්ථනිපුණෙන බොධිසත්තගුණවතා තිපිටකවාගීස්සරාචරියෙන හික්කඩුව නාම ගාමජෙන සිරිසුමඞ්ගලාභිධානෙන සඞ්ඝනායකථෙරවරෙන ආරද්ධං විද්‍යොදයං නාම මහාපාචීනවිජ්ජාලයං දට්ඨුං ගතො සො ස්‍යාමමහාරාජා තස්මිං සඞ්ඝනායකථෙරෙ අතීව පසන්නො හුත්වා තත්ථ පතිවස්සං අජ්ඣයනපරික්ඛණතො උත්තිණ්ණානං සමත්ථානං සිස්සානං පමුඛට්ඨානං පත්තස්ස පූජං කාතුං දසරූපියසහස්සමත්තං ධනං පරිච්චජි. තස්ස වඩ්ඪියා විද්‍යොදයමහාවිජ්ජාලයෙ තස්මිං තස්මිං වස්සෙ පාමොක්ඛස්ස සිස්සස්ස "ස්‍යාමරාජවාග" නාමෙන එකං පාභතං පති සංවච්ඡරං දීයතෙ. යස්මිං ධනාගාරෙ (Bank) තං ධනං නිහිතං, පච්ඡා තස්ස ධනහිතත්තං පතනත්තා තං මූලධනම්පි අඩ්ඪෙන පරිහීනං ජාතං. තස්මා ඉදානි තස්ස ස්‍යාම-රාජවාගස්ස අග්ඝොපි පුබ්බෙ විය මහා න හොති. තථාපි බහවො සිස්සා තස්ස වාගස්ස ලාභං බහුමඤ්ඤන්තා මහතා වායාමෙන ධම්මවිනයං සද්දසත්ථං ච උග්ගණ්හන්ති. අයං ස්‍යාමරාජවාගොපි ස්‍යාමදෙසානුස්සරණෙ ලඞ්කාදීපිකානං අසහායහෙතු හොති.

ඉත්ථං දීඝමද්ධානං ධම්මපාභතවිනිමයාදිනා සම්බද්ධානං ද්වින්නං දෙසානමන්තරෙ පවත්තො පියමිත්තභාවො අනාගතෙපි දීඝකාලං පවත්තතූති ලඞ්කියා නිරන්තරං පත්ථෙන්ති. සම්බුද්ධමහාමහො පනායං තං මිත්තසම්බන්ධං චිරට්ඨිතිකං කාතුං අතිසයොපකාරී භූතො.

ස්‍යාමදෙසවාසිනොපි ජානන්තෙව සිරිලඞ්කාදීපො අතිදීඝකාලං අභිනවසඞ්ගාමොපායෙහි බලවන්තානං තිණ්ණං 'යුරොප්' ජාතිකානං වාරෙන වාරං වසං ගතො අහොසීති. ඉතො දසසංවච්ඡරතො පුබ්බෙ ලඞ්කාදීපො තතො විදෙසියපාලනතො මුත්තොපි සමානො නෙවජ්ජාපි තං පොරාණිකං සිරිවිභූතිං අධිගතො. සිරිලඞ්කාය රජ්ජෙන චෙව භික්ඛුසඞ්ඝෙන ච අඤ්ඤෙහි බහූහි සොගතෙහි ච සොගතානං සීහලානං ධනසාරං ච ගුණසාරං ච පුනපි අභිවඩ්ඪෙතුං ඉදානි මහාවායාමො කරීයතෙ. ඉමස්මිං ධම්මයුද්ධෙපි ලඞ්කාදීපිකෙහි අම්හෙහි මිත්තභූත දෙසානං උපකාරො සාදරං අපෙක්ඛීයතෙ. තස්මා ලංකියානං ගුණඤ්ඤාණාදිඅභිවඩ්ඪනත්ථං කරීයමානෙ අස්මිං මහාධම්මයුද්ධෙපි අම්හාකමනුබලප්පදානත්ථං තුම්හාකං ස්‍යාමදෙසතො පටිබලා සීලසම්පන්නා ව්‍යත්තා ධම්මධරා ථෙරා ලඞ්කාදීපං පෙසෙතබ්බාති ච, ලඞ්කාදීපිකෙහි මොහෙන වා පමාදබහුමානාදිනා වා

තුම්හාකං විසයෙ කතො යො කොචි අපරාධො අත්ථි, තං අනුකම්පං උපාදාය ඛමථාති ච මයං සාදරං සවිනයං සගාරවං ච යාචාම. සීහළදෙසතොපි යං කඤ්චි උපකාරං ස්‍යාමදෙසො අපෙක්ඛෙය්‍ය චෙ, තං සබ්බං යථාසත්ති යථාබලං සම්පාදෙතුං මයං නිරන්තරමෙවුස්සුකාති ආදරගාරව පුබ්බඞ්ගමං නිවෙදෙම.

දීඝකාලතො පට්ඨාය සීහළදෙසස්ස පියමිත්තභූතො සරාජකො සභික්ඛුසඞ්ඝො ස්‍යාමදෙසො අනාගතෙපි චිරං නිරාමයො නිරාතඞ්කො ලොකසමාධානෙ පුබ්බඞ්ගමො ච හුත්වා විරාජතූති මයං පත්ථෙම.

1. කොළම්බනගරෙ ධම්මදූතවිජ්ජාලයාධිපති ස්‍යාමොපාලිනිකායෙ මහොපොසථාගාරෙ උපජ්ඣායධුරන්ධරො 'පරවාහැර' ගාමජො වජිරඤාණාභිධානො (Ph. D.) මහාථෙරො (නියොජිත පරිසාය නායකො)

2. කොළම්බ නගරෙ විජ්ජොදයමහාවිජ්ජාලයෙ උපපධානධුරඤ්චෙව අජ්ඣාපනාධිකාරිධුරඤ්ච දධානො තිපිටකවාචිස්සරාචරියො පණ්ඩිතොපාධිධාරී 'වැලිවිටි' ගාමජො සොරතාභිධානො සඞ්ඝනායකථෙරො

3. මරම්මරජ්ජතො සංලද්ධ 'අග්ගමහාපණ්ඩිතො'පාධියුත්තො 'බේරුවල' ගාමජො සිරිනිවාසාභිධානො අමරපුරනිකායෙ මහානායකථෙරො.

4. 'මීවනපලාන' ගාමජො සිරිවාචිස්සරාභිධානො නායකථෙරො.

5. රාමඤ්ඤනිකායෙ මහානායකථෙරස්ස පධානසිස්සභූතො 'බළගල්ල' ගාමෙ සරස්සතීපරිවෙණාධිපති පණ්ඩිතොපාධි-යුත්තො 'කපුවලාන' ගාමජො ඤාණාලොකථෙරො.

6. ලඞ්කාරජ්ජෙ මන්තිධුරඤ්චෙව හත්ථිසෙලපුරාධිපතිපදවිඤ්ච දධානො ඩී. බී. මොන්නැකුලම නාමො මහාසයො.

7. පදෙසපාලන-සඞ්ඛතිකාමච්චායතනෙ ලෙඛකාධිකාරිධුරන්ධරො ඩී. සී. ආර්. ගුණවඩ්ඪන නාමො මහාසයො

8. නියොජිතපරිසාය ලෙඛකධුරන්ධරො සිරිසොම ජයසිංහ නාමො මහාසයො චාති.

සම්මාසම්බුද්ධ පරිනිබ්බාණතො චතුස්සතාධිකානං ද්වින්නං වස්සසහස්සානං
උපරි නවනවුතිතමෙ වස්සෙ වෙසාඛමාසෙ සුක්කපක්ඛෙ
පණ්ණරසීතිථියං සසිවාරෙති.



RASHTRAPATI BHAVAN,
NEW DELHI.

May 9, 1957.

I am glad that a delegation on behalf of the Mahabodhi Society of India is going to participate in the Buddha Jayanti Celebrations in Thailand in response to the invitation from that country. Lord Buddha's teachings have forged many a link through the centuries for bringing men and nations closer to one another. Happily, once again we are witnessing a resurgence of the old faith cutting across religious denominations. The present-day world needs the message of peace, love and compassion which the Buddha preached, more than ever before. On this occasion I send through our delegation my cordial greetings to the people of Thailand.

Rajendra Prasad

(คำแปล)

สาส์น ของ ดร. ราเชนทร ปราสาท
ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอินเดีย

ข้าพเจ้ายินดีที่คณะผู้แทนของสมาคมมหาโพธิแห่งอินเดีย ดำริจะไปร่วมงานฉลองพุทธชยันติในประเทศไทย ตามคำเชิญของประเทศนั้น คำสั่งสอนของสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า ได้บุกบั่นฟันฝ่าอุปสรรคนานาประการตลอดหลายศตวรรษ เพื่อนำมวลมนุษย์และประชาชาติทั้งมวลให้ใกล้ชิดสนิทสนมกันยิ่งขึ้น เป็นที่น่ายินดีที่เราทั้งมวลกำลังได้เห็นการรื้อฟื้นในศรัทธาปสาทะของศาสนาดั้งเดิมนี้โดยมิได้คำนึงว่าเป็นนิกายใด อนึ่ง โลกปัจจุบันนี้ก็กำลังปรารถนาที่จะได้รับสาส์นแห่งสันติสุข ความรัก และความเมตตากรุณา ซึ่งพระพุทธองค์ได้เคยทรงเทศนาสั่งสอนอยู่ยิ่งกว่าในสมัยใด ๆ ในโอกาสนี้ ข้าพเจ้าขอส่งความยินดีอย่างจริงใจของข้าพเจ้าผ่านทางคณะผู้แทนของเรา มายังประชาชนชาวไทยด้วย

(ลงนาม) ราเชนทร ปราสาท
ประธานาธิบดีแห่งสาธารณรัฐอินเดีย

ພຣະຣາຊສານ

ຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະເຈົ້າ ສີສວ່າງວົງສ໌ _

ພຣະຣາຊສານ

ຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະເຈົ້າ ສີສວ່າງວົງ ພຣະມະຫາກະສັດແຫ່ງປະເທດລາວ ທັງ ເຊິ່ງໄປອ່ານ ໃນໂອກາດສລອງພຣະພຸທສັກຣາດ ໒.໕໐໐ ພຣະວັດສາ ນະປະເທດໄທ.

ໃນໂອກາດທີ່ພຣະຣາຊອານາຈັກໄທ ໄດ້ທຳພິທີອັນມະໂຫລານສເລີມສລອງພຸທສັກຣາດ ໒.໕໐໐ ພຣະວັດສາຄັ້ງນີ້ ພຣະອົງເອົາທານົງໂສມນັດເປັນອັນຍິ່ງ ທີ່ຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະມະຫາກະສັດແຫ່ງປະເທດໄທ ໄດ້ເຊີ້ງເຊີນຣັຖບານຂອງພຣະອົງເອົາໄປຮ່ວມດ້ວຍ ໃນການະເປັນບ້ານພີ່ເນື້ອງນ້ອງ ແລະໂດຍນັບຖືພຣະພຸທສາສນາອັນດຽວກັນ.

ພຣະພຸທສາສນານີ້ມີຫລັກທັມຄຳສັ່ງສອນຢ່າງດີເລີດ ຄືສັ່ງສອນໃຫ້ມະນຸດຮັກແພງກັນ ໃຫ້ຕັ້ງຢູ່ໃນຄວາມຍຸຕິທັມ ແລະສັນຕິສຸກ ບໍ່ໃຫ້ອາຄາດພຍາບາດເຄົ້າ

ກັນເປັນຕົ້ນ . ຫລັກທັມຄຳສັ່ງສອນເຫລົ່າ ນີ້ ຖ້າມະນຸດທັງຫລາຍຫາກປະຕິບັດຕາມ- ຄະດີຂໍ້ວິວາດລະຫວ່າງບຸກຄົນຕໍ່ບຸກຄົນ ຫືລ ລະຫວ່າງປະເທດຕໍ່ປະເທດ ກໍບໍ່ອາດຈະເກີດ ຂຶ້ນໄດ້ .

-ດ້ວຍພຣະທັມຄຳສັ່ງສອນອັນປະ ເສີດດັ່ງກ່າວມາແລ້ວ ພຸທສາສນິກະຊົນ ປະເທດຕ່າງໆ ຈຶ່ງໄດ້ພ້ອມກັນສເລີມ ສລອງພຸທສັກກາດ ໒.໕໐໐ ພຣະວັດສາ ຢ່າງ ສງ່າຜ່າເຜີຍ ທີ່ພຣະອົງເຈົ້າຂໍອະນຸໂມທະ ນາສາທຸການ ດ້ວຍນ້ຳພຣະໄທ ອັນບໍລິ ສຸດ .

- ທີ່ສຸດນີ້ ພຣະອົງເຈົ້າ ຫາກຊົງວິງ ວອນ ຢ່າງຍິ່ງວ່າ ຂໍໃຫ້ການກຸສົນເພີ່ມ ພູນ ຊຶ່ງພຸທສາສນິກະຊົນ ແຫ່ງປະເທດ ໄທ ແລະປະເທດຕ່າງໆ ໄດ້ຈັດທຳຂຶ້ນ ໃນຄັ້ງນີ້ ຈົ່ງດົນບັນດານໃຫ້ພຣະພຸທ ສາສນາກ້າວໜ້າຮຸ່ງເຮືອງຕໍ່ໆໄປ ຂໍໃຫ້ ປະຊາກອນໄທ ແລະມະຫາຊົນທົ່ວໄປ ໃນໂລກ ທຸກຊາດທຸກສາສນາ ຈົ່ງໄດ້ຮັບ

-໒-

ຄວາມສີຣິສວັສດີ ແລ້ວຮັກແພງກັນ
ຖານໝັ້ນຄົງ ຈົ່ງໃຫ້ໂລກຈົ່ງຕັ້ງຢູ່
ໃນຄວາມສັນຕິສຸກ ປຣາສະຈາກ ຄວາມ
ມືດມົນ ອົນທະການເທີນ.

(คำแปล)

พระราชสาส์น
ของพระบาทสมเด็จพระเจ้า ศรีสว่างวงศ์
พระมหากษัตริย์แห่งประเทศลาว

ในโอกาสที่พระราชอาณาจักรไทยได้ทำพิธีอันมโหฬารเฉลิมฉลอง พุทธศักราช ๒๕๐๐ พระวษา ครั้งนี้ พระองค์เรา ทรงโสมนัสเป็นอันยิ่ง ที่รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย ได้เชื้อเชิญรัฐบาลของพระองค์เราไปร่วมด้วย ในฐานะเป็นบ้านพี่เมืองน้อง และเคารพนับถือพระพุทธศาสนาอันเดียวกัน.

พระพุทธศาสนานี้มีหลักธรรมคำสั่งสอนอย่างดีเลิศ คือสั่งสอนให้มนุษย์รักแพงกัน ให้ตั้งอยู่ในความยุติธรรมและสันติสุข ไม่ให้อาฆาตพยาบาทแก่กันเป็นต้น หลักธรรมคำสั่งสอนเหล่านี้ ถ้ามนุษย์ทั้งหลายหากปฏิบัติตามคดีข้อวิวาทระหว่างบุคคลต่อบุคคล หรือระหว่างประเทศต่อประเทศ ก็ไม่อาจจะเกิดขึ้นได้.

ด้วยพระธรรมคำสั่งสอนอันประเสริฐดังกล่าวมาแล้ว พุทธศาสนิกชนประเทศต่าง ๆ จึงได้พร้อมกันเฉลิมฉลองพุทธศักราช ๒๕๐๐ พระวษาอย่างสง่าผ่าเผย ที่พระองค์เราขออนุโมทนาสาธุการด้วยน้ำพระทัยอันบริสุทธิ์

ที่สุดนี้ พระองค์เราทรงวิงวอนอย่างแรงกล้า ขอให้การกุศลผลบุญซึ่งพุทธศาสนิกชน แห่งประเทศไทยและประเทศต่าง ๆ ได้จัดทำขึ้นในครั้งนี้ จงดลบันดาลให้พระพุทธศาสนาก้านกรุงรุ่งเรืองต่อ ๆ ไป ขอให้ประชากรชาวไทยและมหาชนทั่วไปในโลกทุกชาติทุกศาสนา จงได้รับความศรีสวัสดิ์ แล้วรักแพงกันฐานพี่น้อง ขอให้โลกจงตั้งอยู่ในความสันติสุข ปราศจากความมืดมนอนธการ เทอญ.

(ลงพระนาม) ศรี สว่างวงศ์

賀電

泰國國王陛下：欣逢佛曆二五〇〇年佛誕，本人茲代表中華民國政府與人民向陛下及貴國政府與人民謹致熱烈慶賀之忱，並祝陛下及貴國政府與人民在佛光普照之下，福祉無量，國運昌隆。中華民國總統蔣中正

中華民國駐泰國大使館

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF CHINA
BANGKOK

TELEGRAM

Received: 21:00, May 11, 1957

YOUR MAJESTY: ON BEHALF OF THE GOVERNMENT AND PEOPLE OF THE REPUBLIC OF CHINA, I TAKE GREAT PLEASURE IN EXTENDING TO YOUR MAJESTY AND YOUR MAJESTY'S GOVERNMENT AND PEOPLE THE WARMEST FELICITATIONS AND MOST SINCERE CONGRATULATIONS ON THE AUSPICIOUS OCCASION OF THE TWENTY-FIFTH BUDDHIST CENTURY ANNIVERSARY. MAY IT BRING BLESSINGS AND CONTINUED PROSPERITY TO YOUR MAJESTY AND THE GOVERNMENT AND PEOPLE OF THAILAND IN THE ENLIGHTENMENT OF THE LOFTY PRINCIPLES OF BUDDHIST TEACHINGS.

YOURS VERY SINCERELY CHIANG KAI-SHEK.

(คำแปล)

โทรเลขของประธานาธิบดีสาธารณรัฐจีน

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว : ในนามของรัฐบาลและประชาชนแห่งสาธารณรัฐจีน ข้าพระพุทธเจ้ามีความยินดีอย่างมากในการถวายและแสดงความปรารถนาดีอันอบอุ่นที่สุดและความชื่นชมอย่างจริงใจที่สุด มายังพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รวมทั้งรัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และประชาชนของประเทศไทย ในศุภวารดิถีแห่งการฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ ขอให้วารดิถีนี้จงนำมาซึ่งจตุรพิธพรและความไพบูลย์แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว แด่รัฐบาลไทยและประชากรไทย ในการบรรลุถึงหลักธรรมอันสูงส่งตามคำสั่งสอนของพระบวรพุทธศาสนา

ด้วยเกล้าด้วยกระหม่อม ขอเดชะ

ข้าพระพุทธเจ้า เจียงไคเช็ค

ယိုးဒယားနိုင်ငံသာသနာတော် (၂၅၀၀) ပြည့်အထိမ်းအမှတ်ပွဲတော် အခမ်းအနားတွင်

မိန့်ကြားအပ်သော

နိုင်ငံတော်ဝန်ကြီးချုပ်၏ မိန့်ခွန်း

ယိုးဒယား နိုင်ငံသာသနာတော် (၂၅၀၀)ပြည့် အထိမ်းအမှတ်ပွဲတော် အခမ်းအနားတွင် မိတ်ဆွေကြီးများကို နှုတ်ခွန်းဆက်ကာ ဗုဒ္ဓတရားတော်နှင့် စပ်တဲ့စကားများကို ပြောကြားခွင့်ရသဖြင့် အလွန်ဝမ်းမြောက်လှပါတယ်။

ယိုးဒယားနိုင်ငံနှင့်မြန်မာနိုင်ငံမှာ ဘာသာအယူဝါဒအားဖြင့် ဗုဒ္ဓဘာသာများဖြစ်ကြပြီး သွားရာလမ်းခရီးမှာလည်း နိဗ္ဗာန်ရောက်ကြောင်း တကြောင်းတည်းသော လမ်းခရီးကိုသွားကြသည့်အတွက် လမ်းသွားဘက်မိတ်ဆွေ ပါရမီဖြည့်ဘက် ကုသိုလ်ပြုဘက် မိတ်ဆွေစစ်ကြီးများ ဖြစ်ကြပါတယ်။

ဗုဒ္ဓဘာသာမှန်ကလည်း ဒုက္ခခပ်သိမ်း ကင်းငြိမ်းရာဖြစ်တဲ့ နိဗ္ဗာန်ချမ်းသာကို ရရာရကြောင်း ကုသိုလ်ကောင်းမှုကို ပြုကြမြဲဖြစ်ပါတယ်၊ ပြုကြတဲ့ကုသိုလ်ကောင်းမှုတို့မှာလဲ အကျဉ်းချုပ်အားဖြင့်ကြည့်လျှင်—

၁။ စွန့်ကြဲပေးကမ်းလှူဒါန်းခြင်း=ဒါနမှု

၂။ သီလသိတင်းစောင့်သုံးခြင်း=သီလမှု

၃။ ကမ္မဋ္ဌာန်းဘာဝနာစီးဖြန်းခြင်း=ဘာဝနာမှု

ဟု သုံးမျိုးဖြစ်ပါတယ်၊ အဲဒီသုံးမျိုးကို ဗုဒ္ဓဘာသာတိုင်း အမြဲမပြတ် ပြုလုပ်လေ့ရှိကြပါတယ်၊ ပြုလုပ်အားထုတ်ကြခြင်းမှာလဲ နိဗ္ဗာန်ချမ်းသာကို ရရှိခံစားဘို့ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ပြုလုပ်အားထုတ်ကြခြင်းဖြစ်ပါတယ်၊ နိဗ္ဗာန်ချမ်းသာကို ရရှိရန်မှာလဲ ဒါနမှုတမျိုးတည်းနှင့်လဲ မရနိုင်ပါ၊ သီလမှုတမျိုးတည်းနှင့်လဲ မရနိုင်ပါ၊ ဘာဝနာမှုတမျိုးတည်းနှင့်လဲ မရနိုင်ပါ၊ သုံးမျိုးလုံးပြည့်စုံမှ ရနိုင်ပါတယ်။

ကုသိုလ်ပြုရာ၌ ဒါနမှုမှာ အကြမ်းစားဖြစ်ပါတယ်၊ သီလမှုမှာ အလယ်အလတ်စားဖြစ်ပါတယ်၊ ဘာဝနာမှုမှာ အနုစားအချောစား ဖြစ်ပါတယ်၊ အဲဒီသုံးမျိုးလုံးကို သဒ္ဓါတရားနည်းပါးသူများ မပြုလုပ်နိုင်ပါ၊သဒ္ဓါတရားရှိသူများသာ ပြုလုပ်နိုင်ပါတယ်။

ပြုလုပ်ကြရာမှာလဲ အချို့ကနိဗ္ဗာန်ချမ်းသာကို ရရှိရန်ပြုလုပ်ကြသော်လဲ ပြုလုပ်တိုင်း မရရှိနိုင်ပါ၊ ပြုလုပ်တဲ့နေရာမှာ—

၁။ လမ်းဖြောင့်လမ်းမှန်=သမ္မာပဋိပဒါ

၂။ လမ်းကောက်လမ်းမှား=မိစ္ဆာပဋိပဒါ

လို့ နှစ်မျိုးရှိပါတယ်၊ ဒါနမှု သီလမှု ဘာဝနာမှုကို ပြုလုပ်တဲ့အခါ (နိဗ္ဗာန်ချမ်းသာ) ရရှိရေးတခုတည်းကိုသာ ရည်ရွယ်ချက်ထားဘို့ လိုပါတယ်၊ တခုတည်းကို ရည်ရွယ်ချက်ထားပါမှ လမ်းဖြောင့်လမ်းမှန် သမ္မာပဋိပဒါဖြစ်နိုင်ပါတယ်၊ သမ္မာပဋိပဒါဖြစ်ပါမှ ရည်ရွယ်ချက်ထားရှိတဲ့အတိုင်း နိဗ္ဗာန်ချမ်းသာကို ရရှိနိုင်ပါတယ်။

(၂)

သို့မဟုတ်-လူချမ်းသာ နတ်ချမ်းသာ ဗြဟ္မာချမ်းသာ ပဒေသရာဇ် ကေရာဇ် စကြာမန္တာတ်မင်းချမ်းသာ-သူဌေးသူကြွယ်ချမ်းသာ ရရှိရေးအတွက် ရည်ရွယ်ချက်ထားပါလျှင် လမ်းကောက် လမ်းမှား မိစ္ဆာပဋိပဒါ ဖြစ်ပါတယ်၊ မိစ္ဆာပဋိပဒါ ဖြစ်ပါလျှင် နိဗ္ဗာန်ချမ်းသာကို မရနိုင်ပါ၊ သံသရာဝဋ်ဆင်းရဲမှာ တဝဲလယ်လယ်ဖြစ်ပြီး ဒုက္ခအမျိုးမျိုးနှင့် တွေ့ကြုံ ခံစားနေရမှာ အမှန်ဖြစ်ပါတယ်။

ယခုကာလ ပြုလုပ်ကြတဲ့ ဒါနမှု သီလမှု ဘာဝနာမှုများမှာ အများအားဖြင့် လမ်းကောက် လမ်းမှား မိစ္ဆာပဋိပဒါကသာ များပါတယ်။

အထူး-သတိပေးလိုတာက····ဗုဒ္ဓသာသနာတော်ကြီးနှင့် ကြုံကြိုက်တဲ့အခါမှာ သည်ဘဝ နိဗ္ဗာန်ကိုရရှိအောင် သည်ဘဝမရရှိနိုင်သေးလျှင်လဲ ကြွင်းကျန်တဲ့သာသနာ (၂၅၀၀) အတွင်းရရှိအောင် ကြွင်းကျန်တဲ့သာသနာ (၂၅၀၀) အတွင်း မရရှိနိုင်သေးလျှင်လဲ မေတ္တေယျဘုရား ပွင့်တော်မူတဲ့အခါ နောက်ဆုံးထားပြီး ရရှိအောင် ကြိုးစားအားထုတ်ကြရန် ဖြစ်ပါတယ်။

ယခု သာသနာ (၂၅၀၀) အထိမ်းအမှတ် ပွဲတော်ကြီးများ ပြုလုပ်ကြခြင်းမှာလဲ သာသနာတော် (၅၀၀၀) ရှိတဲ့အနက် နှစ်ပေါင်း တဝက်ကုန်သွားပြီ၊ ငါတို့မှာ ဗုဒ္ဓဘာသာများ ရည်ရွယ်ချက် ထားရှိတဲ့နိဗ္ဗာန်ကို မရရှိကြသေးဘူး၊ နောက်ကြွင်းကျန်တဲ့ သာသနာ (၂၅၀၀) အတွင်း မုချကေန် ရရှိအောင် ကြိုးစားကြဘို့ သတိပေးခြင်း တိုက်တွန်းနှိုးဆော်ခြင်း ဖြစ်တယ်လို့ ယုံကြည်ပါတယ်။

ယခင်ပြောကြားခဲ့တဲ့ ဒါနမှု သီလမှု ဘာဝနာမှုကို လမ်းဖြောင့် လမ်းမှန်ဖြစ်အောင် ကြိုးစားအားထုတ်နိုင်ကြပါစေ၊ ဗုဒ္ဓဘာသာတိုင်း မိမိတို့ရည်ရွယ်ချက်အတိုင်း ပြည့်စုံကြပါစေ၊ ယိုးဒယားနိုင်ငံနှင့် မြန်မာနိုင်ငံလည်း ကမ္ဘာကုန်ဆုံးသည်တိုင်အောင် တည်မြဲသော မိတ်ဆွေဖြစ်ပါစေ၊ ဗုဒ္ဓသာသနာတော်ကြီး နေလို လလို ထွန်းလင်းပါစေ၊ ဗုဒ္ဓသာသနာတော်ရဲ့ ဘုန်းရိပ်ကိုမှီခိုကာ တကမ္ဘာလုံး ငြိမ်းချမ်းသာယာပါစေလို့ လေးလေးနက်နက် ဆုတောင်းပတ္ထနာ ပြုပါတယ်။

Speech delivered by the Hon'ble U Nu, Prime Minister of the Union of 'Burma, at the 2500th Buddha Jayanti Celebrations held in Thailand.

I am very happy indeed to have this opportunity to greet my friends at the 2500th Buddha Jayanti Celebrations in Thailand and also to say a few words on the Buddha-Dhamma.

The people of Thailand and the people of the Union of Burma, both Buddhist and both striving for the common spiritual goal—Nibbāna, are indeed, friends and brothers who are co-travellers on this way of Saṁsāra and are co-partners in fulfilling the Perfections and performing meritorious deeds.

Buddhists perform wholesome actions to attain Nibbāna, which is devoid of all the unsatisfactoriness of life. There are briefly three kinds of such wholesome actions, (1) Dāna (giving), (2) Sīla (observing moral precepts) and (3) Bhāvanā (mental development). One will not be able to attain Nibbāna by practising Dāna, Sīla or Bhāvanā alone, but will have to practise all the three, of which Dāna is the simplest, Sīla is somewhat higher and Bhāvanā is the highest. A person with meagre saddhā (confidence of heart and faith in the teachings of the Buddha) will not be able to perform all of them; only a person with good saddhā will be able to perform all these wholesome actions. Some also are not able to attain Nibbāna although they strive earnestly, because there are two methods. They are (1) Sammā-paṭipadā (Right Way) and (2) Miccha-paṭipadā (Wrong Way). In giving bountifully, in observing moral precepts and in practising Vipassanā-bhāvanā, one should aim at Nibbāna only. This is Sammā-paṭipadā and by this Right Way only will one be able to attain Nibbāna.

On the other hand, if one aims at becoming in future existences a rich man, king, emperor or universal monarch, a Deva or Brahmā, he is on the Wrong Way. He will not be able to attain Nibbāna, but will have to wander in the Round of Rebirths, experiencing various kinds of suffering.

Dāna. Sīla and Bhāvanā practised by many people nowadays are mostly on the Wrong Way because they see themselves as powerful beings moving in higher circles and not as renouncing all worldly things and attaining Nibbāna.

One thing we should remind ourselves of is that while we are in contact with the Buddha-Sāsana, we should endeavour our utmost to attain Nibbāna

in this very life, failing which we should aim at attainment in one of our future existences during the remaining 2500 Sāsana years and if we feel that we may fail in this, should so orient our thoughts and practise that we may be certain to attain Nibbāna during the period when the next Buddha, Buddha Metteyya arises.

The holding of the 2500th Buddha Jayanti Celebrations in Buddhist countries and in particular this Ceremony in the great Buddhist country, Thailand, reminds us all that of the 5000 Sāsana years half has already gone and we have not yet attained the Real Freedom we aim at, and that we should strive our best to attain that Freedom during the remaining 2500 Sāsana years.

In conclusion, my ardent and earnest wishes are:

(1) May all beings be able to practise Dāna, Sīla and Bhāvanā according to the Right Way!

(2) May every Buddhist be able to attain the spiritual goal he aims at!

(3) May the tie of friendship between Thailand and the Union of Burma remain firm and unshakably cemented till this world-system comes to an end!

(4) May tne Buddha-Sāsana shine brilliantly as the sun and the moon!

(5) May the whole world enjoy Peace and Happiness by the Grace of the Buddha-Sāsana!

(คำแปล)

สุนทรพจน์

ของ ฯ พณ ฯ อูนุ นายกรัฐมนตรีแห่งสหภาพพม่า

ข้าพเจ้ารู้สึกปีติยินดีอย่างยิ่ง ที่ได้มีโอกาสต้อนรับมิตรสหาย ของข้าพเจ้า ณ งานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษในประเทศไทย และใคร่ที่จะขอกล่าวถึงเรื่องพุทธธรรมบ้างสักเล็กน้อย

ประชาชนชาวไทยและชาวพม่า ซึ่งเป็นพุทธศาสนิกชน และต่างก็พยายามที่จะให้บรรลุถึงจุดมุ่งหมายร่วมกัน คือพระนิพพานนั้น เป็นทั้งมิตรสหายและพี่น้อง ซึ่งต่างก็เป็นผู้ร่วมเดินทางไปตามแนวทางแห่งสังสาระ และเป็นผู้ที่ถึงพร้อมในธรรม และการบำเพ็ญกุศลกิจ

พุทธศาสนิกชนประกอบกรรมชอบเพื่อให้บรรลุถึงนิพพานอันหลุดพ้นจากสิ่งอันไม่พึงปรารถนาในชีวิต การประกอบกรรมชอบดังกล่าวมี ๓ ประการ คือ ๑. ทาน ๒. ศีล ๓. ภาวนา บุคคลหนึ่งบุคคลใดย่อมไม่สามารถที่จะบรรลุถึงนิพพานได้ เพราะการปฏิบัติกิจทางทานอย่างเดียว ทางศีลหรือภาวนาแต่อย่างเดียว แต่จะต้องปฏิบัติให้ครบทั้ง ๓ ประการ ทานเป็นขั้นง่ายที่สุดในทางปฏิบัติ ศีลสูงขึ้น และภาวนาสูงที่สุด ผู้ซึ่งมีศรัทธาน้อย (ศรัทธา คือ ความเชื่อมั่นและยึดมั่นในคำสั่งสอนของพระพุทธเจ้า) ย่อมไม่อาจที่จะปฏิบัติกรรมดีทั้ง ๓ ประการนี้ได้ แต่ผู้มีศรัทธาดีย่อมสามารถที่จะปฏิบัติได้ทุกประการ บางคนไม่อาจที่จะบรรลุนิพพานได้ แม้ว่าเขาจะได้พยายามอย่างจริงจังก็ตาม เพราะว่าวิธีปฏิบัติมี ๒ ทาง นั่นคือ ๑. สัมมาปฏิปทา (ปฏิบัติชอบ) และ ๒. มิจฉา

ปฏิปทา (ประพฤติมิชอบ) ในการทำบุญให้ทาน ในการปฏิบัติตามคำสั่งสอน และในการบำเพ็ญวิปัสสนาภาวนา นั้น เราควรมุ่งแต่นิพพานเท่านั้น นั่นคือ สัมมาปฏิปทา และตามแนวทางที่ถูกนี้เท่านั้น ที่เราสามารถบรรลุถึงนิพพานได้

อนึ่ง ถ้าบุคคลหนึ่งบุคคลใดปรารถนาที่จะได้เกิดเป็นคนร่ำรวยเป็นพระเจ้าแผ่นดิน พระจักรพรรดิ์หรือผู้ครองโลก เทวดาหรือพรหม ในชาติหน้า ก็นับว่าเขาผู้นั้นกำลังประพฤติมิชอบ เขาไม่สามารถที่จะบรรลุถึงนิพพานได้ แต่จะต้องวนเวียนอยู่ในสังสารวัฏ ต้องรับทุกข์ทรมานนานาประการ

ทาน ศีล และภาวนา ซึ่งคนจำนวนมากปฏิบัติอยู่ในทุกวันนี้ ส่วนมากเป็นการประพฤติมิชอบ เพราะบุคคลเหล่านี้เข้าใจว่าตนเองเป็นผู้มีอำนาจซึ่งอยู่เหนือบุคคลอื่น ๆ และมิใช่ผู้ที่จะสละกิเลสทั้งมวลเพื่อให้บรรลุถึงนิพพาน

สิ่งที่เราควรจะเตือนตัวเราเองนั้นคือว่า ในขณะที่เรายังยึดมั่นอยู่ในพระพุทธศาสนา เราควรจะพยายามอย่างยิ่งยวดที่จะบรรลุให้ถึงนิพพานให้ได้ในชาตินี้ ถ้าหากไม่สำเร็จเราก็ควรจะต้องตั้งใจมั่นที่จะให้บรรลุถึงนิพพานได้ในชาติหน้าในระหว่างอีก ๒๕๐๐ ปีข้างหน้า และถ้าเรารู้สึกว่าเราจะไม่สำเร็จอีก เราก็ควรจะกลับปรับปรุงความคิดเห็น และ การปฏิบัติของเรา เพื่อว่า เราจะได้ บรรลุถึงนิพพานได้อย่างแน่นอนในพุทธกัปป์หน้า คือสมัยพระศรีอาริยเมตตรัย

การฉลองพุทธชยันติปีที่ ๒๕๐๐ ในประเทศพุทธศาสนาอื่น ๆ และโดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศไทย ซึ่งเป็นประเทศพุทธศาสนาอันยิ่งใหญ่นี้ เตือนให้เรารำลึกถึงว่า ๒๕๐๐ ปีแห่งพระพุทธศาสนาได้ล่วงเลยไปแล้ว และเรายังมิได้บรรลุถึงความหลุดพ้นอันแท้จริงดังเช่นที่เราปรารถนา และเราควรที่จะพยายามอย่างเต็มความสามารถที่จะให้บรรลุถึงความหลุดพ้นนี้ให้ได้ ในระหว่าง ๒๕๐๐ ปีที่ยังเหลืออยู่

สุดท้ายนี้ ข้าพเจ้า ขอแสดงความปรารถนา อันแรงกล้า และแท้จริง ของข้าพเจ้าดังนี้

๑. ขอให้ปวงชนทั้งหลายสามารถปฏิบัติทาน ศีล และภาวนา โดยแนวทางปฏิบัติชอบ

๒. ขอให้พุทธศาสนิกชนบรรลุถึงจุดมุ่งหมายอันได้แก่นิพพาน ดังที่เขาปรารถนา

๓. ขอให้มิตรภาพ ระหว่าง ประเทศไทย และ สหภาพพม่า จง มั่นคง มิเสื่อมคลาย ตราบชั่วกัลปาวสาน

๔. ขอให้พระพุทธศาสนาจงสว่างไสวประดุจดวงอาทิตย์และดวงจันทร์

๕. ขอให้ ทั่วโลก ได้รับ สันติภาพ และความสุข จากอานุภาพ แห่ง พุทธศาสนา.

សុន្ទរកថា ដែលគួរថ្លែងដោយ
លោកប្រធាននៃគណៈប្រតិភូខ្មែរ នៅឱកាស
បុណ្យ ព.ស.២.៥០០ ព្រះវិសាខ នៅក្រុងបាងកក (សៀម)

ព្រះករុណាថ្លៃវិសេស.

និងឧត្តម

លោកស្រីនិងរបស់លោកទាំងឡាយ.

នៅឱកាសនេះ ខ្ញុំមានកិត្តិយសនឹងនាំគណៈប្រតិភូខ្មែរ ដែលរាជរដ្ឋាភិបាលប្រទេសកម្ពុជាបានចាត់មក ដើម្បីនឹងរួបរួមក្នុងពិធីបុណ្យ ព ស.២.៥០០ ព្រះវិសាខនេះ ។

ក្នុងនាមនៃប្រជាជាតិខ្មែរទាំងមូល និងក្នុងព្រះបរមនាមនៃព្រះមហាក្សត្រិយ៍ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាទាំងពីរព្រះអង្គ សូមគោរពរបស់បេនីន្ទ្រ និងក្នុងនាមនៃរាជរដ្ឋាភិបាល

ខ្ញុំ....

ទូលព្រះបង្គំយើងខ្ញុំ សូមសំដែងនូវការរិះគិតដ៏
ចំពោះព្រះអង្គ ព្រមទាំងប្រជាជាតិថៃ, ឯកឧត្តម
នឹងរបស់លោកដែលជាតំណាងនៃប្រជាជាតិថៃនិង
ខ្មែរ ដែលបានរង់ញញើមកជួបជុំគ្នានៅ
ឱកាសនេះ ។

ដូចព្រះករុណាដ៏វិសេស, ឯកឧត្តម,
លោកស្រីនិងរបស់លោក បានចាប់ផ្ដើមមក
ហើយ ជាប្រជាជាតិខ្មែរនិងថៃ មានទំនៀម
ទម្លាប់ប្រពៃណីប្រហែលគ្នា រីឯភាសាសាស-
នាលោកទៀត ក៏យើងគោរពព្រះពុទ្ធសាសនា
ជាមួយគ្នាដែរ ។

ម្យ៉ាងទៀត មិត្តភាពរវាងខ្មែរនិងថៃ
ក៏បានចងភ្ជាប់គ្នាយ៉ាងជិតស្និទ្ធតាំងពីរសតវត្ស
ណាស់មកហើយ ។

ក្នុងនាមនៃគណៈប្រតិភូខ្មែរ, ដែលមាន
ព្រះ....

ព្រះសង្ឃទាំងពីរគណៈជាតំណាង

ព្រះករុណាថ្លៃវិសេស,

ឯកឧត្តម.

លោកស្រីនិងរបស់លោកទាំងឡាយ

ខ្ញុំព្រះបន្ទំយើងខ្ញុំ សូមសំដែងនូវ អំណរគុណយ៉ាងពិសេសផុត ចំពោះការអញ្ជើញ ដោយស្មោះស្ម័គ្រ បដិសណ្ឋារកិច្ចដែលរាជ-រដ្ឋាភិបាលថៃបានរៀបចំខ្លួនយើងខ្ញុំ យ៉ាងឧឡារិក សមគួរនឹងដោយមេត្រីភាព ។

ជាអវសាន, យើងខ្ញុំសូមប្រសិទ្ធិពរឲ្យ ពិធីបុណ្យ ព.ស. ២៥០០នេះ ប្រកបដោយសេចក្តី រុងរឿង និងសេចក្តីថ្លៃថ្នូរ ហើយសូមឲ្យតេជៈ នៃព្រះសម្មាសម្ពុទ្ធជាម្ចាស់នាំមកជូនប្រទេសថៃ នូវសន្តិភាព, សម្បូណ៌ភាព ជាគោលបំណងពីរ យ៉ាងដ៏ប្រសើរ ចំពោះប្រជាពលរដ្ឋថៃ

ក្នុង...

ក្នុងពិភពលោក ដែលស្នេហាសេរីភាព និង
យុត្តិធម៌ ។



(คำแปล)

สุนทรพจน์
ซึ่งประธานคณะผู้แทนประเทศเขมร แถลงในโอกาส
แห่งงานพิธีเฉลิมฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ ณ ประเทศไทย

ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท

ฯ พณ ฯ ท่าน

ท่านสุภาพสตรี และท่านผู้มีเกียรติ ที่เคารพทั้งหลาย

ณ โอกาสนี้ ข้าพเจ้าได้รับเกียรติยศ ให้นำคณะผู้แทนประเทศเขมร ซึ่งรัฐบาลแห่งสมเด็จพระเจ้ากรุงกัมพูชา จัดส่งมาเพื่อร่วมในพิธีเฉลิมฉลองงาน ๒๕ พุทธศตวรรษ

ในนามแห่งประชาชาติเขมรทั้งมวล และในพระบรมนามาภิไธยของสมเด็จพระเจ้ากรุงกัมพูชาทั้งสองพระองค์ ซึ่งเป็นที่เคารพของพวกเรา แลในนามของรัฐบาล ข้าพเจ้า ขอถวายเคารพ ต่อใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท พร้อมทั้งประชาชาติไทย

ฯ พณ ฯ ท่าน และท่านซึ่งเป็นผู้แทนของประชาชาติทั้งหลาย ซึ่งได้รับอัญเชิญมาร่วมในงานพิธีเฉลิมฉลองคราวนี้

ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท ฯ พณ ฯ ท่าน ท่านสุภาพสตรีและท่านที่เคารพ ดังที่ท่านได้เคยทราบมาแล้วว่า ประชาชาติเขมรและประชาชาติไทย มีขนบธรรมเนียมประเพณี และวัฒนธรรมคล้ายคลึงกัน และในทางนับถือศาสนาอีกเล่า เราก็ได้นับถือพระพุทธศาสนาอย่างเดียวกัน

อีกอย่างหนึ่ง มิตรภาพระหว่างเขมรกับไทย ก็ได้มีความสัมพันธ์กันมาอย่างสนิทสนมหลายศตวรรษมาแล้ว

ในนามแห่งคณะผู้แทนเขมร ซึ่งมีพระสงฆ์ทั้งสองคณะเป็นผู้แทนมา

ใต้ฝ่าละอองธุลีพระบาท

ฯ พณ ฯ ท่าน

ท่านสุภาพสตรี และท่านผู้มีเกียรติทั้งหลาย

ข้าพระพุทธเจ้าทั้งหลาย ขอแสดงความขอบพระคุณอย่างสุดซึ้ง ในการเชื้อเชิญด้วยไมตรีจิตอันดียิ่งและปฏิสันถารกิจ ซึ่งรัฐบาลไทยได้จัดการรับรองอย่างมโหฬาร และเต็มไปด้วยไมตรีจิตอย่างดีเลิศ

ในอวสานแห่งสุนทรกถานี้ ข้าพเจ้าขอประสาทพร ขอให้งานพิธีเฉลิมฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษนี้ จงประกอบไปด้วยความรุ่งเรืองอย่างสมเกียรติ และขอเดชะคุณของพระสัมมาสัมพุทธเจ้า จงดลบันดาลให้ประเทศไทยและประชาชาติไทยได้ประสบสันติภาพ สมบูรณภาพทั้งสองซึ่งเป็นจุดประสงค์อันยอดเยี่ยม และขอให้ประชาชาติในสากลพิภพทั่วไป ซึ่งมีความรักเสรีภาพและความยุติธรรม จงประสบแต่สันติสุข เทอญ.

祝　辞

このたびタイ国において光輝ある仏紀二五〇〇年祭式典が行われるに際し心から慶祝の意を表しますとともに、意義深きこの式典にわが国の政府及び仏教代表をお招き戴き、ここに祝辞を申し述べる機会を得ましたことは私の最も光栄とするところであります。

そもそも仏教を国教とするタイ国と国民の大部分が仏教を信奉する日本とは、長年に亘り友好親善関係で結ばれており、仏教を通じ種々文化的交流が行われて参りました。

例えばタイ国より仏舎利の寄贈を受け日本の地名古屋に日泰寺を建立いたし、これが日本国民の尊崇の地となつております。その他仏教使節の交換等数うるに枚挙の遑ない程であります。

かくの如く両国の親善関係は歴史的にも深くその根を下したもの

であり、今後もこの強い友情と深い相互理解がわれわれ両国民の信奉している仏教を通じて再び強化され、これが更に世界平和の基礎を築き上げるに大いなる力となる事を確信するものであります。

私はタイ国及び仏教がこの式典により益々繁栄することを切にお祈りする次第であります。

昭和三十二年五月十二日

日本国総理大臣　岸　信介

(คำแปล)

สาส์นนายกรัฐมนตรีญี่ปุ่น

ในโอกาสงานฉลองครบรอบ ๒๕ พระพุทธศตวรรษ ซึ่งเป็นมงคลฤกษ์ของประเทศไทยครั้งนี้ ข้าพเจ้าขอแสดงความยินดียิ่ง ณ ที่นี้ด้วย ผู้แทนของรัฐบาล และผู้แทนคณะพุทธศาสนาญี่ปุ่น ได้รับเชิญในการฉลองนักขัตฤกษ์สำคัญนี้ ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่งที่มีโอกาสได้กล่าวคำอวยพร

อันสัมพันธภาพระหว่างประเทศไทยซึ่งเป็นประเทศพุทธศาสนจักร และประเทศของข้าพเจ้าซึ่งประชาชน โดยมากอยู่ในขอบเขต พระพุทธศาสนจักร เช่นเดียวกัน ได้ร่วมสัมพันธ์สนิทสนมกันมานมนานแล้ว และประเทศของเราทั้งสองได้เปลี่ยนแปลง เจริญถาวร โดย อาศัยตั้งมั่นอยู่บนฐานวัฒนธรรมของสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าร่วมกันด้วย เครื่องหมายความสัมพันธ์ร่วมกันดังกล่าวนี้ก็คือ ประเทศไทยได้เชิญพระธาตุไปประเทศญี่ปุ่น และประเทศญี่ปุ่นได้สร้างวัดนิไทจิ คือวัดญี่ปุ่น–ไทย ที่นครนาโกยา เป็นที่บรรจุพระธาตุและเป็นที่สักการบูชาพุทธศาสนิกชนญี่ปุ่นแพร่หลายในปัจจุบันนี้ อีกประการหนึ่งเราได้มีการแลกเปลี่ยนส่งคณะผู้แทนพุทธศาสนาซึ่งกันและกันอยู่เสมอ นอกจากนี้ยังมีอะไร ๆ อีกมากมายที่ข้าพเจ้าไม่จำเป็นจะต้องยกมากล่าวให้ยืดยาว

ในทางประวัติศาสตร์ ความสัมพันธ์ และมิตรภาพ ระหว่างประเทศ เราทั้งสองก็ได้สนิทกันมาเนิ่นนานอย่างแน่นแฟ้น ฉะนั้น ข้าพเจ้าหวังเป็นแม่นมั่นว่ามิตรภาพและความเข้าใจซึ่งกันและกันอย่างลึกซึ้ง จะเจริญถาวรต่อไปโดยพระธรรมของสมเด็จพระพุทธเจ้า ไม่ต้องสงสัยว่าความเข้าใจซึ่งกันและกันของเราตามแนวทางพระพุทธปรัชญานี้จะมีผลบรรลุความสันติภาพของสากลโลกด้วย

ข้าพเจ้าหวังว่า งานฉลองวารดิถีพุทธมงคล ครบรอบ ๒๕ พุทธศตวรรษ นี้ พระพุทธศาสนาและประเทศไทยจงเจริญก้าวหน้าชั่วกัลปาวสาน.

นายโนบุซุเก กิชิ

นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศญี่ปุ่น

วันที่ ๑๒ พฤษภาคม ๒๕๐๐

ສານ

ຂອງສະເດັດນາຍົກຣັຖມົນຕີແຫ່ງຣັຖບານລາວ

ພຣະຣາຊອານາຈັກລາວ
ROYAUME DU LAOS

Le Président du Conseil des Ministres

ສານ

ຂອງສະເດັດນາຍົກຣັຖມົນຕຣີ ແຫ່ງຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະເຈົ້າຢູ່ຫົວແຫ່ງປະເທດລາວ ອ່ານໃນໂອກາດບຸນສລອງພຸທສັກຣາດ ໒.໕໐໐ ພຣະວັດສາ ນະປະເທດໄທ.

ພນະທ່ານນາຍົກຣັຖມົນຕຣີແຫ່ງປະເທດໄທທີ່ນັບຖື,

ຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະເຈົ້າຢູ່ຫົວແຫ່ງປະເທດລາວ ຮູ້ສຶກເປັນກຽດຕິຍົດອັນສູງທີ່ຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະມະຫາກະສັດແຫ່ງປະເທດໄທ ໄດ້ເຊື້ອເຊີນມາຮ່ວມພິທີການສເລີມສລອງພຸທສັກຣາດ ໒.໕໐໐ ພຣະວັດສາ ອັນຈັດທຳຂຶ້ນໃນປະເທດໄທເວລານີ້ ຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະເຈົ້າຢູ່ຫົວແຫ່ງປະເທດລາວ ຂໍຂອບຄຸນຢ່າງສູງແລະຢ່າງຈິງໃຈ ຕໍ່ຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະມະຫາກະສັດແຫ່ງປະເທດໄທໄວ້ນະທີ່ນີ້ດ້ວຍ.

ຂ້າພະເຈົ້າມີຄວາມເຊື່ອໃຈເປັນອັນຍິ່ງ ທີ່ມາຮ່ວມໃນພິທີການສລອງ ຢ່າງມະໂຫລານນີ້ດ້ວຍຕົນເອງບໍ່ໄດ້ ຈຶ່ງໄດ້ແຕ່ງຕັ້ງຜູ້ແທນໜ້າ ຣັຖບານຂອງຂ້າພະເຈົ້ານຶ່ງຄນະ ປະກອບດ້ວຍບຸກຄົນຊັ້ນຜູ້ໃຫຍ່ ອັນມີພນະທ່ານ ຜຸຍປັນຍາ ອະດີຕຣັຖມົນຕຣີກະຊວງທັມມະການ ແລະ ອະດີຕປະທານສະພາຜູ້ແທນຣາສດອນເປັນປະທານ ມາຮ່ວມພິທີສລອງ ດັ່ງກ່າວແລ້ວ.

ໃນເວລາດຽວກັນນີ້ ປະເທດລາວກໍໄດ້ຈັດໃຫ້ມີພິທີການສລອງ ພຸທສັກຣາດ ໒.໕໐໐ ຂຶ້ນທີ່ນະຄອນຫລວງພຣະບາງ ເປັນປະຖົມຣືກ ສ່ວນການສລອງຕັ້ງໃຫຍ່ນັ້ນ ຈະໄດ້ຈັດທຳຂຶ້ນ ທີ່ນະຄອນວຽງຈັນ ໃນເດືອນສິບສອງ (ພຣືສຈິກາຍົນ) ພ.ສ.໒.໕໐໐ ພ້ອມກັນ ກັບບຸນສົມໂພດພຣະເຈດີ "ທາດຫລວງ". ເວລານັ້ນ ຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດພຣະເຈົ້າຢູ່ຫົວແຫ່ງປະເທດລາວ ກໍຈະໄດ້ຂໍເຊີນຣັຖບານຂອງພຣະບາດສົມເດັດ ພຣະມະຫາກະສັດ ແຫ່ງປະເທດໄທໄປຮ່ວມດ້ວຍ.

ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຮຽນໃຫ້ພນະທ່ານຊາບວ່າ ປະຊາກອນຊາວລາວມີຄວາມປິຕິຍິນດີຢ່າງລົ້ນເຫລືອ ທີ່ໄດ້ຈັດສົ່ງ

ຜູ້ແທນໜ້າຂອງຕົນມາຮ່ວມງານສລອງອັນມີສງ່າລາສີ
ຄັ້ງນີ້ ສະນັ້ນ ໃນນາມຂອງປະຊາກອນຊາວລາວທົ່ວໄປ ຂ້າ
ພະເຈົ້າຂໍສະແດງຄວາມຮັກໄຄ່ແລະນັບຖືມາຍັງປະຊາ
ກອນຊາວໄທທຸກຖ້ວນໜ້າ ຂ້າພະເຈົ້າຂໍຢ້ຳອີກຄັ້ງ
ນຶ່ງວ່າ ອັນປະຊາກອນຊາວໄທແລະລາວນີ້ ເຮົາມິໃຊ່
ແຕ່ເປັນເພື່ອນບ້ານທີ່ດີຕໍ່ກັນເທົ່ານັ້ນ ເຮົາຍັງເປັນ
ພີ່ນ້ອງສືບສາຍໂລຫິດອັນດຽວກັນ ມີປວັດສາດວັທນະ
ທັມອັນດຽວກັນ ແລະເຄົາຣົບນັບຖືສາສນາອັນດຽວກັນ.

×

ພຣະພຸທສາສນາທີ່ເຮົາເຄົາຣົບນັບຖືນີ້ ເປັນ
ສາສນາອັນດີເລີດ ຊຶ່ງມີຄວາມເມຕຕາ ກະຣຸນາ ມຸທິ
ຕາ ແລະ ອະຫິງສາ ບໍ່ອາຄາດພຍາບາດຈ່ອງເວນແກ່
ກັນ ເປັນ ຣາກຖານ ເປັນສາສນາສັ່ງສອນໃຫ້ເພື່ອນມະ
ນຸດຮັກໄຄ່ກັນໂດຍບໍ່ເລືອກໜ້າວ່າເປັນຊົນຊາດແລະນັບ
ຖືສາສນາໃດ ເປັນສາສນາສັ່ງສອນໃຫ້ຜ່ອນຜັນຫາກັນ
ແລະກັນ ສະນັ້ນ ຈຶ່ງເປັນສາສນານຳຄວາມສັນຕິສຸກ
ມາໃຫ້ມະນຸດໃນໂລກໄດ້ຢ່າງແທ້ຈິງ.

×

ທີ່ສຸດນີ້ ໃນນາມຂອງປະຊາຊົນຊາວລາວທົ່ວ

໔

ໄປ ຂ້າພະເຈົ້າ ຂໍວິງວອນພຣະສຣີຣະຕະນະໄຕ ແລະ
ສັພສິ່ງອັນມີຣິດເດຊະສັກສິດຢູ່ໃນສາກົລໂລກ ຈົ່ງດົນ
ບັນດານໃຫ້ພຣະພຸທສາສນາຈະເຣີນຮຸ່ງເຮືອງແລະຍືນຍົງຄົງ
ທົນຕໍ່ໆໄປ ຂໍໃຫ້ປະຊາກອນຊາວໄທທົ່ວໄປ ຈົ່ງໄດ້
ຮັບແຕ່ຄວາມສີຣີສວັສດີພິພັທະນະມົງຄົນວິບຸລະຍະ
ຜົນຕລອດການອັນນານເທີ້ນ

PREMIER MINISTRE LAOS



(คำแปล)

สาส์นของเสด็จนายกรัฐมนตรี
แห่งรัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแห่งประเทศลาว

ฯ พณ ฯ ท่านนายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทยที่นับถือ

รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแห่งประเทศลาว รู้สึกเป็นเกียรติอันสูง ที่รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทยได้เชื้อเชิญมาร่วมพิธีการเฉลิมฉลองพุทธศักราช ๒๕๐๐ พระวษา จัดทำขึ้นในประเทศไทยในเวลานี้ รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแห่งประเทศลาว ขอขอบพระคุณอย่างสูง และอย่างจริงใจ ต่อรัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย ไว้ ณ ที่นี้ด้วย.

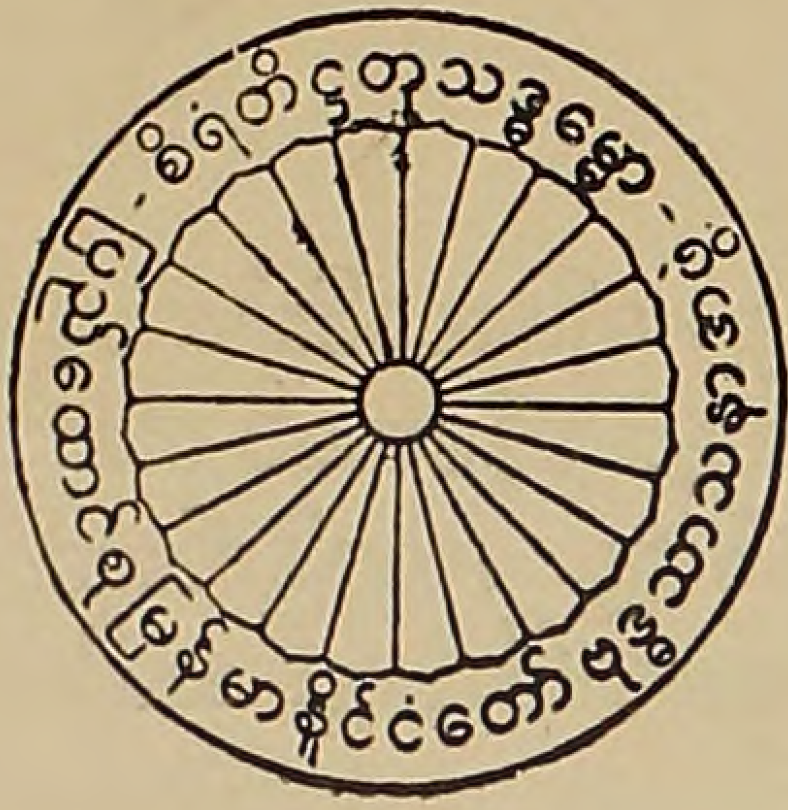
ข้าพเจ้ามีความเสียใจเป็นอย่างยิ่ง ที่มาร่วมในพิธีการฉลองอย่างมโหฬารนี้ด้วยตนเองไม่ได้ จึงได้แต่งตั้งผู้แทนรัฐบาลของข้าพเจ้าหนึ่งคณะ ประกอบด้วยบุคคลชั้นผู้ใหญ่อันมี ฯ พณ ฯ ท่าน ผุยบัญญา อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงธรรมการ และอดีตประธานสภาผู้แทนราษฎร เป็นประธานมาร่วมพิธีฉลองดังกล่าวแล้ว

ในโอกาสเวลาเดียวกันนี้ ประเทศลาวก็ได้จัดให้มีพิธีการฉลองพุทธศักราช ๒๕๐๐ ขึ้น ที่นครหลวงพระบาง เป็นปฐมฤกษ์ ส่วนการฉลองครั้งใหญ่นั้น จะได้ทำขึ้นที่นครเวียงจันทน์ในเดือน ๑๒ (พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๐๐) พร้อมกับงานสมโภชพระเจดีย์ธาตุหลวง เวลานั้น รัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแห่งประเทศลาว ก็จะได้ขอเชิญรัฐบาลของพระบาทสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทยไปร่วมด้วย ข้าพเจ้าจึงขอเรียนให้ ฯ พณ ฯ ท่านทราบว่า ประชากรชาวลาว มีความปิติยินดีอย่างล้นเหลือที่ได้จัดส่งผู้แทน ของตนมา

ร่วมการฉลองอันมีสง่าราศีครั้งนี้ ฉะนั้นในนามของประชากรชาวลาวทั่วไป ข้าพเจ้าขอแสดงความรักใคร่และนับถือ มายังประชากรชาวไทยทุกถ้วนหน้า ข้าพเจ้าขอย้ำอีกครั้งหนึ่งว่า อันประชากรชาวไทยและลาวนี้ เรามิใช่แต่เป็นเพื่อนบ้านที่ดีต่อกันเท่านั้น เรายังเป็นพี่น้องสืบสายโลหิตอันเดียวกัน มีประวัติศาสตร์วัฒนธรรมอันเดียวกัน และเคารพนับถือศาสนาอันเดียวกัน.

พระพุทธศาสนาที่เราเคารพนับถือนี้ เป็นศาสนาอันดีเลิศ ซึ่งมีความเมตตา กรุณา มุทิตา และอหิงสา ไม่อาฆาตพยาบาทจองเวรแก่กันเป็นรากฐาน เป็นศาสนาสั่งสอนให้เพื่อนมนุษย์รักใคร่กัน โดยไม่เลือกหน้าว่าเป็นชนชาติและนับถือศาสนาใด เป็นศาสนาสั่งสอนให้ผ่อนผันหากันและกัน ฉะนั้นจึงเป็นศาสนานำความสันติสุขมาให้มนุษย์ในโลกได้อย่างแท้จริง.

ที่สุดนี้ ในนามของประชาชนชาวลาวทั่วไป ข้าพเจ้า ขอวิงวอนพระศรีรัตนตรัย และสรรพสิ่งอันมีฤทธิ์และศักดิ์สิทธิ์อยู่ในสากลโลก จงดลบันดาลให้พระพุทธศาสนาเจริญรุ่งเรืองและยิ่งยงคงทนต่อ ๆ ไป ขอให้ประชากรชาวไทยทั่วไป จงได้รับแต่ความศรีสวัสดิ์พิพัฒนมงคลวิบุลยผลตลอดกาลอันนาน เทอญ.



ပြည်ထောင်စု သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော် နိုင်ငံတော်ဗုဒ္ဓသာသနာအဖွဲ့မှ

ယိုးဒယားနိုင်ငံတော် ဗုဒ္ဓဇယန္တိ အခမ်းအနားသို့ ပေးပို့အပ်သော

သဝဏ်လွှာ

⁂⁂⁂⁂⁂⁂⁂

ယိုးဒယား ဗုဒ္ဓဇယန္တိ အခမ်းအနားကြီး၏ သဘာပတိ လူကြီးမင်းထံ ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော် ဗုဒ္ဓသာသနာအဖွဲ့မှ မေတ္တာရှေ့ထားလျက် လေးမြတ်စွာ ရေးသားပေးပို့အပ်ပါသည်။

ပရိယတ္တိ ပဋိပတ္တိ ပဋိဝေဓ-ဟူသော သာသနာသုံးရပ်တို့တွင် အခြေခံဖြစ်သော ပရိယတ္တိသာသနာတော် သန့်ရှင်းစင်ကြယ်ရန် အရေးကြီးလှသည့်အတိုင်း ရှေးအခါက ငါးကြိမ်တိုင်တိုင် သံဂါယနာတင်ခဲ့ကြပုံကို လူကြီးမင်းများ သိတော်မူကြပြီးဖြစ်ပါ၍ အထူးချဲ့ထွင် ဖော်ပြရန် မလိုတော့ပါခင်ဗျား။

ကာလရှည်ကြာစွာ အဆင့်ဆင့် ကူးပြောင်းမှုများကြောင့် နိကာယ်ငါးရပ် ပိဋကတော်များ၌ မှားယွင်းခဲ့သော **အက္ခရာပုဒ် ဝါကျ**များကို သန့်ရှင်းစေပြီးသကာလ သာသနာတော် ၂၅၀၀-ပြည့်အမှီ **ဆဋ္ဌသံဂါယနာ**တင်ပွဲကြီး ကျင်းပရန် မြန်မာနိုင်ငံတော်ရှိ သာသနာရေးခေါင်းဆောင်ကြီးများ (ဖြစ်ကြသော ရှင်လူအပေါင်းတို့) က ဆုံးဖြတ်ခဲ့ကြပါသည်။

ထိုလို ဆဋ္ဌသံဂါယနာတင်ရန်ကိစ္စကြီး၌ ယိုးဒယားနိုင်ငံအပါအဝင် ထေရဝါဒ ဗုဒ္ဓဘာသာငါးနိုင်ငံတို့ ပူးပေါင်းခေါင်းဆောင်၍ တင်ရန် အရေးကြီးလှကြောင်းကိုင်း ထေရဝါဒ ဗုဒ္ဓဘာသာ ငါးနိုင်ငံတို့တွင်လည်း ကိုးကွယ်ရေးအားဖြင့်ဖြစ်စေ တည်ရာဌာနအားဖြင့်ဖြစ်စေ မူလမျိုးရိုးစဉ်ဆက်အားဖြင့်ဖြစ်စေ ယဉ်ကျေးမှုအားဖြင့်ဖြစ်စေ အများဆုံးတူညီလျက်ရှိသော ယိုးဒယားပြည်၏ အကူအညီရရှိရန် အရေးကြီးလှကြောင်းကိုင်း သိမြင်ခဲ့ကြပါသည်။

ယိုးဒယားနိုင်ငံတော်ကလည်း ထိုသို့ ဆဋ္ဌသံဂါယနာတင်မည့် သာသနာရေးကိစ္စကြီးအတွက် အထိရောက်ဆုံး ပါဝင်ကူညီနည်းဖြင့် ပါဝင်ကူညီခဲ့ပါသည်။ ထိုကဲ့သို့ အထိရောက်ဆုံး ပါဝင်ကူညီနည်းမှာ ချူလာလုံကွန် ဘုရင်မင်းမြတ် လက်ထက်တော်က ပိဋကတ္တယဆေက ဆရာတော်များ စုပေါင်းတည်းဖြတ်ကာ ပုံနှိပ်ခဲ့သည့် ယိုးဒယားမူ ပိဋကတော်များကို ယိုးဒယား သံဃရာဇာ အရှင်မြတ်က မြန်မာနိုင်ငံ သြဝါဒါစရိယ သံဃနာယကအဖွဲ့သို့ ပေးအပ်တော်မူခဲ့ခြင်းပင်ဖြစ်ပါသည်။

ထိုမှတပါး ဆဋ္ဌသံဂါယနာ မတင်မီ၌ရင်း ဆဋ္ဌသံဂါယနာ တင်နေစဉ်၌ရင်း ယိုးဒယားပြည် သံဃာတော်များဘက်မှရင်း အစိုးရဘက်မှရင်း ပြည်သူပြည်သားများဘက်မှရင်း ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုများကို ပြုခဲ့ကြပါသည်။

ရင်းပြင် (ရဟန်းတော်များဘက်မှ) ဆဋ္ဌသံဂါယနာ ဝန်ဆောင်သံဃအဖွဲ့ဝင် အဂ္ဂမဟာပဏ္ဍိတ အနိုးစခမ်း ဆရာတော်နှင့် ဆဋ္ဌသံဂါယနာ ဝန်ဆောင် သံဃအဖွဲ့ အကျိုးတော်ဆောင် အဂ္ဂမဟာပဏ္ဍိတ ဆရာတော် ဦးဝိသုဒ္ဓ (လူပုဂ္ဂိုလ်ဘက်မှ) နိုင်ငံတော် ဗုဒ္ဓသာသနာအဖွဲ့၏ ဒုတိယဥက္ကဋ္ဌ နိုင်ငံတော်တရားဝန်ကြီးချုပ် သတိုးသီရိသုဓမ္မ အဂ္ဂမဟာသရေစည်သူ ဦးသိမ်းမောင်နှင့် နိုင်ငံတော် ဗုဒ္ဓသာသနာအဖွဲ့ အကျိုးတော်ဆောင် တရားဝန်ကြီး သတိုးမဟာသရေစည်သူ ဦးချန်ထွန်းတို့ ပါဝင်သော ချစ်ကြည်ရေးမိတ်ဆက်အဖွဲ့ကို ဖွဲ့စည်းပြီးနောက် ဆဋ္ဌသံဂါယနာတင် ပွဲတော်ကြီးသို့ ယိုးဒယားနိုင်ငံမှ သံဃရာဇာနှင့် ဘုရင်မင်းမြတ်များ ကိုယ်တိုင် ကြွရောက်ရေး (သို့မဟုတ်) ကိုယ်စားလှယ်များ စေလွှတ်ရေးနှင့် သံဂီတိကာရက ဆရာတော်များအဖြစ် ပါဝင်ချက်ဆောင်ရေးတို့ကို မေတ္တာရပ်ခံရန် ၁၉၅၄-ခု မေလ ၃-ရက်နေ့တွင် စေလွှတ်ခဲ့ပါသည်။

ထိုသို့ ချစ်ကြည်ရေးမိတ်ဆက်အဖွဲ့ကို စေလွှတ်ခဲ့ပြီးနောက် ဆဋ္ဌသံဂါယနာကိစ္စအတွက်သာမက ဖြူစင်မွန်မြတ်လှသော သာသနာရေးစိတ်ဓာတ်ကို အကြောင်းပြု၍ နိုင်ငံအချင်းချင်း ဆက်ဆံရေး၌လည်း အဖက်ဖက်မှ များစွာ တိုးတက်ပြေပြစ်၍ လာသော အကျိုးများကို ရရှိခဲ့ပါသည်။

ယိုးဒယားမြန်မာ ချစ်ကြည်ရေးမိတ်ဆက်အဖွဲ့များ အပြန်အလှန် သွားလာခဲ့ကြရုံမျှမက ပရိယတ္တိနှင့်ပဋိပတ္တိ သာသနာတော်ရေးအတွက် မြန်မာနိုင်ငံသို့ ရောက်ရှိနေသော ရဟန်းတော်များနှင့် သီလရှင်များအား နိုင်ငံတော် ဗုဒ္ဓသာသနာအဖွဲ့မှ ယနေ့တိုင် ထောက်ပံ့အားပေးလျက်ရှိသည့်ပြင် ယိုးဒယားပြည်၌လည်း မဟာစည်ဆရာတော်ဘုရားကြီး၏ ပဋိပတ္တိဌာနခွဲများ ဖွင့်လှစ်နိုင်သည့်အခြေထိ အောင်မြင်လျက်ရှိပါသည်။

ပါဠိတော် ဆဋ္ဌသံဂါယနာတင်ပွဲကြီးတွင် ယိုးဒယားပြည်နှင့်တကွ ထေရဝါဒ ငါးနိုင်ငံတို့မှ သံဃာအစိုးရနှင့် ပြည်သူတို့၏ အကူအညီကြောင့် အောင်မြင်မှုကြီး ရရှိလေသကဲ့သို့ ယခုတင်နေဆဲဖြစ်သော အဋ္ဌကထာ သံဂါယနာတင်ပွဲကြီးမှာလည်း အလားတူ အောင်မြင်မှု ရရှိရမည်ဟု မျှော်လင့်ယုံကြည်လျက် ရှိကြပါသည်။

ယခု ကျင်းပဆဲဖြစ်သော ယိုးဒယားဗုဒ္ဓဇယန္တီ ပွဲတော်ကြီး ချောမောစွာ အောင်မြင်ရုံမျှမက သာသနာရေးကို အခြေခံသော ယိုးဒယားမြန်မာ ချစ်ကြည်မှုကိုရင်း။

သာသနာရေးကို အခြေခံသော ဗုဒ္ဓဘာသာဝင် နိုင်ငံဟူသမျှတို့၏ အချင်းချင်း ချစ်ကြည်မှုကိုရင်း။

နိုင်ငံအသီးသီးရှိ သံဃာအစိုးရနှင့် ပြည်သူတို့၏ သာသနာရေးကို အခြေခံသော လုံးပမ်းမှုကြောင့် ကမ္ဘာငြိမ်းချမ်းမှုကိုရင်း ယခုအချိန်ကစ၍ ရှေးကထက် အဆပေါင်းများစွာ တိုးတက်ရရှိနိုင်ပါစေဟု နိုင်ငံတော် ဗုဒ္ဓသာသနာအဖွဲ့မှ လေးနက်စွာ ဆုတောင်းလိုက်ပါသည်။

နိုင်ငံတော် ဗုဒ္ဓသာသနာအဖွဲ့
ကမ္ဘာအေး-ရန်ကုန်
ပြည်ထောင်စု မြန်မာနိုင်ငံတော်



Message of the Union of Burma Buddha Sāsana Council to the 2500th Buddha Jayanti Celebrations in Thailand.

We the members of the Union Buddha Sāsana Council most respectfully send this Message of cordial Greetings on the occasion of the Celebrations held in Thailand to mark the 2500th Buddha Jayanti.

Our two countries are akin in all ways: of the same race and religion, of culture and manners, and in geographical situation next-door neighbours.

In helping to establish Buddhism firmly for another 2500 years we acted together as one, thereby inseparably joining our fate and our fortunes for great good and in great goodwill. Together we have established the Pariyatti Sāsana, the foundation of the whole Sāsana, by holding the Chaṭṭha Saṅgāyanā, a joint effort of the five Buddhist countries in which Thailand's participation made possible the production of an authentic edition of the Tipiṭaka.

His Holiness the Sangharājā of Thailand presented to the Ovādācariya Sanghanāyaka Organisation of the Union of Burma the Chulalongkorn edition of Pāḷi Texts printed and published by H.M. the King of Thailand after it was edited and re-edited by Thai Piṭakattayaseka Piṭakakovida Mahātheras, proficient and well versed in the Scriptures.

There was the heartiest co-operation from the Sangha, the Government and the people of Thailand, both in the preparations for the holding of the Sixth Great Synod and the actual holding of it.

A Buddhist Goodwill Mission from Burma comprising Venerable Aggamahāpaṇḍita Anisakhan Sayadaw, a member of the Sangha Supreme Council, Venerable Aggamahāpaṇḍita U Visuddha, Honorary Secretary of the Sangha Supreme Council, Hon'ble Justice Thado Thiri Thudhamma, Agga Mahā Thray Sīthu U Thein Maung, Chief Justice of the Union and Vice-President, Union of Burma Buddha Sāsana Council, and Hon'ble Justice Thado Mahā Thray Sīthu U Chan Htoon, Honorary General Secretary of the Buddha Sāsana Council, was sent to Thailand on the 3rd. May 1954 to request the Sangha, the Government and the people of Thailand to depute Bhikkhu and lay Delegations to the proceedings of the Sixth Great Buddhist Synod and this Mission was received and treated in brotherly fashion.

After the despatch of that Buddhist Goodwill Mission to Thailand, Burma achieved advantages not only in respect of the Chaṭṭha Saṅgāyanā but basing on this pure and sublime Sāsana mentality, the diplomatic relations between the two countries have been much improved.

Apart from Thailand and Burma's sending their Goodwill Missions to each other's country, the Union of Burma Buddha Sāsana Council has been subsidising the Thai Bhikkhus and nuns who are prosecuting their studies in Buddhist literature in Burma for the promotion of the Pariyatti and Paṭipatti Sāsanas. In addition, branch Meditation Centres of the Venerable Mahāsī Sayadaw have been successfully opened in Thailand.

We firmly believe that the Aṭṭhakathā Saṅgāyanā now being held in Burma will be brought to a successful conclusion, just as was the Chaṭṭha Saṅgāyanā, owing to the wholehearted support of the Sangha, the Government and the people of Thailand.

In conclusion, we earnestly wish that not only may the 2500th Buddha Jayanti Celebrations now held in Thailand be brought to a successful conclusion, but also that, henceforth, we may see enduring perfection in,

(*a*) Thai-Burma cordial relations based on the Sāsana,

(*b*) The cordial relations between all Buddhist countries basing on the Sāsana, and

(*c*) Peace of the world as the result of the endeavours of the Bhikkhus, the Government and the peoples of all Buddhist countries.

B.S.C.P.—No. 708, 5-5-57—250.

(คำแปล)

สาส์น ของ สภาพุทธศาสนาแห่งพม่า

เรา สมาชิกสภาสหภาพพุทธศาสนา ขอน้อมส่งสาส์นอำนวยพรในโอกาสวาระเฉลิมฉลอง ๒๕๐๐ ปี แห่งพุทธศาสนาในประเทศไทย

ประเทศของเราทั้งสองเป็นเสมือนพี่น้องกันในทุก ๆ ทาง มีเชื้อชาติศาสนาเดียวกัน มีวัฒนธรรมและขนบธรรมเนียมเหมือนกัน และในทางภูมิศาสตร์เราก็เป็นเพื่อนบ้านใกล้เคียงกัน

ในการช่วยเชิดชูสถาปนาพระพุทธศาสนาให้มั่นคงถาวรต่อไปอีก ๒๕๐๐ ปีนั้น เราทั้งสองได้ร่วมมือกันเป็นอันหนึ่งอันเดียว ร่วมโชคชะตาอย่างแน่นแฟ้น เพื่อวิถีทางอันประเสริฐ และเพื่อไมตรีจิตอันใหญ่ยิ่ง เราทั้งสองได้ร่วมกันสถาปนาพระปริยัติ คือรากฐานของพระศาสนาทีเดียว โดยจัดให้มีการฉัฏฐสังคายนา ซึ่งร่วมกันกระทำโดยประเทศพุทธศาสนา ๕ ประเทศ ความช่วยเหลือร่วมมือของประเทศไทย ได้ยังผลให้ได้พิมพ์พระไตรปิฎกขึ้นเป็นผลสำเร็จ

สมเด็จพระสังฆราช แห่งประเทศไทย ได้มอบ ต้นฉบับ ภาษาบาลี ของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ซึ่งพระมหากษัตริย์ของประเทศไทยได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้จัดพิมพ์ขึ้นภายหลังจากที่พระมหาเถระผู้ปราชญ์เปรื่องในพระไตรปิฎกได้แก้ไขแล้ว

นอกจากนี้คณะสงฆ์ รัฐบาลและประชาชนชาวไทย ยังได้ให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่ ทั้งในการตระเตรียมการ ก่อนที่จะมีการสังคายนาครั้งที่หกนี้ และทั้งขณะที่กำลังทำการสังคายนาอยู่ด้วย

ประเทศพม่าได้ส่งคณะทูตสันถวไมตรีทางพุทธศาสนามาประเทศไทยเมื่อวันที่ ๓ พฤษภาคม ๑๙๕๔ เพื่อขอให้คณะสงฆ์ รัฐบาลและประชาชนชาวไทยส่งพระภิกษุและผู้แทนไทยไปร่วมการสังคายนาครั้งที่หก คณะทูตดังกล่าวได้รับการต้อนรับอย่างอบอุ่นเสมือนญาติอันสนิท คณะทูตนี้ประกอบด้วยพระอัคคมหาบัณฑิต อนิสาคนุ ซายาดอ สมาชิกสังฆสภา พระอัคคมหาบัณฑิต อู วิสุทธิ์ เลขาธิการกิตติมศักดิ์ของสังฆสภา พณ ฯ ทาโด ทิรี ทุธรรมะ แห่งกระทรวงยุติธรรม อัคคมหาธเร สิธู อู เทียนหม่อง ประธานศาลและรองประธานสภาพุทธศาสนา พณ ฯ ทาโด มหาธเร สิธู อู จันตุน แห่งกระทรวงยุติธรรม เลขาธิการกิตติมศักดิ์ของสภาพุทธศาสนา

หลังจากที่ได้ส่งคณะทูตพุทธศาสนามายังประเทศไทยแล้ว ประเทศพม่าก็ได้รับประโยชน์อย่างยิ่ง ไม่แต่เพียงในการฉัฏฐสังคายนาเท่านั้น แต่เกลียวสัมพันธ์ของประเทศทั้งสองยังได้กระชับแน่นขึ้น อันมีรากฐานมาจากพระธรรมอันบริสุทธิ์ประเสริฐแห่งพระพุทธศาสนา

นอกจากไทยและพม่าจะได้แลกเปลี่ยนทูตสันถวไมตรีกันแล้ว สภาพุทธศาสนาแห่งสหภาพพม่ายังได้ให้ทุนอุดหนุนภิกษุไทยและชี ซึ่งกำลังศึกษาพระพุทธศาสนาในพม่าเพื่อส่งเสริมทั้งทางปริยัติ และปฏิบัติด้วย นอกจากนี้สาขาสำนักวิปัสสนา ของพระมหาสีซา ยาดอ ก็ยังได้เปิดขึ้นในประเทศไทยและดำเนินการด้วยดีอีกโสดหนึ่ง

เรามีความมั่นใจว่า อัตถกถา สังคายนา ซึ่งกำลังกระทำอยู่ในพม่าจะสำเร็จลงด้วยดี เหมือนอย่างฉัฏฐสังคายนา อันเนื่องมาจากได้รับการสนับสนุนอย่างเต็มที่ของคณะสงฆ์ รัฐบาลและประชาชนชาวไทย

ในที่สุด เราขอตั้งความปรารถนาอย่างแท้จริงให้การฉลอง ๒๕ พุทธ

ศตวรรษ ในประเทศไทย จงเป็นผลสำเร็จอย่างงดงาม และทั้งขอให้เราได้เห็นผลสมบูรณ์นิรันดร์กาลของสิ่งต่อไปนี้ ตั้งแต่บัดนี้เป็นต้นไปด้วย คือ

(ก) สัมพันธภาพอันดีระหว่างไทยและพม่าบนรากฐานของศาสนา

(ข) สัมพันธภาพอันดีในหมู่ประเทศพุทธศาสนา บนรากฐานของศาสนา และ

(ค) สันติภาพทั่วโลกอันเนื่องมาจากความพยายามของคณะสงฆ์ รัฐบาล ตลอดจนประชาชนในประเทศพุทธศาสนาทั้งมวล

Governor General's Office.



Queen's House, Colombo, Ceylon.

27th March, 1957.

It is with great pleasure that I send this message to the Buddhists of Thailand on this great day when we are celebrating the 2500th Anniversary of the Parinibbana of the Lord Buddha. We in Ceylon consider the year May 1956 - May 1957 as the Year of Sambuddha Jayanti and I am glad that we had the good fortune to have amidst us a Buddhist Delegation from Thailand in May 1956 at the inauguration of our Jayanti Celebrations.

This is not only an occasion for celebration but also an opportunity to ennoble ourselves and to cultivate within us the great ideals that Lord Buddha has taught us. The greatest legacy that he has left for us is his teachings which are today followed by people all over the globe from East to West. Looking at the world today one is made to realise that amidst the advancement of science and modern discovery, the world is in a state of suspense and tension. The teachings of magnanimous souls like the Lord Buddha could be a solace to people who are affected by these troubled conditions of the world. A sense of sympathy and friendship, a sense of mutual understanding have all been high ideals that have been pronounced to the world 2500 years ago. It is not due to any error in these principles that we are faced with tense situations but due to the lack of practising these principles within ourselves. It is, therefore appropriate that while celebrating this unique occasion we also recall to our minds these great ideals that have been declared by Lord Buddha and resolve to have an "inward look" and ascertain how good we are.

It is with a sense of gratitude and honour that the Buddhists all over the world are holding celebrations of this nature. Celebrations are no doubt meant to further the religious fervour within ourselves. It is this sense of religious fervour which should be brought into real practice and made to play its part so that it would be the greatest honour that we pay to the Lord Buddha. Does he not acclaim that the practice of the doctrine is the highest form of gratitude that the followers could show?

Buddhism has been the golden chain that has bound our two countries together and history records occasions when religious missions have taken place between Ceylon and Thailand. I have no doubt that the Sambuddha Jayanti Celebrations will strengthen the goodwill between the two countries and foster the sense of friendship that we have always been cherishing.

GOVERNOR-GENERAL

(คำแปล)

ควีนส์เฮาส์ โคลัมโบ ซีลอน

๒๗ มีนาคม ๑๙๕๗

ข้าพเจ้ามีความปีติยินดีเป็นอย่างยิ่งที่ได้มีโอกาสส่งสาส์นนี้มายังพุทธศาสนิกชนแห่งประเทศไทยในศุภวารดิถีอันตรงกับวันครบรอบปีที่ ๒๕๐๐ ของการเสด็จดับขันธปรินิพพานแห่งองค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้า เราในซีลอนถือว่าระยะเวลาหนึ่งปี ตั้งแต่เดือน พฤษภาคม พ.ศ. ๒๔๙๙ ถึงเดือน พฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๐๐ เป็นปีแห่งสัมพุทธชยันติ และข้าพเจ้ามีความยินดีที่คณะผู้แทนพุทธศาสนิกชนจากประเทศไทยได้ไปร่วมในการเปิดงานฉลองพุทธชยันติของเราเมื่อเดือน พฤษภาคม พ.ศ. ๒๔๙๙

ในวาระนี้ นอกจากจัดงานฉลองแล้ว เรายังควรที่จะกระทำตัวของเราเองให้ดีขึ้น และศึกษาหาความรู้เพิ่มเติมเกี่ยวกับหลักคำสั่งสอนของพระพุทธเจ้า มรดกอันล้ำค่าที่สุดที่พระพุทธองค์ทรงมอบไว้ให้แก่เราคือคำสั่งสอนของพระองค์ ซึ่งปวงชนทั่วโลกตั้งแต่ตะวันตกจดตะวันออกกำลังปฏิบัติตามอยู่ เมื่อมองดูโลกในปัจจุบันเราก็อาจจะตระหนักได้ว่า ท่ามกลางความก้าวหน้าในด้านวิทยาศาสตร์และการค้นพบสิ่งใหม่ ๆ นี้ โลกของเรากำลังอยู่ในสภาพที่ไม่แน่นอน และเต็มไปด้วยความตึงเครียด คำสั่งสอนของผู้ที่มีจิตใจกว้างขวางเช่นพระพุทธเจ้าสามารถจะช่วยปลอบใจมนุษย์ที่ได้รับความกระทบกระเทือนจากสถานการณ์อันยุ่งยากของโลกนี้ได้ การให้ความเห็นอกเห็นใจ ความรักและความเข้าใจอันดีต่อกันเป็นหลักธรรมอันสูงส่งที่ได้ถูกประกาศต่อโลกเมื่อ ๒๕๐๐ ปีมาแล้ว การที่เราต้องเผชิญกับสถานการณ์อันยุ่งยากอยู่ในปัจจุบันนี้ ไม่ใช่เป็นเพราะข้อผิดพลาดใน

หลักธรรมคำสั่งสอนของพระพุทธองค์แต่อย่างใด หากแต่เป็นเพราะว่าตัวเราเองมิได้ปฏิบัติตามหลักธรรมของพระองค์ต่างหาก เพราะฉะนั้น ในโอกาสที่เรากำลังจัดงานฉลองนี้ เราจึงควรที่จะรำลึกถึงหลักธรรมอันล้ำค่าของพระพุทธองค์ และตั้งใจสำรวจดูตัวเราเองว่า เราได้กระทำความดีอะไรไว้บ้าง

เพื่อถวายสักการบูชาแด่องค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้า พุทธศาสนิกชนทั่วโลกได้พากันจัดงานฉลองนี้ขึ้น งานฉลองนี้จะช่วยเพิ่มความเลื่อมใสศรัทธาในพระพุทธศาสนาของเรายิ่งขึ้นอย่างแน่นอน ความเลื่อมใสศรัทธาในพระบวรพุทธศาสนานี้แหละเป็นสิ่งที่เราทุกคนควรจะได้แสดงออกมาอย่างแท้จริง เพื่อถวายเป็นพุทธบูชา พระพุทธองค์มิได้ทรงประกาศดอกหรือว่า การปฏิบัติตามหลักธรรม ของพระองค์ เป็น วิธีการแสดงกตัญญูกตเวทีที่ดีที่สุด ที่สาวก ของพระองค์จะพึงกระทำ

พระพุทธ ศาสนา ได้เป็น โซ่ทอง ที่ เชื่อมโยง ประเทศ ทั้งสอง ของ เราไว้ ประเทศซีลอนและประเทศไทยได้เคยส่งทูตทางศาสนาติดต่อกันเรื่อยมา ในอดีต ข้าพเจ้ามั่นใจว่า งานฉลองสัมมาสัมพุทธชยันตีนี้ จะช่วยเสริมสร้าง สัมพันธไมตรีระหว่างประเทศของเราทั้งสอง และทำให้มิตรภาพของเรามั่นคงยิ่งขึ้น

ข้าหลวงทั่วไป

中華民國出席泰國佛紀二十五百年慶典代表團首席代表甘珠呼圖克圖祝詞

主席，各位比丘同教友們：

中華民國佛教代表，欣逢我佛涅槃二十五百年，應邀來貴國，參加此勝世的盛典，實感無上的光榮和愉快。以此因緣，得與國際佛教友人，聯對一堂，互相研討真理，闡釋奧義，同時並收到觀摩，切磋的好處，真所謂「四海一家」，「佛法一味」。謹代表中華民國全體佛教徒，以真摯的熱忱，向大會致敬！向全體參加人士致敬！

佛法為苦海慈航，黑夜明燈，含有最高的哲理，抱着救世的宏願，實在是東方文明的精髓。東亞各國，莫不廣被教化，眾生普利。敝國自從西漢以來，即已承受佛法，其後宏揚光大，信徒日眾，研理日精，可以說是主要佛教國家之一。但是自從大陸易幟以後，反宗教的唯物主義，淆惑人心，背棄真理，蔑視道德，以致信仰失其自由，佛教亦失其自由。

至於說到我們在台灣的中華民國政府，在勵精圖治之餘，對於宗教信仰，根據憲法的規定，悉聽自由，而且盡其扶助的責任。台灣的佛教界，因之高僧雲集，信徒日眾，新建的寺宇佛像，也逐漸增多！可是反宗教的唯物主義之根本理論，不但在中國是禍害，即在世界上任何其他地方亦復為是！我們每人都應該提高警覺與預防。尤其是我們佛教徒，應該大眾一心，集成力量，誠信三寶，宏揚佛法。我們要以「心造」「業感」對唯物，以慈悲憫惻對殘酷鬥爭，以和合對矛盾，以平等對階級，以誠信對欺詐，以德行對暴行，乃能挽回人類浩劫，共沐佛化的幸福。

今天同人等目睹大會之殊勝莊嚴，貴國朝野之萬眾一心，國際佛教友人之和諧合作，深覺佛法光明，輝耀宇宙，佛教力量，充沛汪洋，佛教前途的發展與勝利，實已奠鞏固不拔之基，謹為人類之幸福，佛教之昌隆，向大會全體，及貴國政教領袖，致其感謝與祝賀。

願三寶的光明，加被人類！願貴我兩國的佛教與人民，在平等自由攜手進步聲中，親善互助，同登佛化人間淨土的理想境界也。

MESSAGE OF GREETINGS BY THE CHIEF DELEGATE, DELEGATION OF THE REPUPLIC OF CHINA TO THE 25TH BUDDHIST CENTENIAL HELD IN BANGKOK

THAILAND

Mr. Chairman, Bhikkhus and Fellow-Buddhists:

It is a greatest honour and pleasure for the Delegation of the Republic of China to take part in this grand celebration. We are especially glad to avail ourselves of this opportunity to exchange views with fellow-Buddhists from other countries in this gathering, which embodies the truth that all Buddhists are one and that, within the four seas, all are brothers. Let me pay our sincerest respects to this athering and its participants on behalf of all Buddhists in the Republic of China.

Buddhism, a beacon for people groping in the dark, is at once a system of philosophy and a gospel for the salvation of mankind. It is in fact the essence of Oriental civilization. All East Asian countries have come under its powerful and all-pervading influence, and China, which having accepted Buddhism since the early Han Dynasty, nearly twenty centuries ago, is among the Buddhist countries with increasing Buddhist disciples. Since the political disturbance occurred on the Chinese mainland, evil atheist materialism has spread all over the country to the detriment of truth and morality as well as to that of the freedom of religious belief and preaching.

My Government with its temporary seat in Taiwan is however, not only tolerant of all religious beliefs according to constitutional provisions, but also does everything in its power to assist religious development. There are many eminent monks in Taiwan and number of Buddhists is ever increasing. More temples and Buddhist images are being built. But the foundamental theories of anti-religions materialism are a bane not only to China but also to all other countries of the world. It behoves everyone of us to take the Greatest precautions and to be on the alert. It is especially incumbent upon us Buddhists to strengthen our belief in Buddhism. We must use our Buddhist idealism and the influence of Karma to win the wicked theories, our love and charity to change their evil views, our spirit of harmony to remove their theory of conflicts, our theory of equality to balance their theory of class struggles, our belief in honesty to destroy their belief in deception, and our belief in virtue to invert their belief in violence. Only in this way can we save mankind and let them enjoy the blessings of Buddhism.

Our participation in this 25th Buddhist Centennial has given us a chance to see the greatness of Thailand, the harmonious cooperation of Buddhists from all over the world, and the powerful influence of Buddhism. We have complete confidence in the continued development and progress of our religion. For this we must offer congratulations to this gathering and to the political and religious leaders of Thailand.

It is our earnest wish that the blessings of Buddhism will be enjoyed by all humanity. It is also our sincere wish that the Thai and Chinese peoples will work hand in hand for the realization of pure land on earth.

(คำแปล)

สาส์นของหัวหน้าผู้แทนจีนคณะชาติ

ท่านประธาน ภิกษุ และเพื่อนพุทธศาสนิกชน ทั้งหลาย

คณะผู้แทนสาธารณรัฐจีน รู้สึกเป็นเกียรติยศและปิติยินดีเป็นอย่างยิ่ง ที่ได้มีส่วนร่วมในงานฉลองอันมโหฬารนี้ เรารู้สึกปลาบปลื้มเป็นพิเศษ ที่ได้มีโอกาสแลกเปลี่ยนทัศนะกับเพื่อนพุทธศาสนิกชนต่างประเทศ ในการชุมนุมครั้งนี้ ซึ่งแสดงให้เห็นประจักษ์ในความจริงที่ว่า พุทธมามกะทั้งหลายเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกัน และทุกคนเป็นเสมือนพี่น้องภายในบริเวณมหาสมุทรทั้งสี่ ข้าพเจ้าขอน้อมคารวะแด่ชุมนุมนี้ และแด่ทุก ๆ ท่านที่มาร่วมงานในนามของพุทธมามกะแห่งสาธารณรัฐจีน

พุทธศาสนา เป็นดวงประทีปส่องทางให้ผู้ที่หลงอยู่ในความมืด เป็นระบบปรัชญาและข้อปฏิบัติเพื่อให้มวลมนุษย์หลุดพ้นจากกิเลสทั้งมวล โดยแท้จริงแล้ว พุทธศาสนาเป็นเนื้อแท้ของอารยธรรมตะวันออก ประเทศต่าง ๆ ในอาเซียตะวันออกล้วนอยู่ภายใต้พุทธานุภาพ และประเทศจีนซึ่งได้รับนับถือพุทธศาสนามาตั้งแต่สมัยต้นราชวงศ์ฮั่น ซึ่งเป็นเวลาเกือบ ๒,๐๐๐ ปีมาแล้ว ก็เป็นประเทศหนึ่งในบรรดาประเทศพุทธศาสนาทั้งหลาย ซึ่งมีพุทธศาสนิกชนเพิ่มจำนวนขึ้นทุกที นับตั้งแต่ได้มีความยุ่งยากทางการเมืองขึ้นบนผืนแผ่นดินใหญ่ของจีน บรรดาผู้ที่ไม่ยอมรับนับถือพระเจ้าได้แผ่ขยายออกไปทั่วประเทศจนทำลายล้างสัจจธรรมและศีลธรรมอันดีงาม ตลอดทั้งเสรีภาพในการนับถือและสั่งสอนศาสนา

อย่างไรก็ดี รัฐบาลของข้าพเจ้าซึ่งตั้งอยู่ชั่วคราวในไต้หวัน ไม่เพียงแต่จะตั้งมั่นอยู่ในศรัทธาทางศาสนาตามประเพณีนิยมเท่านั้น แต่ยังได้ทำทุก ๆ วิถีทางที่จะทำได้ในอันที่จะส่งเสริมวิวัฒนาการทางศาสนา พระสงฆ์ที่สำคัญ ๆ มี

จำนวนมากมายในไต้หวัน และจำนวนผู้นับถือพระพุทธศาสนาก็เพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ทั้งได้มีการจัดสร้างโบสถ์วิหาร และพระพุทธรูปมากขึ้นทุกที แต่ทฤษฎีอันเป็นรากฐานของพวกวัตถุนิยมที่คัดค้านการมีศาสนา ก็ได้เป็นเครื่องบั่นทอนทำลายไม่แต่เพียงประเทศจีนเท่านั้น หากประเทศอื่น ๆ ในโลกด้วย เพราะฉะนั้น เราทุกคนจึงจำเป็นต้องระมัดระวังอย่างยิ่งยวด และจะต้องตื่นตัวอยู่เสมอ เป็นหน้าที่ ของเรา ซึ่งเป็น พุทธศาสนิกชนโดยเฉพาะ ที่จะช่วยกัน ส่งเสริม ศรัทธา ในพระพุทธศาสนา เราต้องใช้คติธรรมทางพระพุทธศาสนาและกฎแห่งกรรมเพื่อเอาชัยชนะทฤษฎีอันชั่วร้าย เราจะต้องใช้ความรักและเมตตา เป็นเครื่องเปลี่ยนความคิดอันสามานย์ เราจะต้องใช้ความเป็นน้ำหนึ่งใจเดียวของเราขจัดทฤษฎีอันเป็นปฏิปักษ์ เราจะต้องใช้ทฤษฎีแห่งความเสมอภาค เพื่อให้เกิดการสมดุลในทฤษฎีที่แบ่งแยกชนชั้นต่าง ๆ เราจะต้องใช้ศรัทธาในสัจจะของเรา เพื่อทำลายล้างการมัวเมาในมายา และเราจะต้องใช้ศรัทธาในกุศลกรรมเปลี่ยนแปลงความยึดมั่นในการทำลายล้าง เราจะช่วยมนุษย์ให้พ้นทุกข์ได้โดยวิธีนี้เท่านั้น และมวลมนุษย์ก็จะได้เสพย์สุขในรสพระธรรมด้วย

การที่เราได้มาร่วมงานเฉลิมฉลองพุทธศตวรรษที่ ๒๕ นี้ ทำให้เราได้มีโอกาสได้เห็นความยิ่งใหญ่ของประเทศไทย ความร่วมมือเป็นเอกฉันท์ของบรรดาพุทธมามกะทั่วประเทศ ตลอดทั้งอิทธิพลอันไพศาลแห่งพระพุทธศาสนา เรามีความเชื่อมั่นอย่างเต็มที่ในวิวัฒนาการ และความเจริญรุ่งเรืองอันไม่มีวันหยุดยั้งแห่งศาสนาของเรา และในการนี้เราขอแสดงความยินดีต่อชุมนุมนี้ และต่อผู้นำทางการเมืองและศาสนาแห่งประเทศไทยด้วย

เราขอตั้งสัตยาธิษฐานให้อำนาจคุณพระคุ้มครองมวลมนุษย์ทั่วไป และขอให้ ชนชาวไทย และจีน ร่วมมือ กัน ปฏิบัติ ภารกิจ เพื่อให้ ได้มา ซึ่ง ดินแดน อันบริสุทธิ์บนพื้นพิภพนี้

"LES AMIS DU BOUDDHISME"
62 bis, Rue Lhomond - Paris Ve

"LA PENSEE BOUDDHIQUE"

Bulletin de la Société: Les Amis du Bouddhisme

Tél. : POR. 56-63

NAMO TASSA BHAGAVATO ARAHATO SAMMASAMBUDDHASSA

MESSAGE

de

Melle Constant-Lounsbery
Président des Amis du Bouddhisme
Vice-Présidente of the World's Fellowship of Buddhism

En cette occasion heureuse du 2500e Buddhā Jāyanti, nous voulons joindre notre hommage de vénération profonde pour le Bouddha à l'hommage joyeux de la Thailande, pays qui a le bonheur d'être pays bouddhique. Dans le nôtre, à Paris, nous avons construit pierre à pierre l'îlot où se refugient ceux qui, en quête de vérité, cherchent la sérénité du dhamma du Bouddha.

Aux Amis du Bouddhisme, dans la salle de méditation, il y a une image du Bouddha dans le Bhavana-Mudra qui domine la classe des méditants. Il nous est agréable de savoir que cette image est un don de l'Association bouddhique de Thailande, sous le patronage de Sa Majesté. L'esprit calme, ayant retrouvé la quiétude et la maîtrise de soi par la méditation, débarrassé de l'agitation et de l'ignorance, est prêt pour la pratique du Vipassana qui tôt ou tard donnera l'intuition pénétrante.

Nous tenons à remercier ici tous nos amis bouddhistes de Thailande qui nous ont encouragés, qui ont allégé notre tâche en nous aidant matériellement. Qu'ils jouissent de tout le mérite de leurs dons généreux.

Au Gouvernement de la Thailande, dont l'aide nous permet de poursuivre la publication des sutta du Majjhima Nikāya en français, nous présentons nos sincères remerciements. Nous n'oublions pas que c'est le grand monarque bouddhiste, Sa Majesté le Roi Chulalongkorn, dont la générosité toute royale a permis les traductions en anglais de la Pali Text Society qui ont été d'un prix inestimable pour tous les lecteurs européens.

Ce n'est peut-être pas trop demander que d'espérer donner à la France, petit à petit, la traduction d'un plus grand nombre de Suttas du Tripitaka.

C'est avec plaisir aussi que nous rappelons l'aide morale et matérielle que les Ambassadeurs de Thailande qui se sont succédés en France ont donnée aux Amis du Bouddhisme. Aujourd'hui même à Paris, Son Excellence le Général Chai Prathipasen fait à la Société l'honneur de présider une fois de plus notre cérémonie du vesak, et lorsqu'il parlera des fêtes de Thailande, notre coeur se réjouira avec vous, tout en regrettant que les circonstances nous aient contraintes à décliner l'invitation du Gouvernement de la Thailande.

Que tous cherchent la paix dans l'enseignement du Bouddha ! Que tous les êtres soient heureux.

G. Constant Lounsbery, B.Sc.

NAMO TASSA BHAGAVATO ARAHATO
SAMMASAMBUDDHASSA

MESSAGE

from

Miss Constant-Lounsbery, B.Sc.
President of Les Amis du Bouddhisme
Vice-President of the World's Fellowship of Buddhism

On this auspicious occasion of Buddha Jāyanti, we wish to join our hommage, our Buddha puja, with the rejoicing of your noble country which is blessed as a Buddha land. Here, in Paris, we have build stone by stone an artificial island to be a refuge for those who, being seekers of Truth, seek the serenity of the Buddha Dhamma

In our shrine room, a Buddha rupa in the Bhāvana Mudra dominates our classes of meditation. We like to remember that this statue is a gift from the Royal Buddhist Association of Thailand. We like to think that our minds, quiet, calmed and controlled through meditation, are cleansed of agitation and ignorance and prepared for Vipasśana Meditation that will sooner or later awaken insight.

We are cheered and comforted knowing that our Buddhist friends in Thailand have eased our material burden, and tender them the merit of their generous dāna.

To the Government, which has offered a donation that will permit us to continue publishing in French the Majjhima N. Sutta, we send our sincere thanks. In so doing, we remember that it was that great Buddhist, King Chulalongkorn, who with royal generosity subventioned the translation in English of the Pali Text Society, for their texts have rendered inestimable service to all European students.

It is perhaps not too much to hope that France too will have more and more Tripitaka Suttas in her own language.

We mention with pleasure the help and encouragement that successive Thai Ambassadors in Paris have bestowed upon our Society.

On the eve of this Vesak, H.E. General Chai Prathipasen will again honour Les Amis du Bouddhisme by again presiding our festival, and as he talks of your Jāyanti in Thailand, our thoughts will be with you, regretting that we could not accept the official invitation to be your Vesak guests.

In the pursuit of Peace under the sign of the Buddha, may all beings be happy.

G. Constant Lounsbery, B. Sc.

(คำแปล)

นโม ตัสส ภควโต อรหโต สัมมาสัมพุทธัสสะ

สาส์นจาก

นางสาวคอนสแตนท์ เลาวน์สเบรี บี.เอ็ส.ซี. นายกพุทธสมาคม ในประเทศฝรั่งเศส Les Amis du Bouddhisme และอุปนายกพุทธสมาคมแห่งโลก The World's Fellowship of Buddhism.

ในวารดิถีอันประเสริฐสุดแห่งพระพุทธชยันติ ข้าพเจ้ามีความประสงค์จะส่งข่าวความเคารพในพระพุทธบูชา ของพวก ข้าพเจ้า มายังท่าน ในขณะที่ประเทศอันสง่างามและร่มเย็นในพระบวรพระพุทธศาสนา ของท่านจะมีพิธีงานอันมโหฬารนี้

ภายในห้องอัน เป็นที่บูชา ของ พวกข้าพเจ้า มีพระพุทธรูป ปางภาวนาสูตร ประดิษฐานอยู่บนแท่น และพวกข้าพเจ้าจะไม่มีวันลืมได้เลยว่า พระพุทธรูปองค์นี้ พุทธสมาคมแห่งประเทศไทยได้ส่งมาให้พวกข้าพเจ้า และพวกข้าพเจ้าทุกคนพากันระลึกอยู่เสมอว่า การที่พวกข้าพเจ้าทั้งหลายพากันตั้งอยู่ในความสงบได้ ก็เพราะการฝึกฝนตนในทางบำเพ็ญใจให้เป็นสมาธิ การบำเพ็ญสมาธิสอนให้เราซักฟอกจิตใจให้ขาวสะอาดบริสุทธิ์ และขจัดเสียซึ่งความโง่เขลาเบาปัญญาให้พ้นจากสันดาน เพื่อมุ่งไปถึงประโยชน์อันยิ่งใหญ่ซึ่งเราปรารถนา

พวกข้าพเจ้า มีความยินดี และ รู้สึกเป็นสุข เมื่อ ทราบว่า ท่านพี่น้องพุทธศาสนิกชนทั้งหลายในประเทศไทย มีความตั้งใจดีต่อพวกข้าพเจ้า และข้าพเจ้าขอตั้งจิตอธิษฐานแผ่กุศลส่วนบุญมายังพี่น้องทั้งหลาย สำหรับความตั้งใจดีอันนี้ด้วย.

ข้าพเจ้าขอขอบใจรัฐบาล ที่มีใจเอื้อเฟื้อกรุณาอนุญาตให้พวกข้าพเจ้าได้จัดแปลและพิมพ์หนังสือมัชฌิมสูตรขึ้นเป็นภาษาฝรั่งเศสอีกด้วย ในการแปลและพิมพ์หนังสือเล่มนี้ พวกข้าพเจ้าทุกคนไม่ลืมที่จะส่งจิตใจน้อมระลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณของพระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว ผู้ทรงเป็นศาสนูปถัมภกอันยิ่งใหญ่ในพระพุทธศาสนา ที่ได้ทรงพระมหากรุณาให้แปลจากภาษาบาลีเป็นภาษาอังกฤษ ทั้งนี้ นับว่าเป็นการช่วยเหลือนักศึกษา ซึ่งเป็นชาวต่างประเทศเป็นอันมาก

โดยเหตุนี้ ความหวังที่ว่า ต่อไปประเทศฝรั่งเศสคงจะได้มีโอกาสได้อ่านและศึกษาในพระไตรปิฎก ซึ่งแปลเป็นภาษาฝรั่งเศสได้มากยิ่งขึ้นนั้น จะเป็นความหวังที่ไม่ไร้ผลเป็นแน่

และข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้ แสดงความขอบคุณท่านอัครราชทูตไทยในกรุงปารีส ที่ได้กรุณาให้ความช่วยเหลือและสนับสนุนแก่กิจการของสมาคมของเราเป็นอย่างดียิ่ง

ในงานพิธีวิสาขะที่จะเวียนมาบรรจบนี้ ท่านนายพลไชย ประทีปะเสน จะได้กรุณามาร่วมในพิธีการของเรา และขณะที่ท่านจะกล่าวถึงงานพระพุทธชยันติในประเทศไทย พวกข้าพเจ้าทุกคนจะได้พากันส่งกระแสจิตมายังท่านพี่น้องทั้งหลาย พร้อมด้วยการแสดงความเสียใจที่พวกข้าพเจ้าไม่สามารถจะรับเชิญของท่าน เพื่อมาร่วมในงานวันวิสาขะนี้ได้

ในการเสาะแสวงหาความสุขอันยิ่งใหญ่ คือความสงบภายใต้พระบรมโพธิสมภารขององค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้านี้ ขอให้ปวงมนุษย์และสรรพสิ่งที่มีชีวิตทั้งหลาย จงมีความสุขด้วยกัน เทอญ.

จี. คอนสแตนท์ เลาวน์สเบรี บี. เอ็ส. ซี.

奉 祝

泰國舉行

釋迦牟尼佛弍千伍百週年聖誕慶祝大會

敬上頌詞藉伸賀悃其辭曰

大哉世尊 萬世之雄 雪山覺道 實相用中

光明遍照 啟迪愚蒙 眾生普度 十方景從

維此泰國 全體奉宗 慶祝聖誕 世界向風

謹詞獻頌 藉表誠衷 殊勝功德 萬福攸同

香港佛教聯合會

正董事長 筏 可

副董事長 王學仁

暨全體同人頂禮

Congratulatory Message

from

The Buddhist Community of Hong Kong

on the occasion of

The Celebration of the 2500th Buddha Jayanti

(Translation)

To

The Government of Thailand:

Truly great is our Lord Buddha,
The World Teacher of ten thousand generations
On the snow-clad Himalayas He attained Supreme Enlightenment,
Thus becoming one with Eternal Truth.
His ever-refulgent Light shining throughout the Universe,
He guides us children of ignorance along the Middle Way.
As the Deliverer of all sentient beings,
He is worshipped and followed by gods and men from all directions.

We send our heartiest greetings to His Majesty the King of Thailand and his Government,
Whose subjects, as a whole nation, profess the same Wisdom Religion.
In their present celebration of the Buddha Jayanti,
They are joined by fellow-Buddhists of all countries in the world.

To them we send this message of congratulation
To express our best wishes and the sincere hope
That their present meritorious function will
  bring about
The greatest blessings on their people.

From the Chairman Rev. Fat Ko, the Vice-Chairman Mr. Wong Hok-yan, and the members of the Hong Kong Buddhist Association, Hong Kong.

15th April, 2500 B.E.

(คำแปล)

สาส์นแสดงความยินดี จาก พุทธศาสนิกชน ฮ่องกง

ถึงรัฐบาลไทย

สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าของเรานั้น ทรงเป็นผู้ยิ่งใหญ่ที่แท้จริง
ทรงเป็นพระศาสดาจารย์ของคนนับหมื่นรุ่น
ณ ภูเขาหิมาลัยอันปกคลุมด้วยหิมะนั้นเอง ที่พระองค์ท่านได้ตรัสรู้อนุตตรสัมมาสัมโพธิญาณ
และทรงเป็นพระสัพพัญญู ผู้รู้แจ้งสัจจธรรม
แสงสว่าง (แห่งธรรม) อันโชติช่วงของพระองค์ท่าน ส่องกระจ่างไป ทั่วพื้นพิภพ
พระองค์ทรงนำเราผู้หลงงมงายอยู่ในห้วงอวิชชา ให้หลุดพ้นด้วยมัชฌิมา ปฏิปทา
โดยทรงเป็นผู้นำเราทั้งผองให้หลุดพ้นจากมวลกิเลส
ด้วยเหตุฉะนี้ พระองค์จึงทรงเป็นที่สักการบูชาของเหล่าเทพดา และมวลมนุษย์ทั่วทุกแห่งหน

เราทั้งหลายขอน้อมเกล้าฯ แสดงความปีติยินดีมายัง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวแห่งประเทศไทย และแสดงความยินดีต่อรัฐบาลแห่งพระองค์ท่าน
ตลอดจนพสกนิกรทั้งชาติ แห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระองค์นั้น ซึ่งนับถือศาสนาอันเป็นบ่อเกิดแห่งปัญญา เช่นเดียวกับเราทั้งหลาย

ในวาระแห่งการฉลองพุทธชยันติของชาวไทยครั้งนี้
ก็ได้มีเพื่อนพุทธศาสนิกชนของประเทศต่าง ๆ ในโลกมาร่วมด้วย
เราขอส่งสาส์นแสดงความยินดีมายังพุทธศาสนิกชนทั้งหลาย
ขออวยพรและมีความหวังอย่างจริงใจว่า
งานอันเป็นมหากุศลกรรมในครั้งนี้คงจะนำมา
ซึ่งความสุขสมบูรณ์แก่ประชาชนทั้งมวล

จาก พระ พี๊ตโก ประธาน

นาย วอง ฮอกฮน รองประธาน

และสมาชิก สมาคมพุทธศาสนา ฮ่องกง ฮ่องกง

๑๕ เมษายน ๒๕๐๐

"A GOOD WILL MESSAGE FROM ALL ASSAM BUDDHIST ASSOCIATION"

Mr. President, Ven. Bhikkhus and Fellow Delegates; On behalf of All Assam Buddhist Association, Assam, India. May I be permitted to convey my heartiest thanks of gratitude to the Government of Thailand for her kind invitation to participate in the 2500 Year Buddha Jayanti Celebration. This Buddha Jayanti Celebration itself has a great importance which marks the half of the Buddhist Era as well as great inspiration to humanity for the cause of peace, prosperity and happiness. It is an era in which every Buddhist reflects on our glorious past and speculates as to the future. We are exceedingly glad to meet here all our fellow Buddhists from the different parts of the world at the invitation of the Government of Thailand and may this beautiful land and her people be happy and prosperous. In this memorable occasion our minds go back more especially to the Buddha whose light inspired the hearts of the people in this living land to promote the religion of Truth. We take his name and find solace in him. That was a message which was timeless and ever true. Also that was a message of peace and tolerance and self-restraint and brotherhood. Now let us again remember his supreme message on this happy occasion and try to follow it with our heart and soul.

May I be allowed to mention that the Buddhists of Assam are fron the same stock of great Thai race. They are now about 50,000 in number and feeling great happiness to take share in this memorable occasion especially in Thailand. We fervently hope that the Buddha Jayanti Celebration will pave the way for our inspiration and for the community of thoughts and faith and better understanding between men and men by which we may transmit to future generations, the bond of universal brotherhood.

"SABBE SATTA SUKHI BHAWATU"

Jinaratan Bhikkhu,
President, All Assam Buddhist Association.
Buddhist Temple, Shillong, Assam, India.

(คำแปล)

สาส์นแสดงความยินดีจากพุทธสมาคมในอัสสัม

ท่านประธาน ฯ ภิกษุทั้งหลาย และบรรดาเพื่อนผู้แทนทุกคน ในนามของพุทธสมาคมแห่งพุทธศาสนิกชนทั้งหมดในอัสสัม ประเทศอินเดีย อาตมาภาพขอส่งความขอบคุณอย่างสุดซึ้งมายังรัฐบาลแห่งประเทศไทย ในการเชิญให้มาร่วมในงานฉลองพุทธชยันติ ๒๕๐๐ ปี งานฉลองพุทธชยันตินี้มีความสำคัญยิ่ง เพราะนอกจากจะแสดงว่าพุทธศาสนามีอายุ ๒๕๐๐ ปีแล้ว ยังเป็นเครื่องจรรโลงใจต่อมนุษยชาติให้ระลึกถึงแนวทางแห่งสันติภาพ ความรุ่งเรืองและความสุข นอกจากนั้นยังเป็นวาระที่บรรดาพุทธศาสนิกชน จะได้ระลึกถึงอดีตอันล่วงเลยมาแล้ว ด้วยดี และคาดหวังสิ่งที่ดีงามในอนาคต เรามีความยินดีอย่างยิ่งที่ได้มาชุมนุมกับบรรดาเพื่อนศาสนิกชนจากที่ต่าง ๆ ทั่วโลก โดยการเชื้อเชิญของรัฐบาลไทย ณ ที่นี้ และขอให้ประเทศไทยอันเป็นดินแดนที่สวยงาม และประชาชนชาวไทยจงมีความสุข สมบูรณ์ยิ่ง ๆ ขึ้นไป ในโอกาสอันควรแก่การจดจำนี้ เราทั้งหลายหวลระลึกถึงองค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้า ซึ่งแสงพระธรรมของพระองค์ได้ดลใจให้ประชาชนในดินแดนแห่งนี้ได้ส่งเสริมศาสนาแห่งสัจจะให้รุ่งเรืองถาวร เราระลึกถึงพระพุทธองค์และยึดถือเอาเป็นสรณะ ซึ่งเป็นคำที่ยั่งยืนและเป็นความจริงอยู่ตลอดไป นอกจากนั้นยังเป็นถ้อยคำแสดงถึงสันติ ขันติธรรม การบังคับใจตนเอง และภราดรภาพ บัดนี้ขอให้ชาวเรารำลึกถึงพระพุทโธวาท ในโอกาสอันยิ่งใหญ่นี้ และพยายามปฏิบัติตามไปด้วยทั้งชีวิตจิตใจ

อาตมาภาพขอถือโอกาสกล่าวว่า พุทธศาสนิกชนในอัสสัม ก็มาจากเชื้อชาติไทยอันยิ่งใหญ่เผ่าเดียวกัน ในปัจจุบันนี้มีด้วยกันทั้งหมดประมาณ ๕๐,๐๐๐ คน

และต่างรู้สึกยินดีอย่างยิ่งที่มีส่วนร่วมในโอกาสอันดีงามนี้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในประเทศไทย เราหวังเป็นอย่างยิ่งว่างานฉลองพุทธชยันติคงจะช่วยแผ้วถางทางให้แก่ความจรรโลงใจ ความนึกคิดร่วมกัน ศรัทธา และความเข้าใจอันดีซึ่งกันและกัน ระหว่างมนุษย์ต่อมนุษย์ ซึ่งโดยสิ่งเหล่านี้เราขอสื่อสัมพันธ์ภราดรภาพแห่งโลกมายังอนุชนรุ่นหลังในอนาคต

"สัพเพ สัตตา สุขี ภวาตุ"

จินารตัน ภิกษุ

ประธานของพุทธสมาคมแห่งพุทธศาสนิกชนในอัสสัม

ชิลลอง อัสสัม ประเทศอินเดีย

Message To
THE BUDDHIST FRATERNITY OF THAILAND.

ON this solemn occasion of the 2,500th anniversary of the advent of Lord Buddha, we followers of the Great Enlightened One in the Federation of Malaya send fraternal greetings to our brethren in the Kingdom of Thailand and join them in offering our thanksgiving to the Holy One for showing us a better and nobler way of living.

The world is in dire need of spiritual re-awakening and moral regeneration at this stage of man's evolution. Civilisation and all living creatures are threatened with extinction if nations and peoples throughout the universe do not liberate themselves from the yoke of materialism and seek redemption by acceptance of the spiritual values of religion.

The holy life and noble precepts of Lord Buddha are an unfailing source of inspiration to all devoted disciples who are pledged to practise the life-giving ideals of Buddhism — recognition of the brotherhood of man, manifestation of compassion and kindness to all living creatures, display of goodwill and tolerance, zeal in performing good deeds to the glory of the Supreme Being and in the service of mankind in the name of Lord Buddha.

The Kingdom of Thailand is one of the nations in the world whose monarch is an Upholder of the Buddhist Faith. His Most Gracious Majesty King Bhumibol Adulyadej recently showed his devotion to Buddhism by entering the Holy Order of the Sangha. The Thai people are also noted for their devotion to Buddhism and profound knowledge of Buddhist scriptures. It is to be hoped that our brethren in Thailand, with the profound knowledge of Buddhism, may find time to visit the principal centres in the Federation more frequently to impart knowledge of the Holy Scriptures and guide our brethren in seeking wisdom and tranquillity of mind through practice in the way of living as taught and exemplified by our Lord Buddha.

In celebrating this holy day, let us all renew our boundless faith in Lord Buddha and resolve to dedicate ourselves to the propagation and practice of his holy precepts so that mankind may be purified and uplifted to a higher plane of living.

May the Buddha Sasana increase and endure, and may all beings share in its blessings!

PEACE TO ALL

For and on behalf of the Buddhist Temples, Associations and Institutions in the Federation of Malaya.

Lim Eow Thoon,
President,
World Fellowship of Buddhists,
Penang Centre.

Lim Tat Tean,
Hon. Secretary,
World Fellowship of Buddhists,
Selangor Centre.

Wesak Day Anno Domini Buddha 2,500.

GEORGETOWN PRINTERS LTD., 5 CHINA STREET GHAUT, PENANG.

(คำแปล)

สาส์นในนามของวัด สมาคม สถาบัน แห่งพระพุทธศาสนา ในสหพันธรัฐมลายู แด่คณะสงฆ์แห่งประเทศไทย

ในโอกาสอันสำคัญของการครบรอบปี ๒๕๐๐ แห่งพระบวรพุทธศาสนาเวียนมาถึงนี้ เราสาวกแห่งพระสัพพัญญูในสหพันธรัฐมลายู ขอถวายนมัสการมายังคณะสงฆ์ในราชอาณาจักรไทย และถวายความเคารพสักการต่อสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าที่ได้ทรงโปรดแสดงให้เราได้เห็นทางดำรงชีวิตที่ดีและกอปรด้วยศีลธรรมยิ่งขึ้น

โลกเราในทุกวันนี้ ยังต้องการการตื่นตัวทางศาสนาและความเจริญงอกงามทางด้านศีลธรรมอยู่เป็นอันมาก อารยธรรมและมวลสัตว์กำลังถูกคุกคามให้ถึงแก่ความแตกดับ หากนานาชาติและชนชาติทั่วโลกไม่ปฏิบัติตนให้หลุดพ้นจากแอกของวัตถุนิยมเสียได้ และแล้วหันกลับมารับนับถือคุณค่าทางศาสนา

พระพุทธประวัติ และ พระธรรมคำสั่งสอน ของพระพุทธเจ้า นั้น ย่อมเป็นเครื่องจรรโลงใจ แก่บรรดาสาวก ผู้จงรักภักดี ทั้งมวล ซึ่งได้ปฏิญาณตน ที่ จะปฏิบัติตามหลักธรรมของพระพุทธศาสนาแม้ด้วยชีวิตก็ตาม กล่าวคือ การรับรู้ในภราดรภาพของมวลมนุษย์ การแสดงความเมตตากรุณาต่อสรรพสัตว์ทั้งมวล การแสดงไมตรีจิต และขันติความกระตือ รือล้น ที่ จะกระทำความดี เพื่อพระเกียรติคุณ แห่งพระสัมมาสัมพุทธเจ้า และทำประโยชน์ต่อมวลมนุษย์ในนามแห่งพระพุทธองค์

ประเทศไทยนั้น เป็น ประเทศหนึ่ง ในโลก ซึ่งมี องค์พระมหากษัตริย์ ทรงเป็นองค์ศาสนูปถัมภกในพระพุทธศาสนา เมื่อไม่นานมานี้พระบาทสมเด็จพระเจ้า

อยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ได้ทรงแสดงพระองค์ เป็นผู้มีศรัทธาปสาทะ อย่างแรงกล้าในพระพุทธศาสนา โดยเสด็จออกทรงผนวช และประชาชนชาวไทยนั้นก็ได้ชื่อว่ามีศรัทธาปสาทะในพระพุทธศาสนาอย่างแรงกล้า และมีความรู้อย่างลึกซึ้งในพระคัมภีร์แห่งพระพุทธศาสนา ฉะนั้น จึงเป็นที่หวังได้ว่าพี่น้องชาวไทยของเราซึ่งมีความรู้สึกซึ้งในพระพุทธศาสนานี้คงจะมีเวลาไปเยือนศูนย์กลางทางพุทธศาสนาที่สำคัญ ๆ ในสหพันธรัฐบ่อยยิ่งขึ้น ทั้งนี้ เพื่อเผยแพร่ความรู้ในพระคัมภีร์ในพระพุทธศาสนา และเป็นผู้นำพี่น้องของเราในการเสาะแสวงปัญญาและความสงบทางใจโดยการฝึกฝนดำเนินชีวิต ตามแนวทาง ซึ่งสมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าทรงสั่งสอนและกระทำเป็นตัวอย่างไว้

ในโอกาสนี้ ขอให้เราทั้งหลายจงน้อมระลึกถึงพระสัมมาสัมพุทธเจ้าด้วยความเคารพสักการ และปวารณาตนเป็นผู้เผยแพร่และปฏิบัติตามพระธรรมคำสั่งสอนของพระพุทธองค์ เพื่อจิตใจและทางดำเนินชีวิตจักบริสุทธิ์ผ่องแผ้วยิ่งขึ้น

ขอให้พระบวรพุทธศาสนาจงเจริญก้าวหน้าและสถิตสถาพร และขอให้มวลชนทั้งหลายจงได้รับความร่มเย็นภายใต้พระบารมีแห่งพระพุทธศาสนา.

ขอความสุขจงมีแก่มวลมนุษย์

MESSAGE FROM

The Buddhists in Penang
TO
Their Brethren in Thailand

DEAR BRETHREN - IN - BUDDHISM,



ON this momentous and sacred occasion of the 2500th Anniversary of the Parinibbana of the Supremely Enlightened One, it is with a profound sense of gratification that we have been privileged to bring a message of goodwill and greetings from the Buddhists in Penang to our brethren in the Kingdom of Thailand, whose King has the rare distinction of being a ruling Buddhist Sovereign and Upholder of the Buddhist Faith. This memorable event marks an important epoch in the annals of Buddhism ; the tradition preserved in the Buddhist countries specifies that at this time the Sublime Doctrine of the Buddha will be known and spread throughout the world and that from now on it will witness an unprecedented spiritual re-awakening. This prophecy is coming to be true, for at no time in the past has there been such a wide-spread interest in Buddhism as at present.

MOREOVER, this great occasion is essentially a celebration in honour of the Fully Awakened and Enlightened One, who is the greatest man in history. The sacrifices He made in the cause of humanity, His career as a philosopher and religious teacher, and His doctrines of universal love, compassion, non-violence and equanimity, are all too well known to be recounted here. During His life time and during the last 2,500 years, many millions of people all over the world have looked up to His teachings for inspiration and guidance.

IT has been rightly said that Buddhism is the common heritage and the cultural link between widely differing Asian peoples ; and it is hoped that the Dhamma may also serve as a harmonious bridge of concord between the Orient and the Occident, for its sweet reasonableness is a source of inspiration to those who help to build a human, a divine civilization worthy of the supreme intelligence and the universal compassion of Lord Buddha. It is the Truth and Boundless Bliss of the Buddha's Teachings that knows neither East nor West, neither North nor South.

IT is the spirit of Buddhism far more than the letter that could galvanize a spiritual renaissance, for Buddhism awakens a certain attitude of mind and points to a certain way of life. All its ways, all its wonders are peaceful. Buddhism can satisfy all men's aspirations : verily Metta can unite the peoples of all nations.

THE Thai people have been known, throughout history, for their tolerance and kindly nature, for Buddhist culture has inculcated in them the virtue of compassion and friendly disposition towards all mankind. In fact all aspects of their national life, including civilization, culture, literature and customs, have arisen from and still have their roots in Buddhism.

ANOTHER grand feature in Thai national life is that His Most Gracious Thai Majesty, the present Illustrious Sovereign, following the ancient tradition of his ancestors, recently entered the Holy Order of the Sangha. This noble example on the part of a Buddhist potentate has a stimulating effect and has evoked considerable interest and admiration among the Buddhists throughout the world.

IN conveying the sincere good wishes of the Buddhists of Penang, we therefore wish to express our deep appreciation and warm thanks to the Buddhist fraternity and to the Government of Thailand for their kindly gesture and hospitality in extending their invitation to Buddhist representatives of various countries, to be present at this occasion commemorating an event of the utmost significance to the Buddhist world. It is our sincere hope that this historic Buddha Jayanti year may bring a new era of peace and prosperity, and mark the beginning of a strenuous effort on the part of all Buddhists throughout the world to re-establish the Buddha Dhamma as a spiritual beacon to guide humanity on the path of righteousness, to the ultimate happiness and well-being of all mankind.

MAY the Buddha Sasana increase and endure, and may all beings share in its Blessing !

PEACE TO ALL

LIM TEONG AIK FONG YET MAI

GOVERNMENT NOMINATED REPRESENTATIVES

FOR AND ON BEHALF OF

WORLD FELLOWSHIP OF BUDDHISTS (PENANG CENTRE),

PENANG BUDDHIST ASSOCIATION, PENANG BUDDHIST INSTITUTE AND BUDDHIST TEMPLES IN PENANG.

Dated at Penang on the 13th Day of May, 2500.

Printed at The Ganesh Printing Work, 10, Penang Street, Penang.

(คำแปล)

สาส์นจากพุทธศาสนิกชนในปีนัง

พี่น้องชาวพุทธศาสนิกชนที่รัก

ในโอกาสสำคัญอันตรงกับวันฉลองครบรอบ ๒๕๐๐ ปี ของการเสด็จสู่นิพพานขององค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้า เรารู้สึกปีติยินดีเป็นอย่างยิ่ง ที่ได้มีโอกาสส่งสาส์นแสดงไมตรีจิต และคำอวยพรจากพุทธศาสนิกชนในปีนัง มายังพี่น้องชาวพุทธศาสนิกชนในประเทศไทย ซึ่งมีพระมหากษัตริย์เป็นพุทธมามกะ และเป็นองค์อัครศาสนูปถัมภก เหตุการณ์ในวันนี้มีความสำคัญแก่พระพุทธศาสนาเป็นอย่างยิ่ง และขนบธรรมเนียมอันเกี่ยวเนื่องกับวันนี้ ซึ่งประเทศต่าง ๆ ในกลุ่มพุทธศาสนาได้ถือปฏิบัติกันมาบ่งชี้ให้เห็นว่า แต่นี้ไปหลักธรรมอันประเสริฐของพระพุทธเจ้าจะต้องเป็นที่รู้จักแพร่หลายและเผยแพร่ไปทั่วโลก และปลุกให้ชาวโลกตื่นขึ้นรับรสของพระธรรม คำทำนายนี้กำลังจะเป็นจริงอยู่แล้ว เพราะไม่เคยปรากฏมาแต่ก่อนเลยว่า พระพุทธศาสนา ได้รับ ความสนใจจากปวงชนอย่างแพร่หลายมากเท่าในปัจจุบัน

อนึ่ง เราจัดงานฉลองขึ้นในโอกาส อัน สำคัญนี้ เพื่อถวาย พระเกียรติแด่องค์พระสัมมาสัมพุทธเจ้า ผู้เป็นบุคคลที่สำคัญที่สุดในประวัติศาสตร์โดยเฉพาะการเสียสละของพระองค์เพื่อมนุษยชาติ การเป็นนักปรัชญาและพระศาสดา ผู้สั่งสอนศาสนา และหลักธรรมต่าง ๆ ของพระองค์ เป็นสิ่งที่ รู้จัก กัน แพร่หลายจนไม่จำเป็นที่จะต้องหยิบยกขึ้นมากล่าวถึงในที่นี้อีก ตลอดพระชนมายุของพระองค์และตลอดระยะเวลา ๒๕๐๐ ปีต่อมา มนุษย์จำนวนหลายล้านคนทั่วโลกต่างก็ได้ยึดถือ เอาคำสั่งสอนของพระองค์เป็นเครื่องหมายแนะนำทาง และปลอบประโลมใจ

มีคำกล่าวอย่างถูกต้องว่า พระพุทธศาสนาเป็นมรดกของส่วนรวม และเป็นวัฒนธรรมที่เชื่อมโยงประชาชาติต่าง ๆ ในอาเซียไว้ และเป็นที่หวังว่าพระธรรมจะเป็นเสมือนสะพานที่เชื่อมตะวันตกเข้ากับตะวันออก ทั้งนี้เพราะว่าเหตุผลอันเที่ยงแท้ของพระธรรม เป็นเครื่องจูงใจสำหรับผู้ที่ช่วยในการเสริมสร้างมนุษยชาติ เป็นอารยธรรมอันล้ำเลิศ ซึ่งมีค่าสมกับพระปัญญาอันเฉลียวฉลาดและพระเมตตาที่ปกแผ่ไปทั่วโลกของพระพุทธองค์ สัจจะและบารมีอันแผ่ไพศาลของคำสั่งสอนของพระพุทธองค์เป็นสิ่งที่ไม่มีขอบเขต ไม่ว่าเหนือ ใต้ ตะวันออกหรือตะวันตก

เจตนารมณ์แห่งพระพุทธศาสนาสามารถกระตุ้นจิตใจของมนุษย์ให้ตื่นตัวขึ้นได้มากกว่าตัวอักษร เพราะพระพุทธศาสนาทำให้บุคคลบางคนได้คิดและชี้วิถีชีวิตอันถูกต้องให้ วิถีทางแห่งพระพุทธศาสนานั้นเป็นไปเพื่อสันติทั้งสิ้น พระพุทธศาสนาสามารถทำให้ความปรารถนาของมนุษย์เป็นผลสำเร็จได้ ความเมตตาสามารถจะผูกพันประชาชนของทุกชาติให้เป็นอันหนึ่งอันเดียวกันได้

ประชาชนชาวไทยเป็นที่รู้จักกันดีมานมนานแล้ว ในเรื่องความมีขันติและความโอบอ้อมอารี เพราะวัฒนธรรมในพุทธศาสนาได้ปลูกฝังจิตใจของคนไทยด้วยความดีในการแผ่เมตตาและความโอบอ้อมอารีต่อเพื่อนมนุษย์ ความจริงนั้นทุกวิถีทางในชีวิตของคนไทย นับตั้งแต่อารยธรรม วัฒนธรรม วรรณคดีและขนบธรรมเนียมประเพณีก็ล้วนมาจากพุทธศาสนา และยังคงมีรากฐานจากพุทธศาสนาทั้งนั้น

วิถีทางที่สำคัญอีกอันหนึ่งในชีวิตของคนไทยก็คือ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ผู้ทรงเป็นองค์ประมุขปัจจุบันนี้ ก็ได้ทรงผนวชในพระพุทธศาสนาตามพระราชประเพณีอันพระราชบุรพการีของพระองค์ได้ทรงถือว่า เป็นตัวอย่างอันดีงามที่พระมหากษัตริย์ผู้ทรงถือพุทธศาสนาจะพึงทรงบำเพ็ญพระราชกรณียกิจนี้ ได้บังเกิดผลอันยิ่งใหญ่ และได้ก่อให้เกิดความสนใจและความสรรเสริญเป็นล้นพ้นในหมู่พุทธ ศาสนิกชนทั่วโลก

ในการ นำความปรารถนาดี อย่างจริงใจ ของ พุทธศาสนิกชน แห่งปีนัง มาเนื่องในโอกาสนี้ เราขอแสดงความขอบพระคุณอย่างสุดซึ้งแด่คณะสงฆ์ไทยและรัฐบาลไทยที่ได้กรุณาเชื้อเชิญผู้แทนพุทธศาสนิกประเทศต่าง ๆ มาร่วมในโอกาสเฉลิมฉลองในวาระอันสำคัญยิ่งแห่งโลกพระพุทธศาสนา เรามีความหวังอย่างแท้จริงว่า งานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษนี้ จะเป็นมงคลสมัยอันนำสันติภาพและความเจริญรุ่งเรืองมาสู่โลก และเป็นโอกาสอันเริ่มแรกของความพยายามอย่างยิ่งยอดของพุทธศาสนิกชนทั้งมวล ในอันที่จะสถาปนาพระธรรมของพระพุทธเจ้า ให้เป็นประทีปส่องทางให้มนุษย์ทั้งมวลเดินไปตามวิถีทางที่ถูกต้อง เพื่อบรรลุถึงความสุขและสวัสดิภาพอันแท้จริงของมวลมนุษย์

ขอให้พระพุทธศาสนาจงเจริญรุ่งเรืองและสถิตสถาพร และขอให้มวลมนุษย์จงได้รับความร่มเย็นภายใต้พระบารมีแห่งพระพุทธศาสนา

ขอสันติจงมีแด่มวลมนุษย์

2500th

Buddha Jayanti Message

of the

Singapore Delegation To Thailand

by

Mr. T. A. SIMON

The President of the Singapore Buddhist Association.

The Most Venerable Sirs, Your Excellencies, Brothers & Sisters.

On this happy occasion when His Majesty the Government of Thailand celebrates the Buddha Jayanti Festival, it is a very great pleasure to be able to lead a delegation along with Miss Pitt Chin Hui on behalf of the Buddhists of Singapore. Miss Pitt Chin Hui and I who are the Presidents of the Regional Centre of the World Fellowship of Buddhists and the Singapore Buddhist Association respectively bring with us the goodwill of both these Institutions and of all Buddhists of Singapore in general

In the name of Singapore Buddhists I wish Your Excellencies and the people of this great Theravadi Buddhist Country, Thailand, peace and prosperity, with the aid of the Blessings of The Buddha, Dhamma and Sangha.

It is indeed heartening to see Buddhist countries like Thailand whose prosperity and progress have always been assured through the blessings of The Buddha, celebrating the 2500th Year of the Buddhist Era, for such celebrations not only stimulate the religious fervour of Buddhists in their respective countries but also contribute to stabilize world peace If there is any religion that can reasonably be expected to stay the devastating influence of fanatical intellects, it is only Buddhism. We may assure this august assembly of our fullest co-operation in the propagation of the Dhamma for world peace.

It may interest you to learn that the Singapore Buddhist Association is the first Theravadin Centre of Buddhism to be established in Singapore. In conjunction with its sub sections The Ladies Section, The Pali Section, and the Buddhist Study Group, this Association works for the cause of Buddhism. Branching off from the main body there are two other institutions named the Kong Beng Sia Buddhist Mission and the Buddhist Union They are now working independently

Singapore Regional Centre of the World Fellowship of Buddhists is the Branch Association of a world organisation and as such is receiving the co-operation of almost all the Buddhist Organisations.

Besides the Thai Temple which, under the supervision of your representative the Thai Consul General, is efficiently promoting the Buddhist cause, the other great Buddhist Organisation is the Singapore Buddhist Federation. It groups together all the Chinese Temples in the City of Singapore. There are also two other Burmese Temples. These I mention to show to you how we are gathering strength daily.

May the Light of Dhamma illumine the world to the path of Deliverance from Sorrow, to the attainment of permanent peace in Nibbana.

(คำแปล)

สาส์น ของ นายกสมาคมพุทธศาสนาสิงคโปร์

พระคุณเจ้า พณ ฯ พี่น้องหญิงชาย ทั้งหลาย

ในโอกาส อันเป็น มงคล ที่ รัฐบาล พระบาท สมเด็จ พระเจ้า อยู่หัว แห่งประเทศไทย จะได้มีการฉลองพุทธชยันติ ย่อมเป็นที่ยินดีเป็นอย่างยิ่งที่พุทธศาสนิกชนสิงคโปร์สามารถส่งคณะผู้แทนมาพร้อมกับ มิส พิท ชิน ฮุย มาในนามของพุทธศาสนิกชนสิงคโปร์ มิส พิท ชิน ฮุย และข้าพเจ้า ซึ่งเป็นประธานพุทธศาสนิกสัมพันธ์ของโลกส่วนภูมิภาค และสมาคมพุทธศาสนาแห่งสิงคโปร์ขอนำความไมตรีจิตของสถาบันพุทธศาสนาทั้งสองแห่ง และพุทธศาสนิกชนสิงคโปร์ทั้งมวลมา ณ ที่นี้ด้วย

ใน นาม ของ พุทธศาสนิกชน สิงค โปร์ ข้าพเจ้า ใคร่ ขอ อวย พร ให้ พณ ฯ ทั้งหลาย ตลอดทั้งประชาชนแห่งประเทศพุทธศาสนาทวาราวดี คือประเทศไทยนี้จงประสบสันติสุข ความไพบูลย์ โดยอาศัย พระบารมี แห่งพระพุทธ พระธรรม พระสงฆ์ ด้วย เทอญ

อนึ่ง เป็นที่น่ายินดีที่เห็นประเทศที่นับถือพุทธศาสนา เช่น ประเทศไทย ซึ่งความไพบูลย์และความก้าวหน้า ได้มีมาอย่างมั่นคงโดยอาศัยพระบารมีแห่งพระพุทธองค์ ได้จัดฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษขึ้น ซึ่งการฉลองดังกล่าวนั้นมิใช่เพียงกระตุ้นให้พุทธศาสนิกชน ในประเทศของตน ๆ เกิดความ ศรัทธาปสาทะ ในพุทธศาสนาอย่างแรงกล้าเท่านั้น ยังเป็นเครื่องส่งเสริมให้สันติภาพของโลกมีเสถียรภาพมั่นคงขึ้นด้วย หากจะมีศาสนาใดก็ตามที่หวังได้ว่าสามารถจะยับยั้งอิทธิพลแห่งการทำลายล้างของผู้ที่เชื่อถือในทางผิดได้ ด้วยเหตุผลแล้ว ศาสนานั้นก็ได้แก่พุทธศาสนานั่นเอง เราอาจมั่นใจได้ว่าในการประชุมอันสำคัญครั้งนี้แสดงถึงความร่วมมืออย่างเต็มที่ของพุทธศาสนิกชนทั้งมวล ในการที่จะประกาศพระธรรมคำสั่งสอนของพระพุทธองค์เพื่อสันติภาพของโลก

ท่านทั้งหลายคงจะสนใจที่จะได้ทราบว่า พุทธสมาคมสิงคโปร์นั้น เป็นศูนย์กลางพุทธศาสนาแห่งแรกในทวาราวดี โดยมีแผนกต่าง ๆ แยกออกไป คือ แผนกพุทธศาสนิกชนสตรี แผนกบาลี และกลุ่มศึกษาพุทธศาสน์ สมาคมนี้ดำเนินงานไปตามวัตถุประสงค์แห่งพระพุทธศาสนาเป็นสำคัญ นอกจากนั้นยังมีสถาบันอีก ๒ แห่ง ซึ่งแยกเป็นสาขาของสมาคม ได้แก่ คณะพุทธศาสนาคองเบอเซีย และสหภาพพุทธศาสนา ซึ่งบัดนี้ สถาบันทั้งสองแห่งนั้นต่างก็ทำงานของตนโดยอิสระ

ศูนย์กลาง ส่วนภูมิภาค พุทธศาสนิกสัมพันธ์ แห่งโลก ประจำ สิงคโปร์ นี้ เป็นสมาคมสาขาขององค์การของโลกองค์การหนึ่ง และได้รับความร่วมมือจากบรรดาองค์การพุทธศาสนาต่าง ๆ ด้วยดี

อนึ่ง นอกจากวัดไทยซึ่งอยู่ภายใต้ความดูแลของผู้แทนของประเทศท่านได้แก่กงสุลไทย และได้ช่วยส่งเสริมพุทธศาสนาเป็นอย่างดีนั้นแล้ว องค์การทางพุทธศาสนาที่สำคัญอื่น ๆ ก็ได้แก่สหพันธ์พุทธศาสนา ที่สิงคโปร์ ซึ่งรวมบรรดาวัดจีนต่าง ๆ ในสิงคโปร์เข้าด้วยกัน และยังมีวัดพม่าอีก ๒ แห่ง ที่ข้าพเจ้ากล่าวมานี้ก็เพื่อแสดงให้ท่านทั้งหลายเห็นว่า เรารวมกำลังกันอย่างแข็งขันเพียงไรในทุก ๆ วันนี้

ข้าพเจ้าขอให้แสงสว่างแห่งพระธรรมคำสั่งสอนของพระพุทธองค์ จงส่องสว่างแก่ชาวโลก เพื่อเห็นทางอันจะหลุดพ้นจากทุกขเวทนา และเพื่อให้ถึงซึ่งสันติสุขอันจีรังแห่งพระนิพพานนั้น เทอญ.

MESSAGE AND GREETINGS TO THE BUDDHIST FRATERNITY OF THAILAND

BY

Miss Pitt Chin Hui, President of the Singapore Regional Centre of the World Fellowship of Buddhists

On behalf of the Buddhists of Singapore, I have the honour to convey to our Buddhist sisters and brothers of Thailand, the divine land of Buddhism, their heartiest greetings and best wishes for the great success of our campaign towards the achievement of peace at our Buddha Jayanti Celebration with the light of the Dharma.

The 2,500 anniversary of the Parinirvana of our Exalted Buddha. is universally observed by Buddhists all over the world with greatest veneration. It is said that this holy era is the beginning for the revival of Buddhism, the science of deliverance, throughout the world. Therefore, Buddhist countries in the world are taking the opportunity to make elaborate arrangements to celebrate this the holiest of holy anniversaries in a very grand scale worthy of the occasion, inviting Buddhist representatives from various parts of the world to participate in the celebrations in order to achieve unity and universal brotherhood among the followers of the Great Enlightened One.

His Thai Majesty's Government has made excellent arrangements to celebrate this sacred event. Invitations have been extended all over the world to send representatives of Government and various Buddhist institutions and organizations to take part in the celebrations, commencing from 12th. to 18th. May 1957

We beg to express our humble and respectful thanks to His Majesty the King and the brethren in the Kingdom of Thailand for giving us the opportunity of meeting Buddhist friends from East and West in order to organize and to carry out co-orperatively activities in the fields of social, educational, cultural and other humanitarian services as well as to collaborate with Buddhist organizations of all nationalities in working together to secure peace and harmony for all beings.

We are to-day quite aware that mankind is on the threshold of an annihilation. The superior intellingence of man is being harnessed to destroy man and his means of existence on earth. That is why money which could be utilised on education reconstruction and social welfare services, is still spent on the invention of weapons, of destruction. Dealier and more efficient weapons of destruction are turned out daily in a mad struggle to achieve invincible military powers. We gravely realise that the invention of destructive weapons for war is impossible to destroy war. The best way of destroying war is by the change of a man's heart! The most successful way of determining man's mind is by the Ethical Teachings of our Buddha. The best way to propogate the Buddha Dharma is to promote education. Therefore, on this solemn occasion of the 2,500th anniversary of Lord Buddha, I appeal to our Buddhist friends of various lands to try our utmost to establish Buddhist schools in every part of the world. Hence, substantial peace and real happiness will no doubt be attained all over the universe.

May Buddha Jayanti bring your all health and everlasting happiness.

(คำแปล)

สาส์น ของ ประธานศูนย์กลางภูมิภาค แห่งพุทธศาสนิกสัมพันธ์ของโลกแห่งสิงคโปร์

ในนามของพุทธศาสนิกชนชาวสิงคโปร์ ข้าพเจ้าขอนำความชื่นชมยินดี และ ความปรารถนา อันดียิ่ง มายัง บรรดา พี่น้องพุทธศาสนิกชน แห่ง ประเทศไทย ดินแดนอันศักดิ์สิทธิ์แห่งพระพุทธศาสนา สำหรับความสำเร็จในการกระทำเพื่อสันติในการฉลองพุทธชยันติด้วยวิถีทางแห่งธรรมะ

ในโอกาสที่พระนิพพานของพระบรมศาสดาได้เวียนมาถึง ๒๕๐๐ ปี นี้ ย่อมเป็นที่เฉลิมฉลองของพุทธศาสนิกชนทั่วโลกด้วยสักการะอย่างสูงสุด กล่าวกันว่าวาระอันศักดิ์สิทธิ์นี้ เป็นการเริ่มต้นการฟื้นฟูพระพุทธศาสนา ซึ่งเป็นศาสตร์แห่งการหลุดพ้นทั่วพื้นพิภพ ด้วยเหตุฉะนี้ ประเทศพุทธศาสนาในโลกจึงถือโอกาสจัดงานเพื่อเฉลิมฉลอง วาระอันศักดิ์สิทธิ์ ประเสริฐสุด อย่างมโหฬาร เพื่อให้เหมาะสมกับโอกาสนี้ และได้เชื้อเชิญผู้แทนพุทธศาสนิกชนจากประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก มาร่วมงานฉลอง เพื่อ ยังให้เกิดความสามัคคีกลมเกลียว และภราดรภาพอันไพศาลในระหว่างสาวกแห่งพระสัพพัญญู

รัฐบาลแห่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวของประเทศไทย ได้จัดงานอย่างดีเลิศเพื่อเฉลิมฉลองวาระอันประเสริฐนี้ ได้ส่งคำเชิญชวนไปทั่วโลกเพื่อให้ส่งผู้แทนรัฐบาล ตลอดจนสถาบันและองค์การทางพุทธศาสนามาร่วมในการเฉลิมฉลอง ซึ่งเริ่มตั้งแต่วันที่ ๑๒ ถึง วันที่ ๑๘ พฤษภาคม ๑๙๕๗ นี้

เราขอน้อมเกล้าระลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณ แห่ง พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และขอขอบคุณบรรดาพี่น้องชาวไทย ที่ได้ให้โอกาสเราพบปะมิตรสหายชาวพุทธศาสนิกด้วยกันจากดินแดนภาคตะวันออกและตะวันตก เพื่อจะได้จัดตั้งและร่วมมือกันประกอบภารกิจในด้านสังคม การศึกษา วัฒนธรรม และ

กิจการอื่น ๆ อันเป็นประโยชน์ต่อเพื่อนมนุษย์ และเพื่อจะได้ร่วมมือกับองค์การพุทธศาสนาของทุก ๆ ชาติ ในอันจะปฏิบัติงานร่วมกันเพื่อแสวงหาสันติภาพและความเป็นอันหนึ่งอันเดียวกันของมนุษย์ทุกผู้

ทุกวันนี้ เราตระหนักดีว่ามนุษยชาติทั้งปวงนั้น กำลังอยู่บนธรณีแห่งความหายนะ ปัญญาอันสูงสุดของคนนั้นได้ถูกนำมาใช้เพื่อทำลายล้างคนกันเอง และทำลายวิถีทางครองชีวิต อยู่ในโลก เงินทองซึ่ง ควรจะได้ นำมาใช้ เป็นประโยชน์ในการฟื้นฟูการศึกษาและสวัสดิภาพ ก็กลับนำเอาไปใช้ในการคิดค้นหาอาวุธไว้ทำลายกัน อาวุธจำนวนมากขึ้นและมีอานุภาพสูงขึ้น ในทางทำลายก็ปรากฏขึ้นทุก ๆ วัน เพื่อแข่งขันกันให้บรรลุถึงแสนยานุภาพซึ่งไม่มีใครสามารถเอาชนะได้ เราได้ตระหนักด้วยความเศร้าสลดใจว่าการคิดค้นอาวุธใช้ทำลายในสงครามขึ้นนั้น ย่อมไม่มีผลในอันที่จะทำลายล้างสงครามเลย วิธีที่ดีที่สุดที่จะทำลายล้างสงครามคือเปลี่ยนหัวใจความคิดคำนึงของมนุษย์เสีย และวิธีที่จะทำได้สำเร็จดังนี้ก็คือดำเนินตามพระธรรมคำสั่งสอนของพระบรมศาสดา วิธีที่ดีที่สุดที่จะเผยแพร่พระธรรมก็คือต้องส่งเสริมการศึกษา เพราะฉนั้นในโอกาสอันเป็นมงคลสมัยครบรอบ ๒๕๐๐ ปี ของพระพุทธเจ้านี้ ข้าพเจ้าขอวิงวอนเพื่อนพุทธศาสนิกชน ทั่วพิภพให้ พยายามอย่างเต็ม ความสามารถที่จะก่อตั้งสำนักศึกษาพระธรรมขึ้นในทุก ๆ แห่งของโลก แล้วสันติภาพถาวรและความสุขอันแท้จริงก็จะครองโลกอย่างไม่ต้องสงสัย

ขอให้พุทธชยันติจงนำแต่ความสุขสวัสดีอันจีรังมาสู่ทุกท่าน.

り合つているからだと確信いたします。

日本に仏陀の教が伝えられて一千四百年を越えており、日本を訪れる人々は誰でも日本の如何なる地方に行つても必ずそこに仏教の寺院をいくつも見出すことが出来るでありましよう。　日本人の大多数は仏陀を信仰していることに最大の誇りを持ち、その教は日本人の血となり肉となつて、吾々の日常生活の中に生き、吾々の精神と文化を支えています。

従つて貴国の今回の仏紀二千五百年祝典に対し、日本の全仏教徒が今やどんなにか慶祝の意を表しているかお分りになると存じます。

特に当横浜市は日本最大の貿易港として、又日本の玄関として古くから貴国とは深い親善関係を続けて参りました。

当市には仏教寺院、教会が現在五百余あり市民の大多数が仏教徒であります。

曾つて一九二二年当市貿易大博覧会開催の節、貴国からすばらし



横浜市長メッセージ

今回私は日本国横浜市長として貴国仏紀二千五百年ブッダジャヤンテイの記念すべき年に、国を挙げて祝典を挙行されまするに際し、心から慶祝の詞を述べる機会を与えられましたことを、最大なる喜びとするものであります。

そしてその祝典に我国仏教代表四名か貴国国賓として御招待を受け、而もその一名に吾か横浜市民たる藤井真水師か選ばれたことを最も光栄とするものであります。

永い永い歴史に亘つて、貴国と我国とか深厚なる友好関係にあつたことは誰でも周知の通りであり、又今後も永久に変らぬ温い好誼を持ち続けることが出来るのは一体何故でありましょうか、私はその最大の理由の一つとして、私達日本人の殆んどが貴国民と同じく共に仏陀を信仰しているという宗教的感情を通じてお互いに手を握

い釈尊像が贈られ、市民は心からお迎えして礼拝をいたし、その仏像は現在、今回の代表の一人である藤井真水師のお寺に安置してあり、朝暮の供養を捧げております。

我が日本国は今や、全人類の幸福と、世界平和のため、原水爆の実験禁止を訴えておりますが、このよき年に宇宙永遠の真理を指示する仏陀の教法が世界に光り輝くことを堅く信じて疑わぬものであります。

私は今回の貴国に於ける最大且つ厳粛なる仏紀二千五百年祭が、タイ日相互の友好関係を益し強めることを心から念願すると共に、貴国の益し御隆昌あらんことを三宝に祈念いたすものであります。

昭和三十二年五月九日

日本国　横浜市長　平沼亮三

The Yokohama Chamber of Commerce and Industry

TEL ADDRESS:— "KAIGISHO" CODE USED:— BENTLEY'S

11, NIHON ODORI, YOKOHAMA

Yokohama,..........................

MESSAGE OF FELICITATION

Representing The Yokohama Chamber of Commerce & Industry, it is my privilege and honour to send this message of felicitation to your country on the glorious occasion of the Grand Ceremonial Rites and Festivities marking the Twenty-Fifth Century of Buddha Jayanti.

I particularly consider it to be an honour to the City of Yokohama that Reverend S. Fujii of this city was chosen as one of the representatives of the Buddhists of all Japan and invited to to go your country as a State guest.

It is now 1400 years since the great teachings of Lord Buddha was first introduced to Japan, and since then Buddhism has become the religion of the greater majority of the Japanese people. It is true that his teachings have had a great influence, both spiritual and material, upon the life of our people. To be more precise, they have affected our manners and customs, art and culture, practically all phases of our daily life.

Speaking of the City of Yokohama, it is the largest international Port-City in Japan and Yokohama is called the "gateway of Japan". History has it that Yokohama has had very close commercial

and economical relationship with your country in the past and that it has played a very important roll in keeping close relations between Thai and Japan. More especially, I am happy to recall, that when Yokohama Foreign Trade Exposition was held in 1922, your nation presented to the City of Yokohama a sacred statue of Buddha as a token of goodwill, which I believe has made the bond of your country and the City of Yokohama even closer.

I believe the present Grand and Solemn Rites and Festivities in your country will do much in bringing better friendship and understanding between our two nations.

As for ourselves, we shall do our utmost to further improve our trade relations, to increase our activities in the field of cultural interchanges, and make whatever worthwhile contribution toward betterment of our relations through our mutual faith in Buddha.

Taking this opportunity, may I offer my deep respects to Their Imperial Majesties, His Excellency the Premier, and the Most Reverend Buddhists as well as all the people who have helped in contributing to the present amicable relationship between our two nations.

I wish your country continued prosperity and pray this in the name of Buddha, Bahrma and Sanga.

The Yokohama Chamber of Commerce and Industry

TEL. ADDRESS:— "KAIGISHO" CODE USED:— BENTLEY'S

11, NIHON ODORI, YOKOHAMA

Yokohama,

- 3 -

Kiyoshi Nakarai

Kiyoshi Nakarai, President
The Yokohama Chamber of Commerce and Industry

May Ninth, 32nd Year of Showa

(คำแปล)

สาส์นแสดงความยินดี

ในฐานะที่เป็นผู้แทนหอการค้าและอุตสาหกรรมโยโกฮามา ข้าพเจ้ารู้สึกเป็นเกียรติในการส่งสาส์นแสดงความยินดีมายังประเทศของท่าน เนื่องในโอกาสพิธีฉลองยี่สิบห้าศตวรรษแห่งพุทธชยันตี

โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้าพเจ้าถือว่างานนี้เป็นเกียรติอย่างยิ่งแก่นครโยโกฮามา เพราะท่าน เอส. ฟูจิอิ แห่งนครนี้ได้รับเลือกให้เป็นผู้แทนคนหนึ่งของชาวพุทธทั้งหลายทั่วประเทศญี่ปุ่น และท่านได้รับเชิญให้มายังประเทศของท่านในฐานะแขกของรัฐบาล

บัดนี้นับเป็นเวลาถึง ๑๔๐๐ ปีแล้ว นับแต่กาลที่พระธรรมของพระพุทธเจ้าได้เข้าไปสู่ประเทศญี่ปุ่นเป็นครั้งแรก และนับตั้งแต่นั้นมาพระพุทธศาสนาได้กลายเป็นศาสนาของประชาชนชาวญี่ปุ่นส่วนใหญ่ เป็นความจริงที่ว่าคำสั่งสอนของพระพุทธองค์ มีอิทธิพล อย่างใหญ่หลวง แก่ ชีวิต ของ ประชาชน ชาวญี่ปุ่น ทั้ง ทางจิตใจและวัตถุ ถ้าจะพูดให้ถูกต้องจริง ๆ แล้ว พระธรรมได้มีส่วนเกี่ยวข้องกับขนบธรรมเนียมประเพณีของพวกเรา ศิลปและวัฒนธรรม เกือบจะเรียกได้ว่าทุก ๆ ด้านในชีวิตประจำวันของเรา

เมืองโยโกฮามา นับว่า เป็นเมืองท่า ระหว่างชาติที่ใหญ่ ที่สุด ของประเทศญี่ปุ่น โยโกฮามาได้รับสมญาว่า "ทวารแห่งประเทศญี่ปุ่น" ประวัติศาสตร์ได้กล่าวไว้ว่า โยโกฮามาได้มีความสัมพันธ์ทางการค้าและการเศรษฐกิจอย่างใกล้ชิดกับประเทศของท่านมาแล้วในอดีต และเมืองนี้ได้มีบทบาทสำคัญในการธำรงรักษาสัมพันธภาพอันสนิทสนมยิ่งระหว่างประเทศไทย และประเทศญี่ปุ่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งข้าพเจ้ายังระลึกได้ด้วยความยินดีว่า เมื่อมีการแสดงสรรพสินค้านานาชาติ ณ โยโกฮามาในปี ค.ศ. ๑๙๒๒ ประเทศของท่านก็ได้ส่งพระพุทธรูป

อันศักดิ์สิทธิ์ไปยังนครโยโกฮามา เพื่อเป็นเครื่องแสดงถึงไมตรีจิต ซึ่งข้าพเจ้าเชื่อว่าได้ช่วยกระชับ สายสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ของ ท่านกับนครโยโกฮามา ให้ใกล้ชิดสนิทสนทกันยิ่งขึ้น

ข้าพเจ้ามั่นใจว่า งานพิธีฉลองอันยิ่งใหญ่ มโหฬารในประเทศของท่านในขณะนี้ คงจะนำมาซึ่งมิตรภาพและความเข้าใจอันดีกันยิ่งขึ้นระหว่างประเทศของเราทั้งสอง

ในส่วนตัวพวกเราแล้ว เราจะพยายามอย่างสุดความสามารถในการปรับปรุงส่งเสริมสัมพันธภาพทางการค้าของเราให้ก้าวหน้าต่อไป เพิ่มพูนกิจการต่าง ๆ ในด้านการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรม และสนับสนุนในทุก ๆ วิถีทางที่จะทำให้ความสัมพันธ์ของเราดีขึ้น ด้วยศรัทธาอันมีร่วมกันระหว่างเราทั้งสองในองค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

ในโอกาสนี้ ข้าพเจ้าขอพระราชทานพระบรมราชวโรกาส ถวายความเคารพมายังพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและพระบรมราชินีนาถ ขอแสดงความเคารพมายัง ฯ พณ ฯ ท่านนายกรัฐมนตรี และพระสงฆ์ทุกรูป พร้อมทั้งประชาชนชาวไทย ผู้ซึ่งมีส่วนช่วยในการสนับสนุนสัมพันธไมตรี อันดียิ่งในปัจจุบัน ระหว่างประเทศเราทั้งสอง

ข้าพเจ้าขออวยพรให้ประเทศของท่านจงประสบความเจริญรุ่งเรืองต่อไป และขอวิงวอนในนามของพระพุทธ พระธรรมและพระสงฆ์

กิโยชิ นาการาอิ

กิโยชิ นาการาอิ ประธานกรรมการ
หอการค้า และอุตสาหกรรมแห่งโยโกฮามา

๘ พฤษภาคม ปีที่ ๓๒ แห่งโชวา



RYOZO HIRANUMA
MAYOR

MESSAGE OF FELICITATION

I deem it a matter of great joy to be given the opportunity of sending this message of felicitations to your country as Mayor of the City of Yokohama, Japan, on the glorious occasion of the grand ceremonial rites and festivities marking the Twenty-Fifth Century of the Buddhist Era.

It is a matter of distinct honor for the City of Yokohama that the Reverend SHINSUI FUJII of this city to be among the four chosen to represent the Buddhists of all Japan.

Our friendly relationship that exists between your country and mine over the long years of history is a matter of universal knowledge. And, what is it, that can assure us of the fact that this warm feeling will continue without interruption for many more years to come? I am of the firm conviction that one of the greatest reasons for the assurance of our future relationship arises from the religious bond that the great majority of the Japanese people are like your people who believe in and follow the teachings of the Lord Buddha and are joined together spiritually by this common faith.

It is now 1400 years since the teachings of the Lord Buddha first found its way among the Japanese people. For those who come to Japan, they will tell you that they find Buddhist temples in every corner of the country. The greater part of our population believe in the teachings of our Lord Buddha for which we consider

is the very source of our flesh and blood and which make up the life of our daily livelihood and which serve as the fountain-head of our spiritual and cultural background.

I do not know how to describe the unbounded joy of all the Buddhists of Japan on this memorable occasion, nor can I convey to you the inspiration and appreciation that pervades among our people. All the more so is Yokohama concerned as the principal port and gateway through which the culture and trade of your country is first received. Yokohama, alone, counts more than 500 temples and places of Buddhist organizations. The majority of the citizens are followers of the Buddhist faith.

We recall with fond memory the inspiring occasion in 1922 during the Grand Trade Exhibition when your nation presented us with the image of the Lord Buddha at which time the people of Yokohama welcomed it with devout feelings of joy. It is still enshrined in the temple presided over by the Reverend FUJII and is the object of perpetual worship during each morning and evening prayers.

Our nation at the moment is engaged in praying that the atomic and nuclear explosive tests be prohibited in the interest of world peace. It is hoped in confident faith that on the occasion of this blessed year of our Lord Buddha that His teachings shall light the way for the rest of the world.

I offer my prayer that this glorious occasion shall serve as an incentive to continue the amicable relationship between Thailand and Japan and that your people and country will prosper in the name of the Buddha, Dharma and Sangha.

Ryozo Hiranuma

RYOZO HIRANUMA, Mayor
The City of Yokohama, Japan

May Ninth, 32nd Year of Showa

(คำแปล)

สาส์นแสดงความยินดี

ข้าพเจ้ารู้สึกปีติยินดีเป็นอย่างยิ่ง ที่ได้มีโอกาสส่งสาส์นแสดงความยินดีนี้มายังประเทศของท่านในฐานะเทศมนตรีเมือง โยโกฮามา ประเทศญี่ปุ่น ในโอกาสอันเป็นศุภนิมิตอันยิ่งใหญ่เฉลิมฉลองพุทธศตวรรษที่ ๒๕ นี้

นับเป็นเกียรติอย่างสูงสำหรับนคร โยโกฮามา ที่ท่าน ชินซุย ฟูจิ (Shinsui Fujii) แห่งนครนี้ ได้รับเลือกให้เป็นผู้แทนคนหนึ่งในจำนวน ๔ คน แทนบรรดาพุทธมามกะทั้งหลายในประเทศญี่ปุ่น

สัมพันธภาพซึ่งมีอยู่ระหว่างประเทศของท่านกับของข้าพเจ้า นับเป็นเวลาเนิ่นนานมาแล้วในประวัติศาสตร์ได้เป็นที่ประจักษ์กันอยู่ทั่วโลก และจะมีสิ่งใดเล่าที่ทำให้เรามั่นใจได้ว่า ความรู้สึกฉันท์มิตรนี้จะดำรงอยู่เรื่อยไป โดยปราศจากอุปสรรคในเวลาอีกนานปีภายหน้า? ข้าพเจ้าเชื่ออย่างยิ่งว่าเหตุผลสำคัญประการหนึ่งที่จะเป็นเครื่องประกันสัมพันธภาพในอนาคตของเรา ก็เกิดจากความผูกพันทางศาสนา เพราะประชากรชาวญี่ปุ่นส่วนใหญ่ก็เหมือนกับประชาชนของท่านซึ่งมีความเชื่อ และนับถือ คำสั่งสอนของ สมเด็จ พระสัมมาสัมพุทธเจ้า และมีศรัทธาทางจิตใจร่วมกัน

บัดนี้ เป็นเวลาล่วงมา ๑๔๐๐ ปีแล้ว นับตั้งแต่คำสั่งสอนขององค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าได้เริ่มแพร่เข้าไปในหมู่ประชาชนชาวญี่ปุ่น

ใครก็ตาม ที่เข้าไปเยี่ยมประเทศญี่ปุ่น ก็จะเห็นได้ว่ามีวัดพุทธศาสนาอยู่ทุกหนทุกแห่งในประเทศ ประชาชนส่วนใหญ่ของเรายึดมั่นในคำสั่งสอนของพระพุทธองค์ ซึ่งเราถือว่าเป็นชีวิตและเลือดเนื้อ, เป็นกิจวัตร และเป็นแหล่งวัฒนธรรมและจิตใจ

ข้าพเจ้า ไม่อาจจะหาคำใดมากล่าว พรรณนาถึงความ ปีติยินดีอันลึกซึ้ง ของพุทธศาสนิกชนในประเทศญี่ปุ่นเนื่องในโอกาสที่ระลึกนี้ และไม่สามารถที่จะนำมาแสดงให้ท่านเห็นถึงความจรรโลงใจและความรู้สึกซาบซึ้ง ซึ่งแผ่สร้านอยู่ในหมู่พวกเรา ยิ่งกว่านั้น โยโกฮามา ยังเป็นเมืองท่าสำคัญ และประตูที่เปิดรับวัฒนธรรมและการค้าจากประเทศของท่านเป็นแหล่งแรก เพียงแต่ โยโกฮามาแห่งเดียวก็มีวัดวาอารามและองค์การทางพุทธศาสนามากกว่า ๕๐๐ แห่ง และประชากรส่วนใหญ่ก็นับถือพระพุทธศาสนา

เราอยากจะย้อนกล่าวเตือน ความทรงจำอันแจ่มใส ถึงเหตุการณ์ในปี ค.ศ. ๑๙๒๒ เมื่อมีการแสดงสรรพสินค้าครั้งใหญ่ ประเทศของท่านได้มอบพระพุทธรูปให้แก่เรา ซึ่งประชาชนชาว โยโกฮามา ได้ต้อนรับด้วยความซาบซึ้งยินดี เดี๋ยวนี้พระพุทธรูปองค์นี้ยังคงประดิษฐานอยู่ในวัด ซึ่งมีท่าน ฟูจิ (Fujii) เป็นเจ้าอาวาส และเป็นที่สักการบูชาเมื่อมีการทำวัตร–เช้าและเย็น

ในปัจจุบันนี้ ชาติของเราได้ร่วมกันสวดมนต์อธิษฐานขอให้มีการห้ามการทดลองระเบิดปรมาณูและนิวเคลียร์เพื่อสันติภาพของโลก เป็นที่หวังด้วยความมั่นใจว่าในปีอภิลักขิตกาลแห่งองค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้าของเรานี้ คำสอนของพระพุทธองค์จะเป็นประทีปส่องทางให้แก่มวลมนุษยชาติ

ข้าพเจ้าขออธิษฐานให้โอกาสอันเป็นอภิลักขิตกาลนี้ จงเป็นเครื่องส่งเสริมมิตรภาพอันดี ระหว่าง ประเทศไทย กับประเทศญี่ปุ่น และขออำนาจคุณพระศรีรัตนตรัย จงดลบันดาลให้ประชาชนชาวไทยและประเทศไทยจงเจริญรุ่งเรืองยิ่ง ๆ ขึ้นไป.

ริโอโซ อิรานูมา

เทศมนตรี

Kanagawa Prefectural Government

Yokohama, April 26th 1957.
Japan.

MESSAGE

It is indeed great honour and privilege for me to express, on behalf of the citizens of Kanagawa Prefecture, Japan, our warmest congratulations on the Two Thousand Five Hundredth Anniversary of Buddhism to be held in Thailand.

There is a considerable physical distance between Thailand and Japan even though these two nations are in the same Asian territory. However, the commencement of friendly relations between Thailand and Japan dates back to the olden times when Nagamasa Yamada traveled from Japan to the then Siam, and ever since a long lasting tie of friendship has existed up to the present between the two nations.

It is my firm belief that the attendance of Japanese representatives at the various ceremonies and functions to be conducted on the occasion of the Buddhist Anniversary in Thailand will undoubtedly promote the religious exhange and tighten the bond of friendship between our two nations.

I wish to take this opportunity to bring it to the attention of His Excellency the Prime Minister of Thailand that presently a movement to promote the friendship between Japan and Southeast Asian Nations is being conducted on a nation-wide scale in Japan. This movement was originated from an idea that the Japanese people should express their most sincere regret to the war-torn Asian nations for their lamentable conduct during the world war II, and should manifest it in some material form.

To-day, world peace is desired more than in any other time, and Japan is now a newly born peace loving nation with fervent desire for the welbeing of humankind.

in conclusion,

Kanagawa Prefectural Government

Yokohama, ... *19*

In conclusion, I wish to offer my most sincere prayer that this religious event may obtain brilland success, and that the faith in Buddha will bring peace and happiness to all peoples of the world.

IWATARO UCHIYAMA,
Governor of Kanagawa Prefecture,
President of the Kanagawa Prefectural Chapter of the National Movement for the Promotion of Friendly Relations with Southeast Asian Nations.

(คำแปล)

สาส์นของประชากรแห่งขบวนการแห่งชาติ เพื่อส่งเสริมสัมพันธภาพระหว่างนานาชาติอาเซียตะวันออกเฉียงใต้ แห่ง กานากาวา ประเทศญี่ปุ่น

ข้าพเจ้าในนามของประชาชนชาวกานากาวา ญี่ปุ่น รู้สึกเป็นเกียรติอย่างยิ่ง ที่ได้มีโอกาสกล่าวคำอวยพรเนื่องในงานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ ในประเทศไทย

ประเทศไทยและประเทศญี่ปุ่น โดยทางภูมิศาสตร์แล้ว อยู่ห่างไกลกันมาก แม้ว่าประเทศทั้งสองนี้จะอยู่ในทวีปอาเซียเดียวกันก็ตาม แต่อย่างไรก็ดี สัมพันธภาพระหว่างประเทศไทยและญี่ปุ่นนั้นได้มีมานานแล้ว แต่โบราณกาล ครั้งเมื่อ นากามาซา ยามาดา เดินทางจากประเทศญี่ปุ่นมาประเทศไทย ซึ่งครั้งนั้นเรียกกันว่า สยาม และนับแต่บัดนั้นเป็นต้นมา สายสัมพันธไมตรีอันยั่งยืนนาน ระหว่างประเทศทั้งสองก็คงดำรงอยู่ตราบเท่าทุกวันนี้

ข้าพเจ้ามีความมั่นใจว่า การที่คณะผู้แทนญี่ปุ่นได้มีโอกาสมาร่วมในพิธีต่าง ๆ ในงานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษในประเทศไทย ครั้งนี้นั้น จักเป็นการส่งเสริมในการแลกเปลี่ยนความรู้ทางศาสนาซึ่งกันและกัน อีกทั้งยังช่วยให้สัมพันธไมตรีระหว่างประเทศทั้งสองของเรามีความสนิทสนมแนบแน่นยิ่งขึ้น.

ข้าพเจ้าใคร่ขอถือโอกาสนี้เรียนต่อ ฯ พณ ฯ นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทยว่า ปัจจุบันนี้ความเคลื่อนไหวในอันที่จะส่งเสริมมิตรภาพระหว่างประเทศญี่ปุ่นและนานาชาติ ทางตะวันออก เฉียงใต้นั้น กำลังเป็นไป อย่าง กว้างขวาง ในประเทศญี่ปุ่น ความเคลื่อนไหวนี้มีผลสืบเนื่องจากความคิดเห็นที่ว่าประชาชนชาวญี่ปุ่นทั้งหลายควรจะได้แสดงความเสียใจต่อนานาชาติ ทางอาเซียที่ประสบภัยทาง

สงคราม สำหรับพฤติการณ์อันน่าเศร้าสลดใจที่เขาเหล่านั้นได้รับในระหว่างสงครามโลกครั้งที่สอง และสมควรที่จะแสดงออกทางด้านวัตถุ

ทุกวันนี้สันติภาพของโลก เป็นสิ่งอันพึงปรารถนายิ่งกว่าในยุคใดสมัยใด และในปัจจุบันญี่ปุ่นก็เป็นชาติอุบัติใหม่ชาติหนึ่งที่รักสันติ พร้อมทั้งมีความปรารถนาอย่างแรงกล้า เพื่อสวัสดิภาพของมวลมนุษย์

ที่สุดนี้ ข้าพเจ้าขอตั้งสัตยาธิษฐานให้งานฉลองนี้จงสำเร็จลุล่วงไปด้วยดี และด้วยอำนาจ แห่งความ เชื่อมั่น ในพระพุทธองค์ จงดลบันดาล ให้นานา ชาติทั่วโลกประสบสันติและความสุขทั่วกัน.

อิวาตาโร อุชิยามา
ผู้ว่าราชการจังหวัด กานากาวา
ประธานแห่งขบวนการแห่งชาติเพื่อส่งเสริมสัมพันธภาพ
ระหว่างนานาชาติอาเซียตะวันออกเฉียงใต้แห่งกานากาวา

RADIO TELEGRAM

,VIA RCA SB 112

KSB397 SEOUL 26 14 2025

LT COMMITTEE FOR CELEBRATION OF 2500TH ANNIVERSARY OF BUDDHIST ERA

THAI GOVT BANGKOK

CONGRATULATIONS ON 2500TH ANNIVERSARY CELEBRATIONS

HYUN OH CHAIRMAN OF BELIEVERS KOREAN BUDDHISTS ASS,N

CFM LT COMMITTEE

2500TH 2500TH

(คำแปล)

โทรเลขจากคณะกรรมการงานฉลองครบรอบปี่ยี่สิบห้าพุทธศตวรรษ แห่งเซอูล ถึง คณะกรรมการจัดงานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ แห่งประเทศไทย กรุงเทพ ฯ

วันที่ ๑๓ พฤษภาคม ๒๕๐๐

คณะ กรรมการ งานฉลองครบรอบ ๒๕ พุทธศตวรรษ แห่งรัฐบาลไทย กรุงเทพ ฯ ประเทศไทย.

ขอแสดงความยินดีในงานฉลองครบรอบ ๒๕ พุทธศตวรรษ

คณะกรรมการงานฉลอง ๒๕ พุทธศตวรรษ

พิมพ์ที่



ไทยพิมพ์

โรงพิมพ์ อักษรสารการพิมพ์

ในความอุปการของรัฐบาล

เลขที่ ๗๒ ถนนบำรุงเมือง (ข้างวัดสระเกศ) พระนคร

นายสิทธิชัย ปริกมัศิล ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา ๒๕๐๐

โทร. 21419